

DANSK OG FRANSK: SPROG UNDER INDFLYDELSE

**- EN ANALYSE AF FOREKOMSTEN AF ANGLICISMER
I DANSKE OG FRANSKE AVISER**

**Pia Melin
Britt Maria Christiansen**

Anslag: 209.291

Specialevejleder: Lilian Stage
Cand.ling.merc. Fransk - Tolk & translatør
December 2008 - Handelshøjskolen i København (CBS)

Le danois et le français: des langues sous influence
- une analyse de l'occurrence d'anglicismes dans des journaux danois et français

Le présent mémoire vise à traiter l'influence de la langue anglaise sur le danois et le français, un sujet d'actualité étant donné que cette influence de plus en plus prononcée fait naître constamment des débats au Danemark et en France. D'abord, le mémoire rendra compte de cette influence en traitant de différents aspects politiques et sociaux dans les deux pays. Ensuite il examinera dans quelle mesure une politique linguistique active, comme celle de la France, se traduit par une influence anglaise moins prononcée dans les journaux français sous forme d'anglicismes, c'est-à-dire des mots ou des expressions empruntés à la langue anglaise. Nous chercherons à répondre à cette dernière question au moyen d'une étude empirique comparative de l'occurrence d'anglicismes datés après 1980 dans un corpus composé de 24 journaux danois et français. L'étude a ainsi pour objectif de déterminer si les anglicismes sont moins nombreux dans les journaux français que dans les journaux danois et d'examiner si ces anglicismes sont plus répandus dans certaines rubriques des journaux que dans d'autres.

Le compte rendu de la situation linguistique dans les deux pays constituera un outil d'explication des résultats auxquels a mené notre étude. Notre hypothèse est qu'un rapport peut être constaté entre ces résultats, c'est-à-dire le nombre et le type d'anglicismes dans les journaux, et la manière dont le Danemark et la France traitent cette influence lexicale de l'anglais.

Comme point de départ de l'étude empirique nous avons traité les théories sur les anglicismes de plusieurs linguistes. Ayant conclu qu'une seule de ces théories ne suffisait pas comme critère de classement de l'étude, nous avons dû créer notre propre classement de catégories à partir de ces différentes théories. Il comprend ainsi : emprunts directs, mots hybrides, pseudo-emprunts et emprunts spontanés. Une fois répertoriés, les anglicismes sont classés dans ces quatre catégories, et une sélection d'entre eux forme la base d'une analyse profonde où nous utilisons entre autres la distinction entre emprunts de nécessité et emprunts de luxe ; un aspect important dans la discussion de l'utilisation d'anglicismes. La distinction entre les différentes catégories

d'anglicismes nous permet de constater quel type d'emprunt est le plus répandu dans les journaux et dans les différentes rubriques.

Étude faite, nous pouvons constater que les anglicismes sont fréquents dans les journaux des deux pays et cela beaucoup plus que supposé. Toutefois ce sont les journaux danois qui sont le plus influencés par la langue anglaise, exactement comme nous l'avions supposé dans notre hypothèse. Dans les journaux des deux pays, les anglicismes sont surtout utilisés dans les rubriques qui traitent de la culture et de l'économie, et d'une manière générale les emprunts directs sont largement prédominants. La loi Toubon, noyau de la politique linguistique française, ne s'appliquant pas à la presse en raison des libertés de la presse et d'expression, nous ne pouvons pas démontrer qu'il existe un lien direct entre la politique linguistique et le fait que l'influence de l'anglais soit moins prononcée dans les journaux français. Ceci dit, force est de constater que la différence entre le Danemark et la France sur ce point est telle que, d'une manière ou d'une autre, elle doit être due à la politique française qui a ainsi une influence indirecte sur la rédaction des journaux.

Dansk og fransk: sprog under indflydelse
- en analyse af forekomsten af anglicismer i danske og franske aviser

Pia Melin og Britt Maria Christiansen
Handelshøjskolen i København, december 2008

INDHOLDSFORTEGNELSE

1 Indledning	5
1.1 Disposition og metode.....	6
1.2 Afgrænsning.....	8
1.3 Typografi	8
2 Den samfundsmæssige baggrund	9
2.1 Danmark	9
2.1.1 Generel eksponering for engelsk.....	9
2.1.2 Sprogpolitik	10
2.1.3 Dansk Sprognævn.....	14
2.2 Frankrig	16
2.2.1 Generel eksponering for engelsk.....	16
2.2.2 Sprogpolitik	17
2.2.3 Académie française og DGLFLF	21
2.3 Domænetab.....	22
2.3.1 Engelsk i universitets- og forskningssammenhæng.....	23
2.3.2 Engelsk i EU	25
2.3.3 Engelsk i virksomhederne	28
2.4 Debat	31
2.4.1 I Danmark.....	31
2.4.2 I Frankrig	33
2.5 Opsamling	36
3 Sproglig teori	36
3.1 Sprogets udvikling	36
3.2 Teori om anglicismer.....	38
3.2.1 Inddeling af anglicismer i dansk.....	39
3.2.1.1 Knud Sørensen.....	39
3.2.1.2 Pia Jarvad.....	41
3.2.1.3 Erik Hansen og Jørn Lund	42
3.2.2 Inddeling af anglicismer i fransk.....	43
3.2.2.1 Josette Rey-Debove.....	43
3.2.2.2 Michael D. Picone	44
3.2.2.3 Henriette Walter.....	46
3.2.3 Opsamling	48

4 Undersøgelsen	51
4.1 Metode og afgrænsning.....	51
4.2 Udvalgte aviser.....	56
4.3 Diskussion af eksemplerne fra undersøgelsen	57
4.3.1 Eksempler fra de danske aviser.....	59
4.3.1.1 Direkte lån og hybrider.....	59
4.3.1.2 Pseudolån.....	67
4.3.1.3 Spontane lån	68
4.3.2 Eksempler fra de franske aviser	73
4.3.2.1 Direkte lån og hybrider.....	73
4.3.2.2 Pseudolån.....	80
4.3.2.3 Spontane lån	81
4.4 Andre interessante forekomster	83
4.5 Andre aspekter af den engelske påvirkning på dansk.....	86
5 Opsamling på undersøgelsen	87
5.1 Undersøgelsens resultater.....	88
5.2 Undersøgelsens resultater i et samfundsmæssigt perspektiv	94
6 Konklusion	98
7 Perspektivering	101
8 Bibliografi	104
9 Bilag	114

1 Indledning

Sproget, det skrevne såvel som det talte, er under konstant forandring. Dels udvikler det sig i takt med tiden, dels påvirkes det af talrige faktorer som fx større interaktion mellem lande og kulturer og den teknologiske udvikling. Hver eneste dag optages der nye ord i sproget, mens andre ord forsvinder. Nye opfindelser og produkter medfører automatisk et behov for nye ord, unge opfinder slangudtryk og sprogene låner ord på tværs af landegrænser.

Det er som sådan ikke noget nyt fænomen, at sprog optager ord og konstruktioner fra andre sprog. Det er tværtimod en tendens, som har eksisteret siden de talte sprogs oprindelse. Tendensen peger dog nu i retning af, at denne indflydelse i stadig højere grad kun kommer fra et enkelt sprog, og at det således er engelsk, som er den altoverskyggende kilde til nye ord og udtryk i verdens andre sprog.

Der kan argumenteres for, at den voksende globalisering betyder, at flere og flere elementer i vores dagligdag ensrettes og uniformeres, således at en danskers, en franskmands, en amerikaners og en kinesers dagligdag i dag ligner hinanden langt mere end for 50 år siden. Denne udviskning af forskellighed ses bl.a. inden for madvaner, købsmønstre, indretning og altså også inden for vores sprog. For nogle er ”globalisering” mere eller mindre synonymt med ”amerikanisering” (Phillipson, 2004:90), hvorved forstås en kraftig afsmitning fra den amerikanske kultur (primært i negativ forstand) på andre landes kulturer. Det er ikke formålet med dette speciale at redegøre for eller argumentere for eller imod denne problematik. Vi må blot konstatere, at hvor den sproglige påvirkning tidligere kom fra bl.a. latin, er det i dag indflydelsen fra engelsk, der vejer tungest.

Netop påvirkningen fra det engelske sprog er et højst aktuelt emne, som jævnligt er til debat i såvel Danmark som Frankrig. Det er derfor formålet med dette speciale at behandle indflydelsen fra engelsk på det danske og franske sprog med særligt henblik på den leksikalske indflydelse, vi finder i danske og franske aviser. Med denne behandling søger vi at besvare følgende problemformulering:

Hvordan forholder henholdsvis Danmark og Frankrig sig til indflydelsen fra det engelske sprog? Kan det påvises, at en aktiv sprogpolitik som den franske medfører en mindre udpræget leksikalsk påvirkning fra engelsk i et hverdagsmedie som en avis?

Det er vores hypotese, at der vil være en sammenhæng mellem den leksikalske påvirkning, hvorved forstås mængde og typer af anglicismer, som vi finder i henholdsvis de danske og franske aviser, og den måde, hvorpå Danmark og Frankrig fra officiel side håndterer påvirkningen fra engelsk. I tråd med dette forventer vi således at kunne spore en virkning af den aktive franske sprogpolitik i sproget i den franske dagspresse, og at denne virkning vil give sig udslag i færre anglicismer end i den danske dagspresse.

1.1 Disposition og metode

Specialet består af fire hoveddele, henholdsvis den samfundsmæssige baggrund for den sproglige situation i Danmark og Frankrig i dag, udvalgt teori om anglicismer, vores empiriske undersøgelse og endelig resultaterne heraf. Indledningsvis præsenterer vi i afsnit 2 de samfundsmæssige aspekter og de politikker, tiltag og anbefalinger, som i Danmark og Frankrig er med til at forme og præge debatten om den sproglige udvikling og påvirkningen fra engelsk. Formålet med dette afsnit er dels at få placeret problemstillingen i sin kontekst, dels at besvare første del af vores problemformulering. Vi vil i dette afsnit sammenligne de dispositioner, der er eller vil blive truffet fra offentlig side for at hindre eller moderere indflydelsen fra engelsk på det danske og franske sprog. Ligeledes vil vi undersøge og redegøre for, hvilke områder i danskernes og franskmændenes dagligdag der især er præget af påvirkningen fra engelsk og præsentere nogle af de synspunkter, som er fremherskende i den sprogpoltiske debat i de to lande.

I afsnit 3 redegøres for den teori, der danner grundlag for specialets empiriske undersøgelse. Vi vil i dette afsnit kort skitsere det danske og franske sprogs udvikling gennem tiden og herefter definere og sammenholde de forskellige typer af anglicismer.

Den samfundsmæssige baggrund i afsnit 2 og teorien i afsnit 3 skal fungere som optakt til den empiriske undersøgelse, som vi præsenterer i specialets afsnit 4.

Vores undersøgelse skal optælle, kategorisere og analysere anglicismer i et repræsentativt tekstkorpus, der udgøres af en række danske og franske aviser. Undersøgelsen er komparativ og har til formål dels at undersøge og sammenligne i hvor stor udstrækning, der anvendes anglicismer i danske og franske aviser, samt hvilke typer af anglicismer det drejer sig om, dels at klarlægge, hvorvidt den sprogpolitik, de to lande officielt fører, har en reel virkning på det journalistiske sprog i dagspressen. Endelig vil vi undersøge, om mængden og typen af anglicismer er forskellig de enkelte danske og franske aviser og avissektioner imellem.

Når vi vælger netop aviser som grundlag for vores undersøgelse, er det fordi, avisen som medie når ud til en stor og varieret del af befolkningen. Gennem valget af ord og formuleringer er aviser med til at sætte dagsordenen for, hvordan den almindelige sprogbrug udvikler sig. *”Par la puissance des moyens modernes de communication, les journalistes et les autres présentateurs des médias concourent en effet plus que quiconque non seulement à propager mais surtout à légitimer les anglicismes.”* (Pergnier, 1989:155). Samtidig påvirker den måde, hvorpå befolkningen taler og skriver, også det journalistiske sprog. *”La presse n’est pas un vecteur de communication à sens unique, et les journalistes et animateurs de médias sont eux-mêmes soumis à l’influence en retour du public.”* (ibid. p.156). Der sker således en gensidig indflydelse. Ved at vælge flere forskellige aviser i begge lande mener vi at opnå et repræsentativt billede af aviserne i Danmark og Frankrig.

I afsnit 5 behandles resultaterne fra den foretagne empiriske undersøgelse. Vi vil foretage en analyse af mængden og typen af de fundne anglicismer og sammenholde resultaterne med de kulturelle og politiske aspekter, der redegøres for i afsnit 2. Ud fra dette forventer vi at kunne konstatere, om disse aspekter har en reel indvirkning på sproget i aviserne, og om eventuelle forskelle i de danske og franske resultater af undersøgelsen kan forklares ud fra disse forhold.

Endelig indeholder afsnit 6 og 7 vores konklusion og perspektivering. Der opsamles på specialets redegørelser, undersøgelse og resultater, og med baggrund heri søges problemformuleringen besvaret og hypotesen be- eller afkræftet. Afslutningsvis vil vi sætte problemstillingen i perspektiv.

1.2 Afgrænsning

Vi sætter i dette speciale fokus på det sproglige aspekt af indflydelsen fra engelsk, mere specifikt i form af leksikalske anglicismer. Det engelske sprogs indflydelse kan også komme til udtryk fx ved en ændret syntaks, som når der skrives ”Venligst kontakt”, men det er ikke et aspekt, vi vil berøre. Ej heller er det vores hensigt at redegøre dybdegående for de politiske og kulturelle aspekter og årsagerne til de to landes officielle politikker og befolkningernes holdninger til påvirkningen fra engelsk. Disse forhold inddrages snarere med det formål at anvende dem som en forklaringsmodel for de resultater, vores undersøgelse leder frem til.

Anglicismer er et forholdsvist vidt begreb, der forekommer i både det skrevne og det talte sprog. Specialet vil beskæftige sig med skriftsproget, mere specifikt det journalistiske sprog, vi finder i danske og franske aviser, da dette sprog normalt er af en vis standard, og da den almindelige sprogbrug, som nævnt ovenfor, reflekteres heri.

Det skal afslutningsvis bemærkes, at vi i dette speciale ikke vil behandle begrebet frankofoni, dvs. det fællesskab, som udgøres af fransktalende lande og områder verden over, og de mange foranstaltninger, der er truffet inden for dette fællesskab til beskyttelse og fremme af det franske sprog, da dette område i sig selv er meget omfattende.

1.3 Typografi

Første gang vi nævner franske begreber og titler, skrives disse i kursiv, hvorefter de refereres til med almindelig skrift, og navne på rapporter og undersøgelser skrives desuden i kursiv. I afsnit 3 har vi ligeledes anvendt kursiv til at markere eksempler fra teoretikerne, mens oversættelserne af de franske eksempler skrives i enkelte anførelsestegn. I afsnit 4 fremhæves anglicismerne med fed og i de tilfælde, hvor vi har

medtaget en del af konteksten til illustration, skrives hele sætningen i enkelte anførelstegn. Eksemplerne gengives, præcis som de står i aviserne, altså evt. i kursiv, anførelstegn etc. I afsnit 5 står eksemplerne fra vores tekstkorpus i kursiv, mens andre eksempler er markeret med enkelte anførelstegn. Kildehenvisninger før et punktum refererer til selve sætningen, mens henvisninger efter et punktum refererer til hele afsnittet. ”i.d.” (ingen dato) ved kilder betyder, at kilden ikke er forsynet med dato. Ved visse opslagsværker og internetkilder anvendes en forkortelse, som findes i bibliografien sammen med de øvrige oplysninger om den enkelte kilde. Da opslagsværkerne anvendes som kilde ved bl.a. opremninger af anglicismer, har vi for overskuelighedens skyld udeladt opslagsværkets udgivelsesdato, men denne er dog naturligvis angivet i bibliografien. Der anvendes fodnoter til mindre sidebemærkninger, der virker forstyrrende i konteksten, samt til relevante kilder, der dog ikke henvises direkte til.

2 Den samfundsmæssige baggrund

Vi vil i det følgende kort redegøre for de historiske og samfundsmæssige aspekter, der danner baggrund for vores empiriske undersøgelse, og som vi mener, er nødvendige for at kunne sætte undersøgelsens resultater i perspektiv.

2.1 Danmark

2.1.1 Generel eksponering for engelsk

Danskerne er i deres hverdag i meget høj grad eksponeret for det engelske sprog, og der er tale om en påvirkning, som kommer til udtryk på en lang række områder. Engelsk er meget synligt i gadebilledet, hvor det ses på reklameplakater, skilte og i butiksvinduer, hvor der fx skiltes med ”SALE”.

Går danskerne i biografen, vil de med meget stor sandsynlighed komme til at se en engelsksproget film med danske undertekster. Kun udenlandske børnefilm synkroniseres til dansk, men oftest vises den tekstede originalversion af filmen parallelt med den synkroniserede.

Inden for hjemmets fire vægge er den engelske påvirkning ligeledes væsentlig. I Danmark er der tradition for at tekste fremmedsprogede tv-programmer, hvorfor danskerne hører meget engelsk, når de tænder for deres tv. Til illustration var omkring halvdelen af alle programmer, der blev sendt på TV2 i 2007, med engelsk tale og danske undertekster¹. Det er i høj grad også engelsk, danskerne hører i radioen, ikke så meget i form af tale, men i form af den engelsksprogede musik, der på langt de fleste kanaler udfylder størstedelen af sendefloden. På den største danske kommercielle radiostation, Nova.fm (TSN Gallup, i.d. a), er det således hele 80 % af al spillet musik, der er engelsksproget².

Danskerne ikke bare hører og ser en del engelsk i deres dagligdag, en stor del af dem bruger også selv sproget. I et stort fællesnordisk projekt fra 2002 med titlen *Moderne Importør i Norden* (MIN) undersøges de nordiske befolkningers engelskvaner og deres opfattelse af engelsk. Her svarede 55 % af de adspurgte danskere, at de havde brugt engelsk en eller flere gange i den foregående uge enten i forbindelse med arbejde eller i fritiden. (Kristiansen, 2005:143-145).

På baggrund af denne korte gennemgang af danskernes eksponering for engelsk kan vi konkludere, at der næppe går en enkelt dag, hvor den typiske dansker ikke støder på engelsk, det være sig talt eller skrevet, og at dette faktum i høj grad bevirker, at det engelske sprog i dag ikke forekommer danskerne så fremmed.

2.1.2 Sprogpolitik

Der er ikke og har aldrig været tradition i Danmark for at beskytte det danske sprog gennem lovgivning. Indtil for kun små ti år siden eksisterede der ingen egentlige love om sproget, men blot en række bekendtgørelser vedrørende dansk ætskrivning. Ved bekendtgørelser forstås administrative forskrifter, der er udstedt af en minister, og som en senere minister vil kunne ændre eller fjerne uden Folketingets samtykke (Jacobsen, 1997:1). Flere af bestemmelserne i denne *’uoverskuelige samling af gamle og delvis*

¹ TV2 kan ikke oplyse om andelen af engelsksprogede programmer, men 47,9 % af programmerne i 2007 var dansksprogede - herunder også udenlandske børneprogrammer, der er synkroniseret (TV2, 2007). Da der kun i meget lille udstrækning vises programmer på andre sprog end dansk og engelsk, vurderer vi, at ca. 50 % af alle programmer må være engelsksprogede.

² Oplyst pr. telefon af Kenneth Skriver, musikchef på Nova.fm, den 3. december 2008

forældede retskrivningsbekendtgørelser” (ibid. p.2) har været gyldige frem til 1997, hvor de ved en egentlig lov blev ophævet.

Retskrivningsbekendtgørelsen, 1948

En af de vigtigste bekendtgørelser, der har ligget til grund for den seneste danske retskrivning, er Retskrivningsbekendtgørelsen af 1948, som ændrer den hidtil gældende bekendtgørelse af 1892 og bl.a. fastslår, at substantiver skal skrives med lille forbogstav, og at 'aa' ændres til 'å' (Retsinformation, 1948).

Retskrivningsloven og sprognævnsløven

I 1997 vedtog Folketinget to love om det danske sprog, der som nævnt ovenfor blev de første egentlige love på området. Det drejer sig om lov nr. 332 af 14. maj 1997 om dansk retskrivning³ (retskrivningsloven) og lov nr. 320 af 17. maj 1997 om Dansk Sprognævn⁴ (sprognævnsløven). Det faktum, at dansk retskrivning nu er reguleret ved lov, ændrer ikke på, hvad der anses som korrekt stavemåde, da selve retskrivningen er uændret i forhold til før 1997. Lovgivningen har derimod haft den effekt, at flere er blevet forpligtet til at følge den officielle retskrivning. Hvor den før kun gjaldt i skolesammenhæng, gælder den nu også for det offentlige, Folketinget og domstolene. (Jacobsen, 1997:5). I sprognævnsløven og den dertilhørende bekendtgørelse (nr. 707 af 4. september 1997 om Dansk Sprognævns virksomhed og sammensætning) fastlægges Dansk Sprognævns opgaver, beføjelser og sammensætning, som vil blive behandlet yderligere nedenfor. Sprognævnsløven ændrer dog ikke synderligt ved Dansk Sprognævns opgaver og beføjelser i forhold til tidligere bestemmelser.

Dansk retskrivning hviler på to principper, dels traditionsprincippet, ifølge hvilket ord skal skrives i overensstemmelse med de gældende regler, dels sprogbrugsprincippet, ifølge hvilket ord skal skrives ”i overensstemmelse med den praksis som følges i gode og sikre sprogbrugeres skriftlige sprogbrug” (Retsinformation, 1997c). Desuden er det bestemt, at ”Ord fra andre sprog, specielt nyere ord, skrives som hovedregel i overensstemmelse med skrivemåden i det pågældende sprog eller med international

³ Retsinformation, 1997a

⁴ Retsinformation, 1997b

praksis” (ibid.), hvilket således indebærer, at engelske lån ikke må fordanskes, men skal skrives som på engelsk.

De to love fra 1997 har *”bragt ordnede forhold på området”* (Jacobsen, 1997:2), men der er altså ikke tale om love, som beskytter dansk mod indflydelse fra andre sprog, sådan som vi senere skal se, at det er tilfældet i Frankrig. Det er således kun den danske retskrivning, der er lovgivet om, men de senere års voksende påvirkning fra engelsk har flere gange ledt politikerne til at overveje, hvorvidt der er behov for en mere omfattende sprogpolitik i Danmark. Det er dog i denne forbindelse værd at tilføje, at danskerne gennem en bekendtgørelse om mærkning af lægemidler samt markedsføringsloven er sikret retten til indlægssedler til medicin og skriftlige produktgarantier på dansk. Det hedder sig ligeledes i markedsføringsloven, at formuegoder og ydelser skal ledsages af en *”forsvarlig vejledning”*, om hvilken det dog ikke ekspliciteres, at den skal være på dansk. (Retsinformation, 2005a og 2005b).

Sprogpolitiske rapporter

I 2003 nedsatte Kulturministeriet en arbejdsgruppe, der fik til opgave at udarbejde et oplæg til en politik for det danske sprog. Resultatet blev offentliggjort i september 2003 i rapporten *Sprog på spil*⁵, i hvilken der blev fremsat en række anbefalinger. Vi vil ikke gå yderligere i dybden med disse anbefalinger, da de i høj grad ligner dem, der senere blev fremsat i en anden rapport, som vi ser nærmere på nedenfor. Rapporten dannede dog grundlag for den efterfølgende sprogpolitiske debat i Folketinget, og regeringen fremlagde i 2004 *Sprogpolitisk redegørelse*, som fulgte op på rapporten fra 2003.

Ifølge denne redegørelse er det *”regeringen magtpåliggende, at dansk også i fremtiden kan bruges til at udtrykke tanker og idéer om alle sider af tilværelsen”* (Kulturministeriet, 2004:3). Et af nøglebegreberne i redegørelsen er parallelsproglighed. Dette begreb dækker over, at dansk og engelsk eksisterer og anvendes side om side på et givent område, og anbefales som løsningen på domænetab (*”det at et sprog afløses af et andet i bestemte kommunikationssituationer, fx inden for en bestemt branche el. videnskab”* (NO)), hvilket vi kommer nærmere ind på i afsnit 2.3. Redegørelsen blev

⁵ Kulturministeriet, 2003

kaldt Danmarks første samlede sprogpolitik og dagen, den blev fremlagt, en mærkedag (Davidsen-Nielsen, 2004). På trods af dette indeholdt redegørelsen ingen bindende lovforslag, men blot en række anbefalinger bl.a. om sprogbrug i uddannelsessystemet og medierne. Hvad angår sidstnævnte, og mere specifikt den trykte presse, lød anbefalingerne i *Sprogpolitisk redegørelse*, at ”*aviser opfordres til at arbejde mere systematisk med sprogbrug og sprogkritik og at tage initiativer til at holde diskussionen om dansk sprog levende både blandt medarbejdere og forbrugere*” (Kulturministeriet, 2004:16). En af årsagerne til, at dette anses som et vigtigt punkt, er efter vores opfattelse, at der, som vi også påpegede i indledningen, hele tiden sker en gensidig påvirkning mellem sproget i pressen og befolkningens almindelige sprogbrug.

I 2008 blev endnu en sprogpolitisk rapport offentliggjort, denne gang med titlen *Sprog til tiden*. Rapporten er resultatet af et uafhængigt udvalgs overvejelser om, hvorvidt der bør lovgives om det danske sprog. Her fremhæves domænetabet særligt inden for forskning og videregående uddannelse som det punkt, der giver anledning til størst bekymring. Udvalget nåede dog ikke til enighed om, hvorvidt der bør indføres bindende bestemmelser på området, eller om en række anbefalinger i første omgang vil være tilstrækkelige. Det konkluderes, at ”*Der er ikke i udvalgets arbejde blevet påvist andre områder [end undervisningssproget på de videregående uddannelser], hvor der er behov for regulering gennem speciallovgivning eller gennem en overordnet sproglov. Udvalget finder derfor, at gennemførelsen af en overordnet sproglov ikke kan begrundes i et praktisk begrundet behov for lovgivning til beskyttelse af det danske sprog.*” (Kulturministeriet, 2008:127). Det er således ikke udvalgets opfattelse, at det danske sprog er truet af påvirkningen fra engelsk i form af de mange lån, der hele tiden anvendes i dansk, hvorfor der med stor sandsynlighed ikke vil blive vedtaget en lov inden for de næste mange år, der minder om den franske lovgivning, vi vil præsentere i næste afsnit.

Som det kan ses af rapporterne *Sprog på spil* og *Sprog til tiden*, af regeringens *Sprogpolitisk redegørelse* samt af Dansk Sprognævns forslag til retningslinjer for en dansk sprogpolitik, som vil blive gennemgået nedenfor, går ”det officielle Danmarks” bekymring over påvirkningen fra engelsk først og fremmest på det fremskridende

domænetab, vi ser inden for den akademiske verden. Denne problematik vil vi gå yderligere i dybden med i specialets afsnit 2.3.

2.1.3 Dansk Sprognævn

Centralt i tidens debat om dansk sprogpolitik står naturligvis Dansk Sprognævn (DSN), som i 1955 blev oprettet som en statslig forskningsinstitution under Kulturministeriet. Dengang var der ikke nær så meget fokus på den sproglige påvirkning fra engelsk, da denne ikke i samme grad som i dag kom til udtryk. DSN har fra sin oprettelse haft tre hovedopgaver:

- *”at følge med i sprogets udvikling, fx ved at samle nye ord*
- *at svare på spørgsmål om dansk sprog og sprogbrug*
- *at fastlægge den danske retskrivning og redigere og udgive den officielle danske retskrivningsordbog” (DSN, i.d.)*

DSN er en neutral og liberal instans, da det ikke har til opgave at lovgive om og kontrollere brugen af dansk – eller måske især brugen af fremmedord i dansk – men blot at registrere denne brug. Det sker således kun sjældent, at DSN foreslår afløsningsord for engelske lån i dansk, hvilket til gengæld er en af hovedopgaverne hos de franske sproginstanser, som vi skal se det i afsnit 2.2.3.

DSN’s liberalisme har gennem årene været genstand for debat og kritik fra visse sider – en kritik, der primært retter sig mod DSN’s laissez faire-holdning og manglende indgriben over for bl.a. den massive påvirkning fra det engelske sprog. Det er dog i denne forbindelse vigtigt at påpege, at DSN i henhold til loven ikke har beføjelser til at påbyde visse ord frem for andre. Denne debat og dens mange sider vil vi komme nærmere ind på i afsnit 2.4.1.

Dansk Sprognævns anbefalinger

DSN står dog ikke helt passivt i den aktuelle debat, og i første halvår af 2003 fremsatte det over for kulturminister Brian Mikkelsen og Folketingets Kulturudvalg et forslag til retningslinjer for en dansk sprogpolitik. Det primære formål med en sådan politik skulle

være at ”sikre dansk som et komplet og samfundsbærende sprog” og at ”sikre alles ret til sprog: dansk, modersmål, fremmedsprog.” (DSN, 2003). Forslaget omfattede fire overordnede punkter, bl.a. at dansk skulle sikres som videnskabsprog og højere undervisningssprog.

DSN konkluderede, at konsekvenserne af en manglende dansk sprogpolitik kunne være, at dansk som følge af det fortsatte domænetab vil ophøre med at være et komplet sprog, og at befolkningen vil blive delt i en elite, som mestrer det engelske sprog og kan drage fordele heraf, og en stor b-gruppe, der på grund af begrænsede engelskkundskaber vil være ringere stillet på de fleste områder. (ibid.). DSN fandt det afgørende, at der på de områder, hvor der sker eller vil ske domænetab, som nævnt ovenfor fx inden for forskning og højere uddannelse, indføres parallelsproglighed.

I sit *Notat om dansk sprogpolitik fra 2007* (DSN, 2007) følger DSN op på de eksisterende tiltag og konstaterer, at der til trods for rapporten *Sprog på spil* fra 2003 stadig ikke er sket meget på området. I notatet opstiller DSN fem områder, som det mener, at der bør arbejdes med:

- 1 Dansk skal være det officielle sprog i Danmark
- 2 Dansk skal bruges som videnskabsprog og højere undervisningssprog i alle fag undtagen fremmedsprog
- 3 Alle skal have mulighed for at lære at tale og skrive dansk
- 4 Alle skal have mulighed for at lære mindst to fremmedsprog og forstå andre nordiske sprog
- 5 Alle skal have ret til at dyrke deres eget sprog

DSN konkluderer, at ”Udviklingen siden 2003 har medført en stadig stigende dominans af engelsk i de videregående uddannelser og dermed en øget risiko for at dansk i løbet af få år ikke længere vil kunne betragtes som et komplet og samfundsbærende sprog.” (ibid.). Der er således ikke sket afgørende nyt på nogen af de områder, som DSN i 2003 påpegede i deres forslag til en dansk sprogpolitik.

2.2 Frankrig

2.2.1 Generel eksponering for engelsk

Selvom det lader til, at den engelske indflydelse kommer mere og mere til udtryk i Frankrig, står det franske samfund stadig i skarp kontrast til det danske, når vi sammenligner den generelle eksponering for engelsk, som de to befolkninger udsættes for. Som vi skal se i det følgende afsnit, skal al engelsk tekst i reklamer eksempelvis ledsages af en fransk oversættelse. Dette medfører naturligvis ikke, at engelsk er ikke-eksisterende på reklameplakater etc., men vi vurderer, at lovgivningen trods alt må have en hæmmende virkning, der gør, at engelsksprogede reklamer og skilte ikke er nær så fremtrædende i det franske gadebillede som i det danske.

I Frankrig er der tradition for, at udenlandske film synkroniseres til fransk, men i de fleste biografteatre vises engelsksprogede film oftest både i *version originale* og *version française*, dvs. i en original, tekstet version og i en synkroniseret version. På trods af kontakt til biografkæden Pathé har det ikke været muligt at skaffe tal for, præcis hvor stor en andel af film der bliver vist i originalversionen, men vi kan ud fra biografkædens internetside (www.pathe.fr) konstatere, at det i de store byer ofte er muligt at se begge versioner, hvorimod det i mindre byer sjældent er muligt at finde de engelsksprogede film i originalversionen.

En officiel evalueringsrapport fra 2005 om virkningen af den gældende sprogpolitik konstaterer, at ”*plus un titre sonne «américain», plus il fait jeune et «branché»*” (Astier, 2005:4). Det sker således, at engelsksprogede film undertiden får lov til at beholde deres titel, og tilmed at franske film gives engelske titler, fx *Baby Blues* og *Johnny Mad Dog* (Pathé, i.d.). Samme problem gør sig ifølge rapporten gældende ved tv-programmer, der, selvom de er franske, får engelske titler for at lyde mere fængende (*Loft Story*, *Star Academy*, *The Bachelor*) (Astier, 2005:5). Hvad angår netop tv, er der ligesom med biografteatre tradition for at synkronisere engelsksprogede udsendelser, hvilket betyder, at eksponeringen for engelsk gennem de franske tv-kanaler er nærmest ikke-eksisterende.

Et helt særligt forhold gør sig gældende for fransk radio. Radiostationerne er underlagt lovgivning i den forstand, at mindst 40 % af alle spillede sange på en given kanal mellem kl. 6.30 og 22.30 skal være fransksprogede (CSA, i.d.). Der er således lagt restriktioner for, hvor meget engelsksproget musik der må blive spillet i radioen.

Det kan altså konkluderes, at franskmændene ikke i nær så høj grad som danskerne er eksponeret for engelsk i deres dagligdag, hvilket primært skyldes det faktum, at de næsten intet engelsk hører i tv, og at der er lagt begrænsninger på mængden af engelsk i reklamer og radio.

2.2.2 Sprogpolitik

Forfatningen, 1958

I Frankrig er sproget gjort til et forfatningsanliggende, da det i den franske forfatning allerede i artikel 2, stk. 1 slås fast, at *'La langue de la République est le français.'* (Légifrance, 1958). Dette stykke blev tilføjet i 1992 som en reaktion på ratificeringen af Maastricht-traktaten og af frygt for, at det franske sprog ville miste status i et nu stærkere knyttet europæisk fællesskab (Hagège, 2006:192). Her ser vi således en grundlæggende forskel Danmark og Frankrig imellem, da der i den danske grundlov intet nævnes om det danske sprog.

Villers-Cotterêts-anordningen, 1539

Det franske sprog har ikke blot hjemmel i forfatningen, det har også altid været genstand for lovgivning og debat i Frankrig. Kong François I underskrev i 1539 en bestemmelse, ifølge hvilken anvendelsen af det franske sprog er obligatorisk i officielle samt juridiske dokumenter (Larousse). Det kan synes ligegyldigt at fremhæve en næsten 500 år gammel bestemmelse, men tanken bag en sådan bestemmelse er dog vigtig for forståelsen af den opfattelse, franskmændene har af deres modersmål. Det er desuden yderst interessant, at denne bestemmelse fra 1500-tallet i dag stadig har retsvirkning. Til illustration heraf skal fremhæves, at en sammenslutning af advokater blev dømt ved appeldomstolen i Paris den 6. februar 2008, jf. denne bestemmelse, for at have udfærdiget en række dokumenter udelukkende på engelsk, altså uden oversættelse til fransk (Avenir de la langue française, 2008).

Loi Bas-Lauriol, 1975

I nyere tid blev det ved lov nr. 75-1349 af 31. december 1975 bestemt, at anvendelsen af det franske sprog er obligatorisk på en række områder, fx i reklamer og brugsanvisninger. Desuden forbød loven enhver brug af ikke-franske ord og udtryk på disse områder, hvis der eksisterede en fransk ækvivalent. I denne forbindelse blev der henvist til en anordning fra 1972 (nr. 72-19 af 7. januar 1972⁶), ifølge hvilken der nedsattes en række terminologiudvalg og oprettedes en liste over godkendte neologismer til erstatning for de forbudte fremmedord. (Légifrance, 1975). Denne bestemmelse illustrerer, i hvor høj grad sproget blev anset for et politisk anliggende.

Loi Toubon, 1994

Den for tiden gældende lovgivning på området tager sit udgangspunkt i lov nr. 94-665 af 4. august 1994, den såkaldte *loi Toubon*, efter daværende minister for kultur og frankofoni, Jacques Toubon, som fremsatte lovforslaget. Med denne lov ophævedes loi Bas-Lauriol, og mere omfattende og strengere bestemmelser for anvendelsen af fransk blev fastlagt. Således lyder det i artikel 2: ”*Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire. (...) Les mêmes dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée ou audiovisuelle.*” (Légifrance, 1994).

Loven påbyder således fransk i bl.a. officielle og ministerielle dokumenter og publikationer, i kontrakter og arbejds- og virksomhedsrelaterede dokumenter, i brugsanvisninger og produktbeskrivelser samt i trykte reklamer og tv- og radioreklamer. Et af hovedformålene med denne lov er at beskytte forbrugeren og lette dennes dagligdag ved at sikre, at vigtige informationer formidles på fransk. To af bestemmelserne i loven blev dog af det franske forfatningsråd, *Conseil Constitutionnel*, erklæret for modstridende med ytringsfriheden og dermed annulleret. Det blev bl.a. bestemt, at privatpersoner ikke kan pålægges at skulle anvende bestemte franske termer i stedet for engelske låne. (DGLFLF, 2006:6).

⁶ Légifrance, 1972

Anordning, 1996

I tråd med anordningen fra 1972, som der henvises til i *loi Bas-Lauriol*, oprettedes med anordning nr. 96-602 af 3. juli 1996 terminologikommissionen *Commission générale de terminologie et de néologie*, som omfatter 18 fagspecifikke underudvalg. Disse udvalg har til opgave at opfinde nye franske ord som erstatning for de fremmedsprogede (hovedsagligt engelske) ord, der kommer ind i det franske sprog. Hvert år offentliggøres 300-400 sådanne neologismer, som præsenteres i den officielle avis *Journal Officiel* (som svarer til den danske Lovtidende) og dernæst optages i terminologibasen *FranceTerme* (www.franceterme.culture.fr) (Académie française, i.d. a). Anvendelsen af disse officielle termer er obligatorisk for bl.a. offentlige instanser og der lægges på internetsiden for termbasen ikke skjul på, at anvendelsen af de franske ord ligeledes er ønskværdig på flere andre områder, bl.a. i medierne: ”*Que la presse et les médias (...) disposent des termes français nécessaires dans les domaines spécialisés.*” (FranceTerme, i.d.).

Lovforslag, 2004

Senator Philippe Marini fremsatte i 2004 et lovforslag til en skærpelse af loi Toubon. Senatet vedtog dette forslag i 2005, og det er i øjeblikket til behandling i Nationalforsamlingen. Vedtages det her, vil en række af bestemmelserne i loi Toubon blive berørt. Det drejer sig dels om bestemmelsen vedrørende brugen af fransk i virksomheder, som vi vil komme nærmere ind på i afsnit 2.3.3, dels om bestemmelsen vedrørende reklamer, der udvides til også at omfatte reklamer ”*par voie électronique*”, altså bl.a. på internettet. (Assemblée nationale, 2004).

Loi Toubon – 10 år efter

I juni 2005 blev der offentliggjort en sprogpolitisk rapport, som bl.a. indeholder en officiel evaluering af loi Toubon og dens virkning i de forløbne ti år. Overordnet set konkluderer rapporten, at fransk er i tilbagegang både i og uden for Frankrig. Inden for Frankrigs grænser skaber det især bekymring, at engelsk anvendes som hovedsprog i stadig flere større virksomheder og i forskningssammenhæng, hvilket vi vil komme nærmere ind på i afsnit 2.3 om domænetab, samt at engelsk brugt som modefænomen og blikfang vinder frem, fx i forbindelse med markedsføring.

I evalueringen af loi Toubon fastslår rapporten, at ”*la loi a partiellement réussi, là où elle a trouvé de vrais relais d’application – dans la protection des consommateurs*” (Astier, 2005:4). Det drejer sig altså først og fremmest om beskyttelse af forbrugerne og deres ret til at få oplysninger på fransk, men loven har ligeledes sikret en vis kontrol med radio- og tv-reklamer gennem instansen *Autorité de Régulation Professionnelle de la Publicité* (ARPP)⁷. I rapporten fastslås det desuden, at terminologiudvalgene under *Commission générale de terminologie et de néologie* udfører et højst nødvendigt arbejde, men at det er et problem, dels at der går for lang tid fra forekomsten af et engelsk ord registreres, til et fransk afløsningsord offentliggøres i *Journal Officiel*, dels at denne officielle avis ikke læses af en særlig stor del af befolkningen. (ibid. p.7).

Evalueringen fra 2005 udviser således ikke udelt begejstring for loi Toubon, og understreger flere steder, at loven er blevet stærkt svækket af *Conseil Constitutionnel*s afgørelse om annullering af visse af bestemmelserne. Dog lader rapporten til at konkludere, at loi Toubon udgør et solidt grundlag at bygge videre på, men at en udbygning og skærpelse af loven bl.a. i form af en omskrivning af de to udeladte bestemmelser samt øgede beføjelser til kontrolorganerne er en nødvendighed i kampen for det franske sprog. Rapporten opstiller til slut en række forslag til forbedring af den franske sprogpolitik, bl.a. at der skal afsættes flere penge til sprogpolitik, at det skal gøres nemmere at konstatere og sanktionere brud på loven samt at de officielt godkendte afløsningsord præsenteres i tv-programmer i stedet for kun i *Journal Officiel*. (ibid. p.14).

I 2003 blev der af direktoratet for bl.a. forbrugeranliggender, *Direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes*, konstateret 958 overtrædelser af loven, men af disse blev kun 190 straffet med bøder. Derudover blev der i 24 tilfælde afsagt dom, hvilket blot svarer til ca. 2 % af det samlede antal overtrædelser (Chaudenson, 2006:66). Det kan derfor synes omsonst at have en lovgivning, når der tilsyneladende i meget lille grad er mulighed for at sanktionere.

⁷ ARPP er det forhenværende *Bureau de vérification de la publicité* (BVP). Instansen skiftede navn den 25. juni 2008.

2.2.3 Académie française og DGLFLF

Académie française

Académie française (AF) er i vid udstrækning den franske pendant til Dansk Sprognævn. Det blev grundlagt i 1635 af kardinal Richelieu og fik til opgave at våge over det franske sprog, fremsætte regler herfor samt rens sproget og gøre det forståeligt for enhver. Det skulle ligeledes udarbejde en ordbog, hvoraf første udgave udkom i 1694. Udgivelsen af den niende udgave begyndte i 1992 og er stadig i gang. (Académie française, i.b. c).

Artikel XXIV i vedtægterne fastslår AF's vigtigste opgave og dets eksistensgrundlag: *"La principale fonction de l'Académie sera de travailler avec tout le soin et toute la diligence possibles à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences."* (Druon, 1995). I dag sørger AF således for bl.a. at opretholde en kvalitet i sproget, følge den nødvendige udvikling og komme med sproglige anbefalinger. Det har repræsentanter i alle sproglaterede udvalg, der nedsættes i Frankrig, bl.a. Commission générale de terminologie et de néologie, og deltager således også i arbejdet med at opfinde franske afløsningsord.

På den led har Académie française beføjelser, som ikke tilkommer Dansk Sprognævn, der ikke kan påbyde selv offentlige instanser at benytte visse ord frem for andre, men kun at følge den officielle retskrivning.

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

DGLFLF er et organ under det franske kultur- og kommunikationsministerium. Det blev oprettet i 1989 og har til opgave at sørge for, at Frankrig fører en aktiv sprogpolitik, og at der følges op på gældende love og bestemmelser, herunder loi Toubon.

DGLFLF's fem overordnede prioriteter er at:

- garantere den franske befolkning retten til fransk
- sikre befolkningens beherskelse af fransk for at skabe social samhørighed

- berige og modernisere fransk
- fremme sproglig mangfoldighed
- fremme sprogene i Frankrig (DGLFLF, i.d.)

DGLFLF arbejder således ikke blot for fransk, men ligeledes for de regionale sprog i Frankrig og er dermed med til at værne om Frankrigs kulturarv. Organet samarbejder med de forskellige aktører, som bidrager til udformningen af neologismer, fx Commission générale de terminologie et de néologie, og har desuden ansvaret for at opdatere termbasen FranceTerme (FranceTerme, i.d. a).

DGLFLF støtter op om EU's plan om at fremme flersproglighed og arbejder for udbredelsen af fransk i Europa og resten af verden. 32 lande har fransk som officielt sprog og 56 lande er medlem af frankofoniorganisationen *Organisation Internationale de la Francophonie* (OIF, i.d.). DGLFLF står desuden bag den årlige begivenhed *Semaine de la langue française*, hvis formål er at gøre franskmændene bevidst om det franske sprog, samt den internationale dag for frankofoni, som bliver fejret med begivenheder i mere end 100 lande (France Diplomatie, i.d.).

2.3 Domænetab

Når dansk og fransk i stigende grad må vige pladsen for engelsk i fx EU-sammenhæng, i forbindelse med forskning og undervisning på videregående uddannelser samt i virksomhedssammenhæng, er vi vidner til det, der inden for lingvistikken kaldes domænetab. Begrebet har i de seneste år skabt stor bekymring både i Danmark og Frankrig.

Der kan naturligvis argumenteres for, at den almindelige dansker eller franskmænd, som hverken går på universitetet, er ansat i en større virksomhed eller kommunikerer med EU-institutionerne, ikke mærker et sådant domænetab. Når vi i det følgende alligevel vælger kort at berøre det danske og franske sprogs status i EU, på universiteterne og forskningscentrene samt i virksomhederne, er det fordi, den polemik, udviklingen afføder, giver genklang i hele samfundet, og det hører med til det store billede, at dansk og fransk er trængt på disse områder. Den almindelige dansker og franskmænd kan ikke undgå at blive påvirket af debatten, og der sker således en kobling mellem den sproglige

udvikling og de holdninger til påvirkningen fra engelsk, som vi finder blandt befolkningen.

I de følgende afsnit behandles udviklingen i sprogenes status inden for ovennævnte områder, og der fremlægges et udpluk af de forskellige synspunkter i den sprogpoltiske debat, som kører på højeste blus i Danmark såvel som i Frankrig.

2.3.1 Engelsk i universitets- og forskningssammenhæng

Som nævnt i afsnit 2.1.2, er det fremskridende domænetab inden for videregående uddannelse og forskning det punkt, der skaber mest bekymring i den danske sprogpoltiske debat, og det engelske sprogs indtog passerer da heller ikke ubemærket forbi. I 2007 var 1/4 af alle universitetsuddannelser i Danmark engelsksprogede, hvoraf 1/3 også blev udbudt på dansk (Kulturministeriet, 2008:42). Desuden vil det Biovidenskabelige Fakultet på Københavns Universitet fra 2010 tilbyde undervisning på engelsk på alle kandidatuddannelser og det Juridiske Fakultet sammesteds vil fra 2012 udbyde mindst halvdelen af alle fag på engelsk (Ejsing, 2008). De højere læreanstalter skal i dag tilpasse sig udviklingen i samfundet og sælge sig selv på samme måde som virksomheder, hvorfor brugen af engelsk vokser (Phillipson, 2004:86).

På forskningsområdet er det især inden for naturvidenskaben, at det står grelt til. Kun ca. 10 % af de naturvidenskabelige publikationer fra Århus Universitet blev i 2006 skrevet på dansk (Richter, 2008), og ca. 80 % af alle publikationer fra forskningscentret Risø er engelsksprogede. Inden for samfundsvidenskaben udgives omkring 50 % af den danske forskning kun på engelsk (Lützen, 2005:141).

Disse forhold er der naturligvis blevet taget stilling til fra officiel side. I regeringens *Sprogpoltisk redegørelse* fra 2004 konkluderes det, at ”*Det hører med til et kultursprog, at sproget også benyttes som videnskabsprog. Hvis dansk fortsat skal kunne bruges i fagligt krævende sammenhænge, er der brug for en parallelsproglighed i såvel forskningen som undervisningen. Der er brug for en strategi, hvor dansk styrkes, uden at engelsk eller andre relevante fremmedsprog nedprioriteres.*” (Kulturministeriet, 2004:7).

Problematikken behandles ligeledes i rapporten *Sprog til tiden* fra 2008. Udvalget bag rapporten er generelt enige om, at løsningen må være en middelvej, hvor der tages hensyn til både bevarelse af det danske sprog som videnskabsprog og til de muligheder og fordele, som anvendelsen af engelsk medfører, hvorfor der bør indføres parallelsproglighed, hvor det er relevant. Der er altså ikke tale om, at alle uddannelser konsekvent skal udbydes på dansk og engelsk. Fordelene ved engelsk som undervisnings- og forskningsprog er ifølge rapporten øget konkurrencedygtighed, internationale kompetencer og bedre mulighed for at tiltrække udenlandske forskere og studerende. Til gengæld er den største risiko, at undervisernes og de studerendes ikke altid tilstrækkelige engelskfærdigheder bevirker et fald i undervisningsniveauet, således at de studerende ikke får samme udbytte som ved undervisning på dansk. (Kulturministeriet, 2008:43-45).

Udvalget bag rapporten er som nævnt ikke enige om, hvorvidt der gennem en justering af universitetsloven bør indføres bindende bestemmelser på området. Fortalerne herfor ser det som afgørende, at dansk ikke afskaffes i uddannelser, hvis kandidater skal beskæftiges i en dansk sammenhæng, og at det er nødvendigt med lovgivning, da flere universiteter ikke opfylder målsætningerne om parallelsproglighed. Modstanderne af bindende bestemmelser argumenterer for, at de nødvendige regler allerede eksisterer i universitetsloven, og at sproglig regulering er i modstrid med lovens bestemmelser om universiteternes faglige selvstyre (ibid. p.52).

Københavns Universitet oprettede i april 2008 Center for internationalisering og parallelsproglighed, som skal føre universitetets sprogpolitik ud i livet. Centret skal bl.a. understøtte den parallelsproglighed, der er formuleret i politikken og sikre, at forskningsresultater formidles på dansk, så domænetab undgås (Nielsen, 2008).

I modsætning til i Danmark er engelsk ikke videre udbredt på de højere læresteder i Frankrig, hvor det stadig er fransk, der er dominerende som undervisningsprog (DGLFLF, 2007). Dog vil dette måske ændre sig i løbet af de kommende år, da den franske regering tilsyneladende åbner op for en øget brug af engelsk. Således ønsker ministeren for videregående uddannelse og forskning, Valérie Pécresse, at '*briser le*

tabou de l'anglais à l'université française”, og hun har i den henseende gjort engelsk til et obligatorisk fag i de første år af alle universitetsuddannelser fra september 2008 (E-tud.com, 2008). Også undervisningsminister Xavier Darcos er fortalere for mere engelsk og har fremsat en målsætning, der lyder, at ”à la fin de la scolarité obligatoire, les Français soient bilingues” (Bouin, 2008). Det lader altså til, at der i Frankrig ønskes en form for parallelsproglighed, dog måske ikke i nær så stort et omfang, som tendensen i Danmark peger imod.

På forskningsområdet ser vi i Frankrig i høj grad samme debat som i Danmark. I den officielle evaluering af loi Toubon konstateres det, at engelsk inden for forskning i vid udstrækning bruges i både intern og ekstern kommunikation, bl.a. fordi det er lingua franca i de internationale forskernetværk, og fordi de vigtigste tidsskrifter udgives på engelsk. Hertil kommer, at en bestemmelse i loi Toubon, om at forskningspublikationer skal offentliggøres (i hvert fald delvist) på fransk, blev annulleret af Conseil Constitutionnel – en afgørelse, som udvalget bag evalueringen er uenigt i: ”on constate que c'est un texte qui manque cruellement”. (Astier, 2005:6). Især inden for ”les sciences dites exactes” og ”dures” (DGLFLF, 2007:39-40), altså naturvidenskaberne, vinder engelsk frem, og franske forskere er ligesom danske nødsaget til at publicere deres arbejde i engelsksprogede tidsskrifter for at nå en bredere målgruppe og opnå international anerkendelse, hvilket også er konklusionen i DGLFLF's årlige *Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française* for 2007. I denne rapport konstateres det dog samtidig, at en række tiltag, der skal fremme brugen af fransk på forskningsområdet, har set dagens lys, bl.a. en statslig støtteordning til udvikling af sprogbehandlingsteknologier og lingvistiske ressourcebanker (ibid. p.40 og 71). Der er ligeledes fremsat forslag om, at der udgives nye internationale videnskabelige tidsskrifter evt. inden for den frankofone verden, så franske forskere ikke er tvunget til at publicere på engelsk (Astier, 2005:16).

2.3.2 Engelsk i EU

Som bekendt går både Danmarks og Frankrigs medlemskab af EU langt tilbage i tiden. Som en af medstifterne har Frankrig været med helt fra Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab blev stiftet i 1951, og Danmark blev i 1973 medlem af det daværende

EF. EU omfatter i dag 27 lande og ikke mindre end 23 officielle sprog. Der er ingen tvivl om, at medlemskabet af EU på mange måder har en effekt på det danske og franske sprog.

Som tidligere nævnt førte underskrivelsen af Maastricht-traktaten i 1992 til en forfatningsændring i Frankrig, og især det franske sprog har lidt under Storbritanniens og siden østlandenes optagelse. I begyndelsen af det europæiske samarbejde var det fransk, der dominerede som hovedsprog (Truchot, 2008:165) og dette af flere grunde. Frankrig var som nævnt en af grundlæggerne af samarbejdet, og placeringerne af EU's institutioner i fransktalende byer har naturligvis også gjort sit til at promovere det franske sprog.

Det var da også bl.a. sproglige interesser, der gjorde, at præsident de Gaulle blokerede for Storbritanniens optagelse i EF i 1960'erne. Han mente, at Storbritannien med sine amerikanske interesser kunne komme til at fungere som en trojansk hest inden for EF. Georges Pompidou gav tilladelse til optagelsen i 1972, men insisterede på, at det ikke måtte ændre på det franske sprogs forrang i de europæiske institutioner (Phillipson, 2004:88).

I dag må engelsk dog siges at have overtaget tronen i EU. Det engelske sprogs magt og udbredelse illustreres bl.a. ved det faktum, at de ti nye medlemslande har valgt at kommunikere med Europa-Kommissionen på engelsk (Beaudoin, 2008:63). Ikke desto mindre er sproglig mangfoldighed et af EU's helt grundlæggende principper, hvilket blev slået fast med samtlige medlemslandes underskrivelse af Lissabon-traktaten i 2007. I traktaten bestemmes det, at EU *"respekterer medlemsstaternes rige kulturelle og sproglige mangfoldighed og sikrer, at den europæiske kulturarv beskyttes og udvikles"* (EUR-lex, 2007).

I en meddelelse fra september 2008 med titlen *"Flersprogethed: Et aktiv for Europa og en fælles forpligtelse"* behandler Kommissionen desuden den sproglige mangfoldighed i EU, og med denne rapport forsøger Kommissionen, som ved flere tidligere lejligheder,

at sætte fokus på sprogene i EU og de værdier og muligheder, som mangfoldigheden fører med sig (Europa-Kommissionen, 2008).

Den sproglige mangfoldighed er dog ikke altid lige let at få øje på. På internetportalen til EU (www.europa.eu) er flere af dokumenterne således kun tilgængelige på engelsk eller på engelsk, fransk og tysk. Med 23 officielle sprog er oversættelsesproceduren blevet mere kompliceret, og i Europa-Kommissionen og -rådet er det således kun kernedokumenter, der i dag oversættes til samtlige sprog (Kulturministeriet, 2008:119). Stort set alle dokumenter fra Europa-Parlamentet oversættes dog til alle EU's sprog (Europa-Parlamentet, i.d.).

Hvor franskmændene kæmper for at bevare deres sprogs status som et af hovedsprogene i EU, synes danskerne i stigende grad at blive større tilhængere af engelsk i EU-sammenhæng. De danske EU-parlamentarikere holder ofte deres oplæg på engelsk med den begrundelse, at tolkning fra dansk til de øvrige sprog kan medføre misforståelser, hvis tolkene ikke mestrer dansk godt nok. (Kulturministeriet, 2008:118). Vi undrer os i den forbindelse over, at andre landes parlamentarikere ikke ser dette som et stort problem, og spekulerer på, om ikke de danske medlemmers til tider utilstrækkelige engelsk kan føre til lige så mange misforståelser.

Danmark er sammen med Malta det land, som benytter sig mindst af tolkning. Sverige bruger sammenlignet med Danmark seks gange så meget tolkning, og også skriftlig oversættelse fravælges i høj grad af de danske parlamentarikere, da det er hurtigere blot at læse materialet på engelsk. Denne udvikling bekymrer kommissæren for flersprogethed, Leonard Orban, som i februar 2008 udtalte: *"Jeg kommer fra et medlemsland [Rumænien], hvor man er glad for at kunne bruge sit modersmål i EU-sammenhæng. Og den glæde ser jeg i stort set alle andre lande. Så jeg undrer mig, når jeg ser den danske adfærd"*. (ibid. p.122).

De franske parlamentarikere taler naturligvis fransk i EU-sammenhæng, og der kan da heller ikke herske tvivl om, at Frankrig ikke har tænkt sig at opgive kampen for det franske sprog. Nicolas Sarkozy lovede bl.a. under valgkampen i 2007, at han ville

kæmpe for, at: ”*dans les instances européennes et à l’ONU le Français continue d’être employé*” (Sarkozy, 2007).

Til trods for det engelske sprogs fremmarch i EU på bekostning af fransk er det dog vigtigt at huske, at det franske sprog stadig indtager en solid andenplads i EU-sammenhæng (Truchot, 2008:166), og det kan måske endda diskuteres, om ikke Frankrigs kamp for sproglig mangfoldighed i virkeligheden dækker over en kamp for styrkelse af fransk (Phillipson; 2004:91).

2.3.3 Engelsk i virksomhederne

Ligesom resten af samfundet bliver virksomhederne også påvirket af det engelske sprog. I erhvervslivet vinder engelsk frem på bekostning af nationalsproget, og stadig flere virksomheder har nu engelsk som koncernsprog hvorved forstås ”*det sprog, virksomheden har besluttet sig for at anvende i bestemte kommunikationssituationer*” (Kulturministeriet, 2008: 63).

Ifølge en undersøgelse fra Dansk Industri (DI) fra 2007 har hver fjerde danske virksomhed engelsk som koncernsprog, hvilket bl.a. indebærer, at e-mail og referater skrives på engelsk, og at møder foregår på engelsk. Virksomhederne indfører engelsk som koncernsprog med henblik på at blive mere globalt orienteret, tiltrække udenlandske medarbejdere og samtidig virke mere attraktive for unge kandidater. Engelsk som koncernsprog betyder ifølge DI ikke, at dansk forsvinder i virksomheden, men blot at det engelske sprog er et supplement, der tales, når det er nødvendigt, og at det letter kommunikationen medarbejderne imellem. (Mikkelsen, 2007). Også Ledernes Hovedorganisation ser positivt på tendensen, da organisationen mener, at engelsk er nødvendigt i en moderne og global virksomhed (Ostrynski, 2007). En mere skeptisk konklusion drages i en undersøgelse fra Handelshøjskolen Aarhus Universitet, der konstaterer, at en virksomheds valg af engelsk som koncernsprog har en negativ effekt på det sociale miljø i virksomheden, da den uformelle snak forstummes eller kun forekommer i mindre sprogklicher (DR, 2007).

Fra officiel side tages der stilling til problematikken i rapporten *Sprog til tiden* fra 2008. Heri konkluderes det, at dansk ikke er truet i erhvervslivet, hvis domænetab skal forstås som det, at dansk marginaliseres til fordel for engelsk, netop fordi dansk og engelsk eksisterer parallelt, og brugen af engelsk er situationsbestemt. (Kulturministeriet, 2008:63).

MIN-undersøgelsen fra 2002 behandler også danskernes holdning til engelsk som arbejdsprog i virksomhederne, og her er halvdelen af de adspurgte positivt stemt. Det konkluderes desuden, at ”jo mere danskerne selv bruger engelsk, jo mere positive er de over for brugen af engelsk som arbejdsprog i de danske virksomheder – og omvendt”. (Kristiansen, 2005:162).

I Frankrig ses samme tendens. I den officielle evaluering af loi Toubon konkluderes det således, at lovens bestemmelser om anvendelse af engelsk i virksomhederne ikke har haft den ønskede effekt, da netop engelsk som arbejds- og concernsprog bliver mere og mere udbredt i større virksomheder i Frankrig (Astier, 2005:4). Sprogforskeren Claude Hagège, der har behandlet emnet, konstaterer, at direktørerne ser engelskkompetencer som et krav ved ansættelser, og at direktørerne i stigende grad selv kommunikerer på engelsk (2006:67). Det samme konkluderer senator Catherine Tasca (2003) i en undersøgelse, der også påpeger, at en virksomheds holdning til engelsk oftest er afspejlet i direktørens holdning. Engelsk er desuden meget fremtrædende i de vidensbaser og den software, som virksomhederne anvender (Hagège, 2006:73). Denne udvikling sker på trods af det faktum, at det i den franske arbejdslovgivning, *Code du travail*, bestemmes, at alle arbejdstagere har ret til at få vigtige dokumenter om deres arbejde udleveret på fransk. Desuden skal kontrakter og stillingsopslag udformes på fransk, ligesom fx den software, medarbejderne anvender, skal være fransksproget. (Légifrance, 2008).

Fagforeningerne i Frankrig kæmper for at få virksomhederne til at leve op til disse krav. Der har været flere tilfælde, hvor sager om manglende fransk på arbejdspladsen er endt i retten, og en række virksomheder er blevet dømt til at oversætte arbejdsmanualer eller software til fransk (RF Social, 2008). Fagforeningerne støtter sig ikke længere kun til

loi Toubon. Efter den såkaldte *affaire d'Epinal*, hvor manglende forståelse af den engelsksprogede software til et røntgenapparat førte til forkert og livsfarlig strålebehandling af patienter (Regnault, 2007), henviser fagforeningerne nu også til de europæiske direktiver om sikkerhed på arbejdspladsen (De Linares, 2008), ifølge hvilke medarbejdere bl.a. har ret til tilstrækkelig information om udstyr, som de skal betjene (EU, i.d.).

En undersøgelse fra DGLFLF i 2006 viser, at en fjerdedel af lønmodtagerne i virksomheder med over 20 ansatte har opgaver, som kræver, at de taler eller skriver på et fremmedsprog, langt overvejende engelsk (89 %) og herefter tysk (kun 5 %). Undersøgelsen viser desuden, at 32 % af de ansatte læser fremmedsprogede dokumenter i forbindelse med deres arbejde, og at 22 % af disse (svarende til over ½ million franskmænd) ser disse dokumenter som hæmmende for deres arbejdsgang. Samtidig konstateres det dog, at en stor del af franskmændene, primært unge mænd med videregående uddannelser og lederstillinger, ikke føler sig hæmmet af den engelske påvirkning. (Bressé, 2007).

Som nævnt i afsnit 2.2.2 er en skærpelse af loi Toubon i form af et lovforslag fra senator Philippe Marini undervejs. Hvis lovforslaget bliver vedtaget i Nationalforsamlingen, vil det betyde tilføjelser til bestemmelserne i Code du travail og loi Toubon om arbejdsdokumenter på fransk. I dag er dokumenter, som modtages fra udlandet eller er rettet mod udlændinge, ikke omfattet, men det vil blive ændret med Marinis forslag. Desuden forpligtes direktører til at udarbejde en rapport om brugen af fransk i deres virksomhed. (Assemblée nationale, 2004).

Brugen af engelsk medfører ofte engelske betegnelser for stillinger og afdelinger i virksomhederne, en tendens som også ses i Danmark. Det letter naturligvis kommunikationen med udenlandske samarbejdspartnere, men for den almindelige dansker eller franskmænd kan de engelske betegnelser gøre det svært at gennemskue, præcis hvad der gemmer sig bag titlen.

Hagège mener, at hvis udviklingen mod stadig mere engelsk skal vendes eller bremses, må en ændring komme oppefra. Så længe franske ministre og diplomater udtaler sig på engelsk, sender de et signal om, at det er acceptabelt, og det er derfor meningsløst, når regeringen efterfølgende klandrer virksomhederne for deres brug af engelsk (Hagège, 2006:69).

2.4 Debat

2.4.1 I Danmark

Sproget er ofte til debat i samfundet, og i Danmark finder vi både politikere, sprogforskere og almindelige borgere med en mening om det engelske sprogs indflydelse på dansk. Fra politikernes side er der delte meninger om denne indflydelse. I den ene lejr har vi fx Dansk Folkeparti (DF), som går ind for, at det danske sprog skal sikres gennem yderligere lovgivning, og med jævne mellemrum fremsætter lovforslag herom, senest den 31. oktober 2008 om brugen af det danske sprog på de videregående uddannelsesinstitutioner (Folketinget, 2008). I bemærkningerne til forslaget kritiseres udvalget bag rapporten *Sprog til tiden* for kun at fremsætte anbefalinger og ikke formulere bindende bestemmelser.

Netop dette udvalg blev nedsat af kulturminister Brian Mikkelsen i forlængelse af et omfattende lovforslag fra 2006 fremsat af DF, som på flere punkter lignede Frankrigs loi Toubon. Dengang fremsatte partiet ønske om, at offentlige institutioner skal bære danske navne, at ansættelsesaftaler og offentlige jobopslag skal affattes på dansk samt at fremmedsprogede reklamer og fremmedsprogede sætninger og slagord i radio og tv skal pålægges en punktafgift. Partiet ønskede desuden, at alle tv-programmer – også udenlandske – skal bære danske titler, og at der fastsættes en øvre grænse for andelen af engelsksprogede programmer. (Folketinget, 2006). Lovforslaget tog udgangspunkt i DSN's forslag til retningslinjer for en dansk sprogpolitik, men blev dog ikke vedtaget. I det nye forslag fra 2008 konkluderer DF, at *"det danske sprogs stilling er så truet, at det er nødvendigt med en tilføjelse til den gældende lovgivning, som med bindende bestemmelser gør det til en pligt også at lade uddannelse og henvendelse til borgerne foregå på dansk"*, og partiet ønsker således en lov, der forpligter de danske

videregående uddannelsesinstitutioner til at udbyde undervisning på dansk (Folketinget, 2008).

DF er dog ikke ene om at have en holdning på området, også Det Radikale Venstre har fremsat et meget klart synspunkt, der dog går i en helt anden retning end DF's forslag. Som en del af strategien OverskudsDanmark fra 2006 foreslår Det Radikale Venstre, at engelsk indføres som officielt andetsprog i Danmark. I forslaget uddybes det således: *"Udlændinge, der kommer til Danmark, skal opleve et land, der kommer dem i møde og gør det lettere at være udlænding. Alle voksne danskere skal kunne mestre engelsk på højt niveau. Det skal bl.a. betyde, at vi i vidt omfang skal tilbyde også engelsk overalt i vores kommunikation med borgerne og virksomhederne, og at engelsk opprioriteres overalt i uddannelsessystemet."* (Det Radikale Venstre, 2006). Det understreges dog samtidig, at dette ikke må ske på bekostning af dansk, men at nøgleordet igen er parallelsproglighed.

Ligesom politikerne har sprogforskerne heller ikke samme mening om påvirkningen fra engelsk. De synes at være delt i to grupper, hvoraf den ene, anført af bl.a. formand for Dansk Sprognævn, Niels Davidsen-Nielsen, og professor og dr. phil. Michael Herslund, er bekymret over udviklingen, mens den anden gruppe forholder sig mere roligt og er af den overbevisning, at påvirkningen er uundgåelig og en naturlig del af et sprogs udvikling. I sidstnævnte gruppe finder vi bl.a. sprogforskeren Fritz Larsen, som mener, at dansk som sprog har det fint, og har svært ved at forstå, hvorfor folk synes, at lån fra engelsk er farligere end lån fra andre sprog. Han konstaterer, at *"for at kunne overleve skal et sprog bruges. For at kunne bruges skal det have lov til at udvikle sig."* (1999:33).

Den bekymrede holdning virker umiddelbart mest fremherskende, og indlæg om det danske sprogs forfald ses hyppigere end det modsatte. Hvor de fleste indlæg blot udtrykker en spirende bekymring, er andre mere radikale. Således mener retoriker Christian N. Eversbusch fra Modersmålskredsen, at *"Danskerne har amerikansk voks i ørerne og engelsk syge på tungen. Vores horisont snævrer sig ind."* Han mener, at den engelske påvirkning skal ses som "doping" og ikke som "vitaminer" til dansk, som flere

sprogfolk kalder det, og at påvirkningen skyldes danskernes manglende tiltro til egne evner til at opfinde nye ord. (2006:131). Eversbusch opfordrede ligeledes til, at Folketinget vedtog DF's lovforslag fra 2006 (ibid. p.135).

I *MIN-undersøgelsen* fra 2002 blev danskerne bedt om at tage stilling til, hvorvidt der generelt bruges alt for mange engelske ord i dansk, og hvorvidt der bør laves nye danske ord til erstatning for de engelske, som kommer ind i sproget. Til det første spørgsmål svarede 41 % af de adspurgte, at de var "helt enige" eller "overvejende enige" i, at der er for mange engelske ord, mens 44 % var "helt uenige" eller "overvejende uenige" heri. Befolkningen er altså delt på midten. Ved spørgsmålet om erstatning af engelske ord er fordelingen mere klar, og ikke mindre end 57 % svarede, at de var "helt uenige" eller "overvejende uenige" i, at der bør opfindes danske ord. 32 % var "helt" eller "overvejende enige" i dette, hvilket alt andet lige må siges at være en væsentlig del. (Kristiansen, 2005:150). Holdningerne til et dansk ord over for det tilsvarende engelske er ligeledes meget forskellige. Langt størstedelen af de adspurgte foretrak således 'e-mail' frem for 'e-post' (81 % mod 10 %), mens procentdelene for og imod 'livvagt' og 'bodyguard' var lige store (ibid. p.154). Endelig konkluderede undersøgelsen, at jo mere en person selv bruger engelsk, jo mere uenig er denne i, at der bruges for meget engelsk, og at der bør laves danske afløsningsord (ibid. p.151), samt at jo yngre en person er, jo mere bruger denne engelsk, og jo mere positiv er denne heroverfor (ibid. p.166).

2.4.2 I Frankrig

Det engelske sprogs indflydelse på fransk, og påvirkningen fra den engelsksprogede verden er mere eller mindre uafbrudt til debat i det franske samfund. Lingvisten René Etiemble fik sat debatten i gang i 1964 med udgivelsen af bogen *Parlez-vous français ?*⁸, som populariserede udtrykket, der er en sammentrækning af *français* og *anglais*, og siden da har debatten kørt i Frankrig.

Der findes som i Danmark både fortalere for mere engelsk i Frankrig og folk, som er mindre entusiastiske over for indflydelsen. Til forskel fra Danmark er debatten dog

⁸ Etiemble, 1991

måske knap så opdelt, da det er et fåtal i Frankrig, der virkelig er begejstret for en udvikling i sproget mod mere engelsk, hvilket efter vores vurdering kan skyldes, at de fleste franskmænd lader til at have et tættere forhold til deres modersmål, end danskerne har. Der findes ingen nyere undersøgelser af den franske befolknings holdning til engelsk fra fx Insee eller TNS Sofres, så det er ikke muligt som på dansk at sætte præcise tal på, hvor mange der er positive eller negative over for indflydelsen fra engelsk.

Et eksempel på debatten om engelsk kan findes i forbindelse med det internationale Melodi Grand Prix, *Eurovision*, i foråret 2008. Frankrigs indslag i konkurrencen var en sang på engelsk, hvilket fik sindene i kog hos en stor del af befolkningen. En af de chokerede var parlamentsmedlemmet François-Michel Gonnot, som udtrykte sin utilfredshed på sin blog og fremhævede, at det var første gang siden Eurovisions begyndelse i 1956, at Frankrig deltog med en sang på engelsk (Gonnot, 2008). Han var ikke den eneste, der var utilfreds. På flere internetsider tilkendegav fortalere for bevarelse af det franske sprog ligeledes deres forargelse over sangerens og nationens valg. Sangerens producer var naturligvis ikke enig i kritikken og henviste til, at mere end halvdelen af de deltagende lande i dag synger på engelsk (AFP, 2008), hvilket han har ganske ret i. Spørgsmålet er, om det er rimeligt at bebrejde en franskmænd, men ikke en nordmand eller en russer, at han har lyst til at synge på engelsk. Danmark har konsekvent optrådt med engelske sange til Eurovision, siden det blev tilladt i 1999.

Hvad angår politikerne, er der både stærke tilhængere af det franske sprog og folk, som har en mere afslappet holdning til engelsk. En af fortalere for beskyttelsen af fransk er landets egen præsident, Nicolas Sarkozy, der under sin valgkamp udtalte: ”*Le français c’est l’âme de la France, c’est son esprit, c’est sa culture, c’est sa pensée, c’est sa liberté. (...) Nous avons le devoir pour nos enfants, pour l’avenir de la civilisation mondiale, pour la défense d’une certaine idée de l’homme, de promouvoir la langue française*” (Sarkozy, 2007). Dog ser Sarkozys kamp for det franske sprog ud til at være stilnet lidt af, efter han er blevet valgt. Flere mener endda, at han er i gang med at bryde sine valgløfter. Det ses efter udtalelser fra Sarkozys ministre, bl.a. Xavier Darcos og Valérie Pécresse, der, som nævnt i afsnit 2.3.1, ser engelsk som et vigtigt element i

landets udvikling og mener, at indlæringen af engelsk skal prioriteres højere. Således udtalte Darcos i maj 2008, at ”*Le président de la République m'a donné comme mission de faire de la France une nation bilingue.*” (Bouin, 2008). Efter denne udtalelse har der været en del uro i den franske befolkning, og præsidentens valgløfter synes ikke at være i tråd med Darcos' udtalelse, da Sarkozy under valgkampen udtalte, at han ville kæmpe for at få indført undervisning i to fremmedsprog overalt i Europa for at bryde med det monopol det engelske sprog er ved at have bygget op (UMP, i.d.).

Blandt lingvister og sprogforskere har debatten også kørt i årevis. Claude Hagège er fortaler af beskyttelse af det franske sprog og er især imod brugen af engelsk, når det er et udtryk for snobberi og ikke en berigelse af sproget (2006:75). Også professor Robert Phillipson ser kritisk på det engelske sprogs enorme magt og mener, at dets udbredelse er første skridt på vejen til en slags Europas forenede stater, altså en amerikanisering af Europa (2004:90). Han sammenligner endda engelsk med tyrannosaurus rex (ibid. p.93), men det er dog svært at svare på, om Phillipson med dette blot mener, at sproget er det største af sin art, eller at det – i overført betydning – æder alt på sin vej.

Debatten i Frankrig er ikke kun præget af sprogforskere og lingvister, hvilket medierne vidner om. I juni 2008 diskuterede journalisten Véronique Maurus i en kronik i *Le Monde* læsernes bekymringer over indflydelsen fra engelsk. Avisens læsere klager jævnligt over brugen af engelske ord, hvor der lige så godt kunne stå franske. Læserne er bekymrede over det franske sprogs tilbagegang og fremgangen af engelsk, og det er ikke kun blandt de unge i forstæderne, at franglais breder sig, men også i de intellektuelle kredse. (Maurus, 2008).

Der findes adskillige organisationer og foreninger, som er imod påvirkning fra engelsk af enhver art, og som mener, at der gøres alt for lidt for at beskytte det franske sprog, fx *Avenir de la Langue Française*. Fortalere for mere engelsk findes dog også i Frankrig, og disse ønsker, at Frankrig skal gå i fodsporene på de nordiske lande og Holland, hvor befolkningerne har et højt niveau i engelsk og er mere åbne for indflydelsen og globaliseringen. Alt i alt må tilhængerne af et beskyttet fransk sprog dog siges at udgøre flertallet i debatten.

2.5 Opsamling

Det kan konkluderes, at Frankrig i langt højere grad end Danmark har tradition for at beskytte landets sprog gennem lovgivning. Det franske sprog er beskyttet ved lov, bl.a. i loi Toubon, og sproget nævnes tilmed i landets forfatning. I Danmark har vi ingen decideret sproglovgivning til beskyttelse af det danske sprog, og på trods af udarbejdelsen af flere rapporter inden for de sidste fem år om netop sprogpolitik har ingen af dem ført til konkret lovgivning, men blot anbefalinger. Bekymringerne i Danmark går især på domænetab i forbindelse med undervisning på de højere læreanstalter og forskning, da der er bred enighed om, at dansk skal forblive et komplet sprog. Dette domænetab søges mindsket gennem opfordring til parallelsproglighed.

I begge lande er indflydelsen fra det engelske sprog jævnlige til debat, og meningene blandt sprogforskere og politikere er delte. Den danske befolkning ser ud til at være forholdsvis åben over for udviklingen, sandsynligvis fordi danskerne i høj grad eksponeres for engelsk gennem bl.a. tv og radio. I Frankrig, hvor der er tradition for at synkronisere film og tv-programmer, og hvor der desuden findes sproglige restriktioner vedrørende radio og reklamer, er denne påvirkning naturligvis ikke nær så tydelig.

Efter ovenstående komparative redegørelse kan vi konkludere, at både Danmark og Frankrig er under stærk indflydelse fra det engelske sprog, men at de to lande fra officiel side griber situationen an på meget forskellige måder.

3 Sproglig teori

3.1 Sprogets udvikling

Både dansk og fransk stammer fra indoeuropæisk. Denne sprogstamme er inddelt i mange understammer, og hvor dansk har et germansk tilhørsforhold, har fransk et latinsk, men fransk er et af de latinske sprog med størst germansk indflydelse (MCC, i.d.). Den danske og franske sproghistorie er meget omfattende, og vi vil i dette afsnit kun ridse de vigtigste aspekter op.

Dansk

Dansk har eksisteret i ca. 1200 år. Det begynder omkring år 800 under vikingetiden som olddansk. Sproget i perioden herefter kaldes gammeldansk og eksisterer fra ca. 1100 til 1525, og i denne periode grundlægges skriftsproget. Fra 1500-tallet og frem udvikles nydansk, og sproget får sin egen litteratur. I flere hundrede år er den tyske påvirkning af det danske sprog kraftig, men helt frem til 1800-tallet er det dog stadig latin, der dominerer i Danmark. Det franske sprog har ligeledes spillet en rolle i dansk og blev især talt af adelen og overklassen. Fra omkring 1850 bliver sproget så småt til det dansk, vi kender i dag. (Jarvad, 2001:29-30).

De sidste halvandet hundrede år har dansk udvidet sine domæner ved, at det langsomt har erstattet latin, tysk og fransk og er blevet det gældende sprog inden for kirken, skolen, videnskaben, hoffet, militæret og kulturlivet. I årene fra omkring 1800 til 1950 var dansk stort set det eneste anvendte sprog i Danmark på alle områder, men siden 2. Verdenskrig er indflydelsen fra det engelske sprog blevet stærkere og stærkere, og dansk må således afgive stadig flere domæner til engelsk. (Lützen, 2005:140-141). Desuden har dansk i løbet af det sidste århundrede mistet sin status som hovedsprog i Grønland og på Færøerne, men er dog stadig første fremmedsprog i de to lande. Samme tendens ses i Island, hvor dansk længe har domineret som første fremmedsprog, men nu efterhånden må se sig slået af engelsk. (Jarvad, 2001:32).

Fransk

Det franske sprog har skullet igennem meget for at blive til det fransk, vi kender i dag. Det har lånt fra andre sprog, ligesom andre sprog har lånt fra fransk, og i flere århundreder er det blevet påvirket gennem besættelser af bl.a. vikingerne og romerne.

Sproget i perioden fra omkring det 4. til det 8. århundrede kaldes gallisk-romansk (*gallo-romane*), og dernæst fra det 9. til det 11. århundrede romansk (*romane*). Det franske sprog dateres fra år 842, hvor det første dokument på fransk, *Serments de Strasbourg*, er dateret. De to efterfølgende århundreder er præget af indflydelse fra de nordiske lande og fra England, og sproget betegnes nu anglo-normannisk (*anglo-normande*). Frankrig er i middelalderen domineret af flere forskellige dialekter, fx tales

der dialekter af *langue d'oc* i Sydfrankrig og af *langue d'oïl* i Nordfrankrig. Skriftsproget er på denne tid latin. (MCC, i.d.).

I renæssancen omkring det 16. århundrede begynder fransk at vinde frem som officielt sprog, og med Villers-Cotterêts-anordningen i 1539 slås det fast, at fransk erstatter latin som landets administrative sprog. Fransk låner dog stadig fra latin, da det franske sprog mangler ord, og finder også inspiration fra italiensk. Desuden indføres der i denne periode grammatiske og ortografiske regler, og med oprettelsen af Académie française i 1635 og udgivelsen i 1694 af den første udgave af *Dictionnaire de l'Académie* styrkes det franske sprog betydeligt. (Leclerc, 2007).

I løbet af det 18. århundrede bliver det franske sprog mere fuldkomment, og sproget spreder sig som diplomatisk og kongeligt sprog rundt omkring i Europa, herunder Danmark, og Rusland. Samtidig begynder lånene fra engelsk langsomt at gøre deres indtog. Mange franskmænd taler på dette tidspunkt stadig ikke fransk, men deres lokale dialekt. (Michallon, i.d.). Først i slutningen af 1800-tallet forpligtes staten ved lov om obligatorisk undervisning til at lære befolkningen at skrive og læse fransk (Premier ministre, 2004). Efter den franske revolution beriges sproget af mange nye ord, og lån kommer ind fra bl.a. landene i Østen. Fra omkring 1900 skaber opfindelser og nye teknikker behov for nye ord og udtryk, der ofte lånes fra engelsk, som det ses i en stor del af verden. (Éspace français, i.d.). I sidste halvdel af det 20. århundrede skærpes lovgivningen om det franske sprog, da lånene fra engelsk bliver mere omfattende.

3.2 Teori om anglicismer

I klassisk lingvistik arbejdes der helt overordnet med en tredeling af ordforrådet i langt de fleste sprog. Ifølge denne inddeles ord i:

- 1 *arveord*, som er ord, der har eksisteret i et sprog siden sprogets oprindelse,
- 2 *låneord*, som er ord, der er hentet ind i et sprog fra andre sprog, men som morfologisk, fonetisk og ortografisk ligner arveordene,
- 3 *fremmedord*, som er ord, der er hentet ind i et sprog fra andre sprog, og som især fonetisk og ortografisk adskiller sig fra arveordene. (Hansen & Lund, 1994:31-32)

Ifølge Nudansk Ordbog (NO) er en anglicisme ”*et sprogligt træk el. en vending som er karakteristisk for engelsk, og som optræder i et andet sprog*”. Den tilsvarende franske definition fra Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2007 (PR) er ”*Locution propre à la langue anglaise. Emprunt à l’anglais*”. Disse to definitioner synes forholdsvis brede, og begrebet ”anglicisme” dækker, som vi vil se i det følgende, da også over mange forskellige typer. Derfor kan anglicismer ikke umiddelbart placeres under enten låneord eller fremmedord i ovenstående inddeling, da visse anglicismer falder ind under låneord, der udseendemæssigt ligner arveordene, mens andre anses som fremmedord, der i deres udseende afviger fra arveordene.

Da den sproglige indflydelse fra engelsk er et meget debatteret emne i såvel Danmark som Frankrig, findes der naturligvis også megen litteratur herom. Vi har studeret flere teoretikere, som beskæftiger sig med anglicismer og sproglige lån generelt, og blandt disse har vi udvalgt en række, som vi vurderer, supplerer hinanden godt.

Vi vil i det følgende afsnit give et overblik over vores udvalgte teoretikers forskellige typeinddelinger af anglicismer på dansk og fransk. Vi vil først præsentere og sammenholde kategorierne og dernæst i et opsamlingsafsnit diskutere disse. For god ordens skyld gør vi opmærksom på, at de eksempler vi i det følgende nævner, er teoretikernes egne, medmindre andet er angivet.

3.2.1 Inddeling af anglicismer i dansk

3.2.1.1 Knud Sørensen

Professor i engelsk filologi Knud Sørensen har forsket i indflydelsen fra engelsk på det danske sprog i mange år og er en af de mest fremtrædende teoretikere i debatten om anglicismer. Sørensen (1973:82-95) opdeler engelske lån i syv kategorier. Inddelingen er desværre hverken meget klar eller overskuelig i modsætning til de øvrige teoretikere, hvilket muligvis kan skyldes, at hans behandling af sproglige lån er en af første danske behandlinger på området. Sørensen opstiller følgende typer lån:

1 Direkte lån

Denne omfattende kategori indeholder ord, som lånes fra engelsk og bruges i en mere eller mindre uændret form. Ordene kan dog være tilpasset, så de passer bedre ind i det danske sprog med hensyn til udtale, stavemåde eller bøjning. Eksempler: *feedback*, *at booke*, *deadline*.

2 Oversættelseslån

Kategorien oversættelseslån dækker over sammensatte ord, hvor hver del af ordet er oversat. Leddene er ofte direkte oversat fra det oprindelige engelske ord. Eksempler: *blodbank* (fra 'blood bank'), *flyvende tallerken* (fra 'flying saucer'), *arbejdsfrokost* (fra 'working lunch').

3 Hybrider

Denne type af lån er ord, som består af et dansk led og et engelsk led. Hyppigst finder vi det engelske ord som førsteled og det danske ord som andetled. Ordene bygges oftest op af to substantiver, men der findes også tilfælde, hvor ordet består af et engelsk substantiv og et dansk adjektiv eller perfektum participium. Eksempler: *bookingkontor*, *shoppingglad*, *speedbåd*.

4 Betydningslån

Betydningslån er ord, der allerede findes i det danske sprog, men som får en ny betydning på grund af indflydelsen fra engelsk. Eksempler: *langhåret* (i betydningen 'intellektuel'), *overhøre* (i betydningen 'komme til at høre').

5 Formelle omdannelser

Sørensen bruger denne betegnelse om de danske ord, hvis oprindelige form bliver ændret og dermed kommer til at ligne det engelske ord i en højere grad. Eksempel: *checkbog* (fra 'check book' – i stedet for 'checkhæfte').

6 Initialord

Initialord, af Sørensen også kaldet akronymer, er ord, som er sammensat af begyndelsesbogstaverne i en række af ord. De bliver ofte brugt om organisationer, fx

UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) og *FN*. Vi er dog ikke enige med Sørensen i, at et initialord nødvendigvis er et akronym, da et sådant efter vores opfattelse, og efter Nudansk Ordbogs definition, skal kunne udtales som et ord, hvilket ikke er tilfældet med fx *FN*.

7 Pseudolån

Denne kategori dækker over ord, som ser engelske ud, men som enten ikke findes på engelsk eller ikke findes i den betydning. Eksempler: *stationcar*, *cottoncoat*, *babylift*.

I et senere værk behandler Sørensen (1995:19-24) de samme syv kategorier som i sin første bog og giver yderligere eksempler og forklaringer, men han opstiller desuden en ny type lån, hvilket får hans samlede typeinddeling op på otte kategorier. Den nye kategori, som han introducerer, benævnes:

8 Indirekte anglicismer

Denne betegnelse dækker over ord i dansk, der er opstået på baggrund af andre ord, som vi har optaget fra engelsk. Der er altså tale om, at lån fra engelsk fungerer som inspirationskilde til nye ord, der ligner dem meget og som dermed kan kategoriseres som indirekte anglicismer. Eksempel: *roligan* fra 'hooligan' og *kartoffelwestern* fra 'spaghettwestern'.

3.2.1.2 Pia Jarvad

Sprogforsker Pia Jarvad har udgivet flere værker om lån i dansk og det engelske sprogs påvirkning af dansk, og hun er ligesom Sørensen en af de mest anvendte teoretikere på området. Jarvad (1995:60-62) behandler ikke kun lån fra engelsk, men også fra andre sprog, hvorfra vi optager ord, og hun skelner imellem:

1 Direkte lån

2 Indirekte lån

3 Pseudolån

4 Syntaktiske lån

Når vi sammenholder ovenstående kategorier med førnævnte af Sørensen, kan vi konstatere, at de to teoretikere har valgt at inddele anglicismetyperne på forskellige måder. De er helt enige, hvad angår kategorien pseudolån og nogenlunde enige om kategorien direkte lån. Den eneste forskel består i, at Jarvads direkte lån også indeholder såkaldte citatord, altså ord eller udtryk som ikke tilpasses det danske sprog, men som blot lånes ind i sproget en enkelt eller få gange. Ordene optræder således ofte som enkeltstående tilfælde og ofte med en markør fx i form af anførselstegn eller kursiv skrift.

Til gengæld skiller Jarvad sig ud, når det kommer til de andre to typer, indirekte lån og syntaktiske lån. Ved indirekte lån inddeler hun således kategorien i tre underkategorier: oversættelseslån, betydningslån og blandingslån (hybrider), hvorimod Sørensen har disse tre typer lån som selvstændige kategorier.

Hvad angår syntaktiske lån, betegner Jarvad disse som udtryk, hvor den normale sætningsstruktur er blevet påvirket og ændret af et andet sprog. Eksempel: *foreslå at formelt godkende* (i stedet for 'foreslå formelt at godkende'). Sørensen behandler ligeledes denne type af lån, som han kalder syntaktisk indflydelse (1995:143), men dog ikke som en egentlig kategori. Da vi med dette speciale har valgt at lægge fokus på det leksikalske aspekt, vil vi imidlertid ikke gå yderligere i dybden med syntaksproblematikken.

3.2.1.3 Erik Hansen og Jørn Lund

Endelig vil vi beskæftige os med professor og tidligere formand for Dansk Sprognævn, Erik Hansen, og professor og direktør for Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Jørn Lund. De to teoretikere opstiller seks typer af lån (Hansen & Lund, 1994:42-55):

- 1 Direkte lån**
- 2 Oversættelseslån**
- 3 Betydningslån**
- 4 Omsætning**
- 5 Hybrider**

6 Citatord

Kategorien direkte lån ligner de to tilsvarende kategorier hos Sørensen og Jarvad, dog med den forskel, at den hos Hansen & Lund også indeholder pseudolån. De to næste kategorier, oversættelseslån og betydningslån, er ligeledes identiske med Sørensens og Jarvads kategorier af samme navn bortset fra, at de fungerer som underkategorier hos Jarvad og selvstændige kategorier hos Sørensen og Hansen & Lund.

Kategorien omsætning er en kategori, vi ikke finder hos de andre danske teoretikere. Den omfatter ord, som opfindes på baggrund af en ting eller et begreb, der er opstået behov for at benævne på dansk. I stedet for at bruge et oversættelseslån eller et direkte lån bliver der altså opfundet et nyt dansk ord. Eksempler: *rundfart* fra 'sightseeing', *cowboybukser* fra 'blue jeans' og *tilbage melding* fra 'feedback'.

Hansen & Lunds kategori hybrider svarer til Sørensens og Jarvads kategori af samme navn. Endelig svarer Hansen & Lunds sidste kategori citatord til den gruppe af lån, som Jarvad placerer under direkte lån. Eksempel: '... nazisternes *endlösung* under 2. Verdenskrig'. Hansen & Lund påpeger, at alle fremmedord i princippet begynder som sådanne citatord. Sørensen ikke opererer med en tilsvarende kategori.

3.2.2 Inddeling af anglicismer i fransk

3.2.2.1 Josette Rey-Debove

Josette Rey-Debove, fransk lingvist og forsker i leksikografi og semiotik, har bl.a. bidraget til den første udgave af ordbogen *Le Robert* i 1964 samt været medforfatter til ordbøgerne *Le Petit Robert de la langue française* og *Dictionnaire des anglicismes*.

Rey-Debove skelner mellem to typer lån, nemlig *l'emprunt de nécessité* og *l'emprunt de luxe*. *Emprunts de nécessité*, nødvendighedslån, "*parfois appelés xénismes, servent à parler de réalités étrangères, qui n'existent pas en France (le breakfast, le cow-boy, l'année sabbatique, le mobile home)*. (...) *C'est un mot thématique d'histoire ou de géographie, au sens le plus large, ou un mot de touriste, et son emploi n'est guère critiqué.*" (DA, p.XII). Det drejer sig altså her om lån af engelske ord, der ses som en

tilføjelse til det franske sprog, da der ikke findes et tilsvarende fransk ord for det pågældende begreb eller den pågældende ting. Det er muligt, at disse nødvendighedslån i begyndelsen kun anvendtes om begreber, som ikke eksisterede i Frankrig, men i dag ser vi lige så ofte betegnelsen brugt om ting og begreber, der er en del af franskmændenes hverdag.

Den anden type lån, l'emprunt de luxe, overflødighedslån, "*est un mot étranger dénommant une réalité française qui a déjà un nom français (...). On a alors le sentiment que des mots français sont ou doublés ou évincés, que ce qui était tout à l'heure un enrichissement est à présent une redondance ou une substitution mutilatrice.*" (ibid. p.XII). Eksempler: *night club* i stedet for 'boîte de nuit', *attaché-case* i stedet for 'mallette'.

De to kategorier, Rey-Debove her opstiller, er tydeligvis meget overordnede og kan kun bruges til at inddele anglicismer i to meget store grupper. Når vi alligevel har valgt kort at nævne kategorierne, er det fordi diskussionen om, hvorvidt lån fra engelsk anvendes af nødvendighed eller om de blot er overflødige, udgør et relevant aspekt, som vi også vil berøre i forbindelse med vores undersøgelse.

Der er dog andre teoretikere, som går mere i dybden med kategoriseringen af anglicismer i fransk end Rey-Debove. Til brug for vores undersøgelse har vi derfor benyttet os af Michael D. Picones og Henriette Walters teorier.

3.2.2.2 Michael D. Picone

Professor i fransk og lingvistik Michael D. Picone opdeler engelske lån i følgende kategorier (Picone, 1996:4-7):

1 Integral borrowing

Denne kategori dækker ord, som lånes direkte fra engelsk. Eksempler: *scanner*, *week-end*. Denne betegnelse bruges desuden om ord, der undergår forandringer, som betyder, at ordet ikke længere eller kun delvist er genkendeligt. Eksempler: *un self* fra 'un self-service' fra det engelske 'self-service restaurant' samt *filmer* eller *filmique*, som er

afledninger af det franske ord 'film', der er et direkte lån fra engelsk. Integral borrowing svarer til Sørensen og Jarvads kategori direkte lån.

2 Semantic borrowing (semantic calque)

Semantic borrowing betegner ord, som allerede eksisterer i fransk, men som får en ny betydning inspireret af engelsk. Det kan også være en direkte oversættelse af et fast udtryk. Eksempler: *réaliser* i betydningen 'blive klar over' fra 'to realize' samt *adopter un profil bas* fra 'to keep a low profile'. Kategorien svarer til de danske teoretikers kategori betydningslån.

3 Structural borrowing (structural calque)

Denne type lån dækker over ord, som har overtaget den engelske struktur og dermed afviger fra den normale franske opbygning. Eksempel: *tour-opérateur* fra 'tour operator'. Denne kategori har ikke en pendant på dansk, hvilket skyldes, at den franske og danske morfologi ikke er den samme. På dansk låner vi direkte fra engelsk, uden at rækkefølgen af substantiver nødvendigvis støder os, hvor det på fransk ikke er naturligt at overføre den engelske rækkefølge, da den er forskellig de to sprog imellem.

4 Pseudo-Anglicism

Denne type lån betegner ord, som er skabt ud fra engelske ord og dermed ser engelske ud, men som ikke findes i samme form eller med samme betydning på engelsk. Eksempel: *tennisman*. Denne kategori svarer til Sørensen og Jarvads kategori pseudolån.

5 Hybrid

Denne kategori berøres kun kort og dækker over ord, hvor et fransk element kombineres med et engelsk. Eksempel: *top-niveau* fra 'top level'. Picone giver kun dette ene eksempel, som vi ikke finder meget iøjnefaldende, eftersom 'top' ikke længere synes udpræget engelsk. Af egne eksempler kan derfor nævnes: *hyper-baggy* og *culture du zapping*. Picones hybrid svarer fuldstændig til Sørensen, Jarvads og Hansen & Lunds kategori hybrider.

6 Graphological borrowing

Picone bruger denne kategori om grafemiske elementer fra engelsk, som er blevet overført til fransk, eller om elementer, som allerede findes i det franske sprogsystem, men som får en ny funktion i fransk på grund af den engelske indflydelse. Grafemiske lån optræder undertiden i forbindelse med integral borrowing, fx kan den engelske apostrof bruges i fransk som hjælp til korrekt udtale, hvis denne adskiller sig fra standardudtalen i fransk, eller som et "*exotic touch*" i forbindelse med markedsføring af et produkt (ibid. p.5). Eksempler: *minijean's* og *Yop'n Sun*. De danske teoretikere arbejder ikke med en lignende kategori, hvorfor den ikke umiddelbart kan sammenholdes med noget tilsvarende på dansk.

7 Phonological borrowing

Denne kategori betegner foner eller fonemer, altså sproglyde, der ikke findes oprindeligt i det franske sprogsystem, men som alligevel forekommer heri som følge af indflydelsen fra engelsk. Eksempel: den velare nasal [ʔ], som vi bl.a. finder i suffikset –*ing* i *parking* og *footing*. Denne kategori kan ligesom structural borrowing ikke sammenlignes direkte med en tilsvarende kategori i dansk.

3.2.2.3 Henriette Walter

Henriette Walter, professor emeritus i lingvistik, har ligeledes opstillet en inddeling af lån i fransk. Hun beskæftiger sig ikke direkte med anglicismer, men med lån generelt (1999:188-192). Det skal bemærkes, at hendes inddeling ikke altid er lige overskuelig, og at der på flere af kategorierne simpelthen ikke gives en klar definition. Når vi alligevel vælger at medtage Walter, er det dels fordi, hun er en anerkendt lingvist, dels fordi hun behandler nogle kategorier af lån, som Picone ikke nævner.

- 1 Les emprunts purs et simples**
- 2 Les nouvelles dérivations**
- 3 Les emprunts sémantiques**
- 4 Les traductions et les calques**
- 5 Les pseudo-anglicismes (faux anglicismes)**

Når vi sammenligner Walters ovenstående inddeling med Picones, kan vi konstatere, at der er visse ligheder og forskelle de to teoretikere imellem. Walters emprunts purs et simples og pseudo-anglicismes svarer til Picones kategorier integral borrowing og pseudo-anglicisms, som igen er mere eller mindre identiske med Sørensens og Jarvads kategorier direkte lån og pseudolån.

Walters anden kategori nouvelles dérivations beskrives som værende ord af forskellig oprindelse, der via engelsk er blevet lånt ind i fransk. Lånene betragtes altså som engelske på trods af, at de oprindeligt kommer fra andre sprog. Eksempler: *indésirable*, *parlementaire*, *international*. Vi finder denne kategori en smule uklar og har svært ved at se, hvordan det afgøres, at ordene er kommet fra engelsk og ikke direkte fra det oprindelige sprog. Desuden ser ordene i denne kategori meget franske ud og er blevet tilpasset sproget, hvilket gør, at kategorien ikke er relevant for vores undersøgelse. En sådan kategori findes heller ikke hos hverken Picone eller de danske teoretikere.

Som en tredje kategori opstiller Walter emprunts sémantiques, som hun imidlertid ikke går yderligere i dybden med. Vi må dog formode, at denne type ikke adskiller sig væsentligt fra Picones semantic borrowing og fra Académie française definition på emprunts sémantiques, som lyder: *les emprunts sémantiques (...) consistent à donner une nouvelle acception, anglaise en l'occurrence, à des mots français existants comme conventionnel ou négocier* (Académie française, i.d. b). Kategorien ligner betydningslån hos de danske teoretikere.

Hvad angår Walters kategori traductions et calques, er der visse lighedspunkter mellem denne og Picones structural borrowing. Denne lighed kommer til udtryk ved calques, hvor den engelske ordrækkefølge bevarer, når lånet optages i fransk. Dog er Walters kategori noget bredere end Picones, da den også omfatter traductions og dermed ligner oversættelseslån hos Sørensen, Jarvad og Hansen & Lund. Traductions et calques dækker således over ord, som kommer fra engelsk, og som har undergået en eller anden form for oversættelse. Eksempler på calques: *libre-penseur* (fra 'free-thinker') og *non-sens* (fra 'nonsense'). Eksempler på traductions: *liste civile* (fra 'civil list') og *lune de miel* (fra 'honeymoon').

3.2.3 Opsamling

Efter behandlingen af ovenstående teoretikers opdelinger af lån og anglicismer må vi konstatere, at vi på mange punkter er enige i de forskellige kategorier, men at vi ikke kan tilslutte os én enkelt teoretikers opdeling.

Hvad angår de danske teoretikere, finder vi Jarvads kategorier mere overskueligt opstillet og bedre forklaret end Sørensens, men ikke desto mindre er vi ikke helt enige i hendes opdeling af indirekte lån. Blandingslån (hybrider) bør i vores øjne ikke betragtes som en underkategori hertil, da vi mener, at det engelske element i hybriden gør, at hele ordet kommer til at fremstå som mere fremmed end de indirekte lån. Vi ser derfor ikke fx *backinggruppe* som et indirekte lån på samme måde som fx *posedame*, der ”ser dansk ud”.

At Sørensen kun opererer med sideordnede kategorier og dermed ligestiller oversættelseslån og betydningslån med hybrider og direkte lån, finder vi heller ikke helt hensigtsmæssigt, da de to førstnævnte, som angivet ovenfor, begge udelukkende består af danske elementer og derfor kan klassificeres som indirekte lån. Sørensens tre kategorier, formelle omdannelser, initialord og indirekte anglicismer, går ikke igen hos hverken Jarvad eller Hansen & Lund. Det er værd at bemærke, at Sørensens indirekte anglicismer og Jarvads indirekte lån på ingen måde dækker over det samme. Vi vil ikke her gå ind i en længere diskussion om, hvilken af de to anvendelser af ordet ’indirekte’ der passer bedst til de respektive definitioner, da begge kategorier kan forsvares. Ikke desto mindre mener vi, at ordet ’indirekte’ passer bedre på oversatte lån fra engelsk, som dermed ser danske ud, altså betydnings- og oversættelseslån, end på Sørensens kategori indirekte anglicismer, som vi mener, snarere omfatter ord, der er afledninger eller omdannelser af allerede eksisterende lån.

Hvad angår Hansen & Lunds inddeling, er vi uenige heri på flere punkter. For det første mener vi ikke, at pseudolån bør opfattes som en del af direkte lån, da det karakteristiske for pseudolån jo netop er, at de ikke findes på engelsk, og derfor i stedet må opfattes som neologismer, der opstår i dansk. For det andet finder vi det uhensigtsmæssigt, at oversættelseslån og betydningslån er selvstændige kategorier af samme grund, som vi

angav under Sørensen's opdeling. Derimod finder vi det interessant, at Hansen & Lunds inddeling indeholder kategorien omsætning, som de andre danske teoretikere ikke behandler, da netop denne type af ord kan sammenlignes med de neologismer, de franske terminologiudvalg opfinder som erstatning for engelske ord.

Hvad angår citatord ser Hansen & Lund som sagt denne kategori som selvstændig, hvor de hos Jarvad hører under direkte lån. Her vil vi tendere til give Jarvad ret, eftersom alle citatord nødvendigvis må være direkte lån, men da ikke alle direkte lån er citatord, er det ligeledes muligt at argumentere for Hansen & Lunds inddeling.

Hvad angår de franske teoretikere⁹, adskiller de sig mere fra hinanden, end det er tilfældet med de danske. Som nævnt ovenfor har vi valgt at medtage Rey-Debove med henblik på at anvende hendes sondring mellem emprunts de luxe og emprunts de nécessité i vores analyse og diskussion. Picone og Walter behandler lån mere dybdegående og supplerer hinanden fint, da deres måde at inddele anglicismerne på ikke er ens. Picone har således flere kategorier, som vi ikke finder hos Walter. Det drejer sig om graphological borrowing og phonological borrowing, men da grafemiske og fonetiske aspekter falder uden for dette speciales fokus, vil vi ikke gå yderligere i dybden med disse kategorier. Desuden findes Picones structural borrowing ikke i samme form hos Walter, da det hos Picone betegner en slags oversættelseslån, men vel at mærke kun ord, hvor den engelske struktur bevares, når ordet optages i fransk. Når 'the White House' oversættes til *la Maison Blanche* er der således ikke tale om structural borrowing, da ordrækkefølgen tilpasses fransk. Walters calques et traductions derimod omfatter både structural borrowing og det, som de danske teoretikere betegner oversættelseslån.

Som vi vil redegøre nærmere for i det følgende afsnit, vil vores undersøgelse kun omhandle en mindre del af ovenstående anglicismetyper, nemlig dem, der ser engelske ud, hvorfor de øvrige kategorier ikke er relevante herfor. Da vi som sagt ikke kan tilslutte os én teoretikers opdeling, har vi sammensat vores egen opdeling af de for vores

⁹ For overskuelighedens skyld benævner vi Rey-Debove, Picone og Walter "franske teoretikere", selvom vi er klar over, at Picone er amerikaner.

undersøgelse relevante kategorier ud fra de forskellige danske og franske teoretikere. Vi har konstateret, at enkelte af de danske og franske kategorier ligner hinanden i tilstrækkelig grad til, at vi kan forsvare at opstille samlede kategorier for både dansk og fransk. For overskuelighedens skyld har vi valgt at anvende danske betegnelser, og den opdeling, vi vil arbejde med, kommer således til at se ud på følgende måde:

- direkte lån
- hybrider
- pseudolån

Endelig har vi i vores opdeling af anglicismer valgt at supplere ovenstående kategorier med de såkaldte spontane lån. Spontane lån er en betegnelse, som den danske sprogforsker Peter Heller Lützen bruger for *"lån der endnu er så nye at de ikke er en del af dansk. (...) Spontane lån kan ske med enkeltord (...) eller med flere ord eller hele sætninger*. Et eksempel herpå kan være *"Jeg har forladt København og mit ellers så fulfillment liv"* (Lützen, 2005:136).

Spontane lån svarer til Hansen & Lunds og Jarvads kategori citatord, men når vi foretrækker Lützens betegnelse, er det fordi, vi finder denne mere rammende for ord og udtryk, der af den ene eller den anden årsag lånes i en given situation, som ofte er et enkeltstående tilfælde. Der er altså netop tale om, at lånet sker helt spontant enten i mangel på et dansk ord eller udtryk, der giver præcis samme associationer som det fremmedsprogede, eller som et sprogligt virkemiddel.

Til Lützens, Hansen & Lunds og Jarvads definitioner på spontane lån/citatord tilføjer vi faste udtryk, citater, ordsprog m.m. på engelsk. Der kan argumenteres for, at sådanne engelsksprogede udtryk ikke er anglicismer på samme måde som teoretikernes ovenstående typer af lån. Når vi alligevel synes, at det er interessant at medtage sådanne forekomster, er det fordi, de trods alt udgør et engelsk element i avisen, som læseren skal forholde sig til, og som kan volde forståelsesproblemer. Vi vælger at kategorisere disse forskellige typer udtryk som spontane lån på trods af, at visse af dem er forholdsvist udbredte. Vores argument herfor er, at *brugen* af dem netop er spontan. Når

vi ser fx Shakespeare-citatet ”To be or not to be” som et spontant lån, er det således dets brug i den givne kontekst, og ikke selve udtrykket, vi opfatter som spontan.

4 Undersøgelsen

I dette afsnit præsenteres den empiriske undersøgelse, som udgør kernen i specialet. Formålet med undersøgelsen er at forsøge at påvise, hvorvidt en aktiv sprogpolitik medfører en mindre udpræget leksikalsk påvirkning fra engelsk i aviserne. Med andre ord vil vi se på, om det arbejde, den franske regering og de franske sprogorganisationer udfører med henblik på bevarelse og fremme af det franske sprog, giver sig udslag i færre anglicismer og muligvis anglicismer af en anden type, end vi finder i danske aviser.

Desuden mener vi, at det er interessant at undersøge, om mængden og typen af anglicismer varierer med de forskellige aviser, fx om en tabloidavis eller en gratisavis er præget af en større sproglig ”løssluppenhed” end en konservativ morgenavis. Udover en konstatering af, hvilket lands aviser der bruger flest anglicismer, regner vi således med at kunne påvise, i hvilken type avis den engelske påvirkning er størst. Endelig vil vi forsøge at konstatere, hvor i aviserne, altså i hvilke sektioner, anglicismer er mest udbredt.

4.1 Metode og afgrænsning

Den empiriske undersøgelse foretages på baggrund af et tekstkorpus, der består af 12 forskellige aviser fra henholdsvis Danmark og Frankrig indsamlet over to dage, mandag den 1. og tirsdag den 2. september 2008¹⁰, hvilket giver et samlet tekstkorpus på i alt 24 aviser. Disse 24 aviser er gennemlæst systematisk med samtlige sektioner og tillæg, og undervejs er engelske ord og udtryk noteret og inddelt efter typer og alder jf. nedenstående kriterier.

Udvælgelseskriterierne for aviserne er baseret på oplag, målgruppe og fokusområde, og formålet har været at opnå et så repræsentativt billede af avisudvalget som muligt. Vi

¹⁰ Aviserne er indkøbt på ovenstående datoer, men Le Monde er dateret 2. og 3. september, i modsætning til resten af aviserne, som er dateret 1. og 2. september, da avisen er en aftenavis.

har valgt et tekstkorpus bestående for hvert af de to landes vedkommende af en tabloidavis, en sportsavis, en gratisavis, en avis med fokus på økonomi og erhvervsnyheder samt to morgenaviser¹¹, der på den politiske skala befinder sig henholdsvis til højre og venstre for midten. Hvad angår de danske aviser har vi set os nødsaget til at slå kategorien tabloidavis og sportsavis sammen, da der ikke i Danmark udgives en daglig sportsavis, som svarer til den franske L'Équipe. Vi har derfor valgt to tabloidaviser, der begge har omfattende sportssektioner. De enkelte aviser præsenteres kort i afsnit 4.2.

I aviserne har vi kun beskæftiget os med løbende tekst, hvorved forstås artikler, læserbreve, kronikker, ledere, klummer etc. Vi har dermed ikke behandlet avisernes øvrige elementer så som kolofoner, stillingsannoncer, dødsannoncer, tv-programoversigter, sportsresultater, spil og krydsord og øvrige rubrikker. Endelig har vi ikke medtaget reklamer, som ellers udgør en stor del af aviserne. Årsagen til at vi har prioriteret således er, at netop reklamer, som nævnt i afsnit 2.2.2, er underlagt lovgivning i Frankrig, og engelske ord og udtryk ikke må forekomme uden samtidig at være oversat til fransk. Når vi har valgt udelukkende at undersøge løbende tekst, er det fordi, det er særegent for den enkelte avis og er skrevet af avisens journalister eller læsere, og stilniveauet kan derfor variere fra den ene avis til den anden. Reklamer og annoncer er derimod mere generelle og skiller sig ikke på samme måde ud de enkelte aviser imellem.

Som nævnt i afsnit 3.2.3 har vi til brug for inddelingen af de fundne anglicismer taget udgangspunkt i følgende kategorier:

- direkte lån
- hybrider
- pseudolån
- spontane lån

¹¹ På trods af at vi godt ved, at Le Monde er en aftenavis, betegner vi denne som en 'morgenavis'

Med udgangspunkt i denne kategorisering har vi som sagt udelukkende valgt at fokusere på ord og udtryk, der *er* engelske, ser engelske ud eller indeholder et engelsk element. Vi har således valgt at udelade de andre danske og franske kategorier, bl.a. oversættelseslån (fx *flyvende tallerken*) og semantic borrowing (fx *réaliser*), da det er vores opfattelse, at der i disse tilfælde primært er tale om, at det danske og franske sprog udvides og beriges med nye ord og betydninger, i stedet for at de engelske oprindelsesord anvendes og optages i sprogene.

Ligesom vi i afsnit 3 påpegede, at Hansen & Lund og Jarvad ikke er enige om, hvorvidt citatord (spontane lån) er en del af direkte lån, må vi også selv konkludere, at opdelingen ikke altid er sort/hvid. Kategoriseringen af et givent lån som spontant eller direkte afhænger af lånets præcise udbredelse, som er vanskelig at få fuldt overblik over. Vi har dog i de enkelte tilfælde taget stilling til, hvilken af de to typer ordet bedst kan kategoriseres under, men vi erkender naturligvis, at der i visse tilfælde kan argumenteres for begge dele. Spørgsmålet om udbredelse er dog, som nævnt i afsnit 3.2.3, ikke relevant ved den del af de spontane lån, som udgøres af citater, faste udtryk m.m.

Vi synes, at det er mest interessant at se på de allernyeste ord i dansk og fransk, men da vi samtidig vurderer, at de seneste 25 års teknologiske udvikling samt globaliseringen har medført så mange nye ord og begreber, som er lånt direkte fra engelsk, har vi valgt at medtage ord fra hele denne periode. Dermed omfatter vores undersøgelse anglicismer, som er kommet ind i dansk eller fransk fra 1980 og frem til i dag. Vi har undersøgt hver enkel funden anglicisme for at kunne frasortere dem, som stammer fra før 1980 samt for at kunne skelne imellem ord, der rent faktisk er optaget i dansk og fransk, og ord, som blot lånes ind. Desuden har årstallet været med til at synliggøre, hvor lang tid det egentligt tager at optage og integrere anglicismer i sproget.

Vi har således, hvor det har været muligt, sat årstal på, hvornår et ord første gang optrådte eller officielt blev optaget i dansk eller fransk. Dette er for de danske ords vedkommende primært gjort ud fra opslag i databasen *Nye ord i dansk* (NOD) på Dansk Sprognævns internetside, som er en elektronisk version af Pia Jarvads ordbog over nye

ord fra 1955-1998. Denne database er i december 2008 blevet opdateret med ca. 200 nye ord, hvilket dog ikke kan siges at være en udtømmende opdatering, da der på 10 år må formodes at være kommet flere end 200 nye ord og udtryk til. Vi har desuden benyttet opslagsværkerne Den Danske Ordbog (DDO), Ordbog over det danske Sprog (ODS) samt supplementsbindene hertil (ODS-Sup) til at datere de anglicismer, der er af lidt ældre dato. Endelig har vi haft kontakt til DSN og herigennem adgang til et ikke-offentliggjort korpus med ord, der er registreret i danske skriftlige medier helt frem til i dag.

Hvad angår anglicismerne i fransk, har vi søgt at datere disse ud fra opslag i Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2007 (PR). PR giver oplysninger om ordets oprindelse, fx *mot anglais*, *mot italien* og angiver med forkortelsen ”Anglic.” ligeledes, om et engelsk ord opfattes som en anglicisme. Anglicismer forklares i forordet som ”*mot anglais, de quelque provenance qu’il soit, employé en français et critiqué comme emprunt abusif ou inutile (les mots anglais employés depuis longtemps et normalement en français ne sont pas précédés de cette marque)*” (PR, p.XXXI). I de tilfælde, hvor der eksisterer et officielt anbefalet fransk ord i stedet for det engelske, oplyser PR også dette foretrukne alternativ.

Til illustration ser opslaget for *talk-show* altså således ud:

TALK-SHOW [t?(l)kʁ] **n.m.** – 1987; *mot anglais américain* (1965) de *to talk* “parler” et *show* “spectacle”. ?ANGLIC. Émission de télévision consistant en une conversations entre un animateur et ses invités. *Des talk-shows.* – **Recomm. offic. *débat-spectacle, émission-débat.***

Hvor vi har vurderet oplysningerne i PR som mangelfulde, har vi suppleret med opslag i Robert Dictionnaire des Anglicismes (DA). Denne ordbog er fra 1986 og indeholder således ikke de ord, der er optaget i fransk senere, men den giver i de fleste tilfælde langt mere uddybende oplysninger om de enkelte ord end PR, bl.a. om forskellige kontekster, i hvilke ordet er blevet anvendt. Ved tvivlstilfælde om datering af enkelte

ord har vi kontaktet Académie française. Hvad angår de spontane lån i form af ordsprog, faste udtryk m.m., har vi medtaget alle forekomster, da det ikke altid er muligt at fastslå, hvornår sådanne udtryk er kommet ind i sproget.

Begrebet anglicisme dækker som tidligere nævnt ”*sproglige træk eller vendinger, som er karakteristisk for engelsk*” (NO). Ved ”engelsk” forstås altså britisk såvel som amerikansk engelsk, og vi har i vores undersøgelse ikke skelnet mellem disse to former for engelsk, men medtaget alle engelske ord og udtryk. I den forbindelse er det dog vigtigt at pointere, at vi ikke medtager navne på personer, steder, organisationer o.l. samt ikke-generiske varemærker, dvs. at vi kun medtager varemærker, som er blevet til almindelige betegnelser, fx *cd* og *bluetooth*.

Det er ikke hensigten med vores undersøgelse at lave præcise, statistiske optegnelser over mængden af anglicismer i danske og franske aviser, dertil er vores tekstkorpus også for lille. Vi har valgt at prioritere således, idet vi vurderer, at der tidligere er lavet undersøgelser af den slags, og at det i stor udstrækning er irrelevant for besvarelsen af vores problemformulering og hypotese at konkludere, at danske aviser fx indeholder 1 % anglicismer i forhold til 0,5 % i franske. Vi ønsker således at lave en kvalitativ undersøgelse frem for en kvantitativ, da vi finder, at konklusionerne på en kvalitativ undersøgelse vil være mere interessante end en række procenttal, som kan være svære at forholde sig til. Vi vil derfor gå i dybden med de enkelte anglicismer og diskutere eksemplerne, og hvad angår mængden af anglicismer blot konstatere, hvilke aviser der indeholder flest ved at sammenholde det fundne antal med avisernes længde, dvs. at der er taget højde for avisernes format samt artiklernes længde, billeder m.m. Herudfra har vi lavet et overslag over resultaterne.

I analysen af de franske eksempler har vi i højere grad støttet os til søgninger på Google, end det er tilfældet med de danske eksempler. Dette er gjort, da vi som ikke-indfødte franskmænd ikke kan have helt samme fornemmelse for den almindelige dagligdags anvendelse af ord, som vi har på dansk. Vi bruger således Googles søgningsresultater som en indikator for, hvor udbredt et givent ord eller udtryk er.

4.2 Udvalgte aviser

Oplagstallene og læsertallene for de danske aviser stammer fra Dansk Oplagskontrol (i.d.) og TNS Gallups Aktualitetsindeks (TNS Gallup, i.d. b). Begge tal er fra 1. halvår af 2008 og henviser til hverdagsudgaven og ikke søndagsudgaven. De øvrige informationer om aviserne er taget fra avisernes egne eller medierelaterede internetsider eller er indsamlet ved kontakt til avisen.

Avis	Oplagstal	Læsertal	Nøgleord	Målgruppe
Morgenavisen Jyllands-Posten	128.920	502.000	Liberal/ borgerlig, morgenavis	Veluddannet, 30-50 år
Politiken	109.588	449.000	Socialliberal, morgenavis	Veluddannet, høj indkomst, bor i større byer
Børsen	72.347	210.000	Økonomi/ erhverv	Erhvervsorienterede personer med betydelige rådighedsbeløb til forbrug i fritiden og privat
B.T.	83.739	408.000	Tabloidavis, fokus på sport, borgerlig	Familier med hjemmeboende børn, middelklassen
Ekstra Bladet	90.639	440.000	Tabloidavis, fokus på sport, aggressiv stil	Mellemindkomster, opinionsdannere, sportsinteresserede, unge og mandlige læsere
MetroXpress	227.653	520.000	Danmarks største gratisavis	Unge, aktive, veluddannede storby- mennesker

Alle oplagstallene og læsertallene for nedenstående franske aviser er taget fra mediekontrolinstanserne OJD (2008a og 2008b) og Audipresse (2008). Tallene stammer fra opgørelserne fra 2007/2008. De øvrige informationer om aviserne er taget fra avisernes egne eller medierelaterede internetsider eller er indsamlet ved kontakt til avisen.

Avis	Oplagstal	Læsertal	Nøgleord	Målgruppe
Le Figaro	415.049	1.285.000	Højreavis, morgenavis	Mange ældre læsere, 56 % er 50 år +
Le Monde	439.250	2.066.000	Centrum- vens treavis, morgenavis	Folk med længere uddannelse, ofte ledere, den anden mest læste betalingsavis af kvinder
Les Echos	171.800	700.000	Økonomisk fokus	Erhvervsfolk i ledende stillinger

L'Équipe	470.305	2.546.000	Sportsavis, andenstørste avis i Frankrig	Avisen med flest mandlige læsere i Frankrig, 85 % af læserne er mænd, læst af flest unge mennesker
Le Parisien (inkl. Aujourd'hui en France)	703.661	2.269.000	Tabloidavis	Betalingsavisen med flest kvindelige læsere i Frankrig samt mange unge læsere
Métro (Parisudgaven)	733.969 (430.549)	2.419.000	Andenstørste gratisavis i Frankrig	Mange kvindelige og unge læsere

Med disse aviser har vi som nævnt forsøgt at medtage et så repræsentativt udsnit af landenes aviser som muligt, og i afsnit 4.3 og 5 vil vi i diskussionen og sammenligningen af de fundne anglicismer tage de enkelte avisers profiler og læsere i betragtning.

Som tidligere nævnt er det vores antagelse, at det sproglige stilniveau varierer med de enkelte aviser. Vi har foretaget undersøgelsen med det udgangspunkt at uanset, hvad aviserne selv vil påstå, så er sproget i en morgenavis som Jyllands-Posten og Le Figaro mere soigneret end det, vi finder i en tabloidavis som B.T. og Le Parisien samt i gratisaviserne. Desuden er det vores opfattelse, at det franske journalistiske sprog generelt er præget af en højere og mere formel stil end det danske.

4.3 Diskussion af eksemplerne fra undersøgelsen

Efter at have gennemgået vores tekstkorpus kan vi konstatere, at anglicismer er meget udbredte både i de danske og franske aviser. Vi er i de 24 aviser stødt på ca. 3.000 engelske ord eller udtryk, hvoraf en del selvfølgelig er gengangere. Ved nærmere behandling af de enkelte anglicismer viste det sig dog, at ikke mindre end halvdelen stammer fra før 1980 og i nogle af de franske tilfælde helt tilbage fra 1700- og 1800-tallet. Det har overrasket os, at så stor en del af anglicismerne er så gamle, da vi vurderer, at flere af dem stadig fremstår meget engelske og uintegrerede i dansk og fransk:

På dansk finder vi bl.a.: *snapshot* (1910 – ODS-Sup), *teamwork* (1945 – ODS-Sup), *timing* (1933 – ODS), *online* (1964 – NOD), *briefing* (1957 – NOD), *science-fiction* (1952 – ODS), *namedropping* (1973 – NOD), *overkill* (1972 – NOD).

På fransk finder vi bl.a.: *leader* (1829 – PR), *chewing-gum* (1904 – PR), *corner* (1889 – PR), *break* (1909 – PR), *meeting* (1786 – DA), *fair-play* (1849 – PR), *play-boy* (1936 – PR), *cash* (1916 – PR), *shaker* (1895 PR), *fun* (1865 – PR), *shampoing* (1890 – PR), *forcing* (1912 – PR).

Det er interessant at konstatere, at der ofte er stor forskel på, hvornår den samme anglicisme er kommet ind i henholdsvis dansk og fransk. Således er ordet 'marketing' brugt i dansk fra 1930 (ODS), mens det i Frankrig ikke ses før i 1944 (PR). Oftest er det dog omvendt, altså at anglicismen forekommer i fransk før end i dansk, som det er tilfældet med fx 'shopping' (dansk 1950 (ODS-Sup) og fransk 1804 (PR)), 'outsider' (dansk 1915 (DDO) og fransk 1859 (PR)) og 'management' (dansk omkring 1960 (NOD) og fransk 1921 (PR)).

Imidlertid har vi som tidligere nævnt valgt at sætte fokus på de nyeste anglicismer i det danske og franske sprog, altså dem, som er optaget efter 1980 eller slet ikke er optaget. Oversigter over de fundne ord og udtryk er vedlagt specialet som bilag 1 og 2.

Vi har udvalgt en række af de mest interessante tilfælde inden for vores fire kategorier af anglicismer med henblik på at behandle disse mere dybdegående. Som primær inddeling har vi for de direkte lån og hybridernes vedkommende taget udgangspunkt i Rey-Deboves sondring mellem *emprunts de luxe* og *emprunts de nécessité*. Vi vurderer, at det er et vigtigt aspekt, om der lænes af ren og skær nødvendighed, eller om lånet i virkeligheden er overflødig. Det skal dog understreges, at det ikke altid er muligt at konstatere, at et lån er det ene eller det andet, da denne vurdering i en vis grad er subjektiv og afhænger af den enkelte persons ordforråd og holdning.

I det følgende vil vi præsentere og diskutere de konkrete eksempler på anglicismer. Da eksemplerne, som vi skal se, spænder vidt, har vi for overskuelighedens skyld forsøgt at

behandle dem sammen med lignende anglicismer under en række overordnede overskrifter. I afsnit 5.1 vil vi foretage en komparativ analyse af mængden og typerne i de franske og danske aviser og i de enkelte sektioner, inden vi i afsnit 5.2 vil forsøge at anvende den baggrund, vi præsenterede i afsnit 2, som forklaringsmodel for resultaterne i undersøgelsen.

4.3.1 Eksempler fra de danske aviser

4.3.1.1 Direkte lån og hybrider

Emprunts de luxe (overflødhedslån)

Avis	Fundne ord
Politiken	singer-songwriter
MetroXpress	laid-back
Børsen	laptops
Ekstra Bladet	celebrity-navne
Jyllands-Posten	”to-do”-listerne
Børsen	”hardcore”-IT-kandidater
Politiken	mainstream markedet
MetroXpress	WBA-champ
Politiken	match fixing
Politiken	fundraising
Jyllands-Posten	win-win situation
MetroXpress	metal-outfit
MetroXpress	smart asses
Politiken	’maghoni-soap’
Jyllands-Posten	upside
Ekstra Bladet	gossip
MetroXpress	soft porn
Børsen	”Yes, Minister”
Ekstra Bladet	’Best Supporting Actor’
Jyllands-Posten	(primetime)
Børsen	head of Channels
Børsen	<i>executive vice president</i>
Børsen	supply chain-delen
Børsen	Advisory Board
Børsen	CRM
Børsen	HR
Børsen	Effectors Market Access & Product Communication team

Jyllands-Posten	ventureselskab
Jyllands-Posten	dot.com-dage
Børsen	lean-koncept
Børsen	downloade
Politiken	internet-streaming
MetroXpress	Bytte-sites
Børsen	googling

Smarte og ”unge” udtryk

Der er mange eksempler på, at anglicismer bruges i stedet for et udmærket og dækkende dansk ord, udelukkende fordi det engelske udtryk synes mere smart, ungt, moderne eller fængende – et fænomen, som Hagège kalder for snobberi (2006:75). Det er ganske ofte tilfældet i artikler om fx musik og mode. Således finder vi bl.a. ordene **singer-songwriter** og **laid-back** i en musikanmeldelse, hvor journalisten åbenbart har ment, at de var mere passende end de fuldstændig ækvivalente danske udtryk ’sanger og sangskriver’ og ’tilbagelænet’. Det samme gør sig gældende for ordene **laptops** i stedet for ’bærbare (computere)’, **celebrity-navne** brugt om kendte, **”to-do”-listerne** om huskelister, **”hardcore”-IT-kandidater** om IT-specialister og **mainstream markedet** om markedet for almindelige forbrugere.

I sportens verden finder vi **WBA-champ**, som er kort for ’champion’ og på dansk sagtens kunne hedde ’WBA-mester’, ligesom det hedder ’verdensmester’. Det samme kan siges om **match fixing** og den tilsvarende danske betegnelse ’aftalt spil’. I artiklen bruges de to betegnelser skiftevis på trods af, at dansk, i modsætning til fransk, ikke har den store tradition for at veksle mellem synonyme udtryk. Vi finder også afledningerne ’match fixer’ og ’match fixere’, der vanskeligere lader sig oversætte med et enkelt ord. Alle disse udtryk ses således i aviserne på trods af, at der for de flestes vedkommende eksisterer udmærkede danske ord og udtryk for det samme. Sådanne anglicismer kan altså klassificeres som overflødige og brugt med det ene formål at lyde smart og moderne.

Andre anglicismer har vi ikke umiddelbart et tilsvarende dansk udtryk for, hvorfor de kan være svære at kategorisere som overflødheds- eller nødvendighedslån, fx **fundraising** og **win-win situation**. Begge udtryk kan gengives på dansk, men ikke lige

så koncist, og førstnævnte lyder desuden mere prestigefyldt end at 'skaffe kapital eller penge'. 'Win-win situation', altså en situation hvor alle parter er vindere, er blevet et hverdagsord efter hvidevarekæden Punkt1's tv-reklamer med Nikolaj Lie-Kaas, hvilket illustrerer mediernes magt til at påvirke sproget.

Ligesom ovenstående er hybriden **metal-outfit**, som vi finder i MetroXpress, svær at kategorisere. Ofte kan gode gamle danske ord fremstå for forældede til at kunne bruges. Fx har vi ordet 'antræk', som sagtens kan stå i stedet for 'outfit'. Argumentet imod 'antræk' kan dog være, at ordet i dag bruges relativt sjældent, i hvert fald blandt unge, som vi må gå ud fra er artiklens målgruppe. Her spiller alder altså en rolle.

Et andet sådant "ungt ord" er **smart asses**, som umiddelbart er et overflødigheds lån, men som ikke desto mindre er svært at finde et tilsvarende dansk udtryk for. Ord som 'blærerøv' og 'Karl-smart' er i samme genre som 'smart ass', men har ikke præcis samme konnotationer.

Uklare eller meningsforstyrrende udtryk

Nogle gange kan jagten på det moderne og smarte dog resultere i, at anglicismen bliver meningsforstyrrende. Dette ser vi fx ved udtrykket '**maghoni-soap**', som på trods af en efterfølgende forklaring ("*flot håndværksmæssig tradition med masser af følelser og meget lidt af interesse*") er vanskeligt gennemskueligt. Selvpåfundne udtryk ses for så vidt ofte i aviserne, men når udtrykkene tilmed er på engelsk, kan de let volde problemer for den almindelige dansker.

Især i udtalelser i forbindelse med interview finder vi mange lån, som ikke forklares efterfølgende af journalisten, og som kan efterlade læseren uforstående. Fx virker anvendelsen af ordet **upside** ("*showing an expectation or likelihood of advantage or succes*" (Longman)) malplaceret i en ellers ikke fagterminologisk tung artikel Den almindelige dansker vil måske af konteksten kunne udlede den overordnede betydning, men det står ikke meget klart, hvad der menes med en "upside på mellem 20 og 30 mio. kr."

Distanceskabende udtryk

Anglicismer anvendes dog også med andre formål end blot at være moderne og lyde smart. De ses ofte brugt til at lægge afstand til det, der skrives. Ord som **gossip** og **soft porn** er gode eksempler på distancering fra journalistens side. Associationerne for en dansker er anderledes ved de to engelske ord end ved 'sladder' og 'blød porno'. Ordene har tendens til at virke mere stødende eller negative, hvis de siges eller skrives på dansk, hvorfor brugen af anglicismerne her højst sandsynligt er et bevidst valg.

Udtryk som afslører manglende viden

Visse af de fundne anglicismer bruges i tilfælde, hvor der findes et tilsvarende dansk udtryk, men hvor det er muligt, at journalisten enten ikke har kendt til det eller ikke har haft tid til at undersøge det nærmere. Fx ser vi i Børsen henvisninger til tv-serien **"Yes, Minister"** på trods af, at denne serie, i modsætning til så mange andre, har et dansk navn: 'Javel, Hr. Minister'. Uvidenhed eller manglende overvejelse er muligvis også grunden til, at vi i Ekstra Bladet finder udtrykket **'Best Supporting Actor'** i stedet for det danske 'Bedste mandlige birolle'. Desuden kan vi se et udtryk som 'primetime', der længe har været en del af det danske sprog og retskrivningsordbogen, blive fejloversat i udtrykket 'den såkaldte "gode sendetid" (**primetime**)'. Brugen af 'den såkaldte' og anførelstegn angiver, at der er tale om et fast udtryk, men vi vil dog påstå, at den korrekte oversættelse ikke er 'den gode sendetid', men derimod 'den bedste sendetid' (285 mod 24.800 resultater på Google (12/11/2008)).

Virksomhedsrelaterede udtryk

I aviserne vrimler det med eksempler på det engelske sprogs påvirkning af virksomhedssprog, som vi berørte i afsnit 2.3.3. Især Børsen bruger mange engelske betegnelser, fx **head of Channels** og *executive vice president*. Det kan diskuteres, om det virkelig er nødvendigt med sådanne engelske betegnelser i aviserne, en brug vi ofte finder overdreven, men da der ofte er tale om internationale virksomheder, kan det til nød accepteres. I det første tilfælde falder den fine stillingsbetegnelse dog til jorden, da den pågældende person få linjer senere kaldes 'kanalchef'. Inden for hybrider ser vi et eksempel som **supply chain-delen**, der for så vidt lige så godt kunne have heddet

'forsyningskædedelen', men der er ingen tvivl om, at det i virksomhedsøjemed lyder mindre attraktivt og er mindre anvendeligt i international sammenhæng.

Ligesom med titler på personer er betegnelser for afdelinger og organer i virksomhederne generelt blevet mere og mere internationale, fx **Advisory Board**. For mange danskere er engelsk blevet en del af kulturen på arbejdspladsen, og det virker således naturligt at bruge de termer, som benyttes i virksomheden, i stedet for de danske ord, fx 'bestyrelse'. Den samme diskussion gælder for udtryk som **CRM**, **HR**, og **Effectors Market Access & Product Communication team**. Sidstnævnte er navnet på en afdeling i en dansk virksomhed, som med al sandsynlighed har valgt det engelske navn af hensyn til udenlandske samarbejdspartnere. Det ændrer dog ikke det faktum, at virksomheden sagtens kunne have et tilsvarende dansk navn for afdelingen.

Problemet med de engelske betegnelser er, at de kan fremstå uforståelige for personer, som ikke er bekendt med den pågældende terminologi. Det ville således være mere hensigtsmæssigt fra journalistens side, hvis han valgte at forklare eller oversætte udtrykkene. Som illustration kan bruges **ventureselskab**. Uden en faglig viden om økonomi er det nok de færreste, der ved, præcis hvad et ventureselskab er. I artiklen ville det ikke have gjort en forskel, om journalisten havde valgt en såkaldt overoversættelse, hvorved forstås et bredere udtryk (Lundquist, 2007:98), som fx 'investeringsselskab', som flere ville kunne forstå. Det samme gælder for udtrykket **dot.com-dage**, som står uden forklaring, og derfor ikke giver meget mening for en læser, der ikke kender historien bag dotcom-bølgen (internetvirksomheders voldsomme succes og pludselige fald).

Nogle gange virker det dog meget bevidst fra avisernes side, når de anvender anglicismer, hvilket især ses i en avis som Børsen. Når et udtryk som fx **lean-koncept** bruges flere gange i en artikel, kan det være for at sprede brugen af det til erhvervslivet, så flere begynder at bruge det. Ikke desto mindre må vi dog formode, at udtrykket, som betyder, at alle overflødige produktionsudgifter reduceres, er ukendt for den almene dansker, men muligvis forståeligt for Børsens læsere.

IT-relaterede udtryk

Udviklingen inden for IT har ligeledes affødt mange engelske ord og udtryk, nogle overflødige, mange nødvendige. Enkelte gange findes der en dansk, ofte mindre koncis ækvivalent, som fx 'at hente (ned) fra nettet' i stedet for at **downloade**. Sidstnævnte dominerer i høj grad, selv om de to udtryk betyder det samme. Der er tilmed blevet dannet et substantiv som afledning af verbalformen, 'et download', som dog på trods af sin udbredelse endnu ikke er optaget i de danske ordbøger.

Langt de fleste engelske IT-udtryk har bevaret deres oprindelige form. Således bliver **internet-streaming** mere og mere almindeligt, men det kan stadig ikke forventes, at den almindelige dansker ved, hvad ordet betyder, nemlig 'internetafspilning' eller 'afspilning fra internettet', som er et langt mere brugervenligt udtryk. Når 'streaming' gengives med 'afspilning', er der tale om overoversættelse, da 'afspilning' kan betyde 'afspilning fra cd, dvd etc.', og dermed er mere bredt end 'streaming', der kun kan ske fra internettet. Et andet internetrelateret udtryk er **Bytte-sites**, hvor den engelske orddel 'site' kan synes malplaceret, da vi har det meget udbredte ord 'side', som kan være kort for 'internetside' eller 'hjemmeside'. Når det tydeligt fremgår af konteksten, at der er tale om internetsider, kunne der uden problemer have stået 'byttesider', også uden den fejlagtige brug af bindestreg, som vi kommer nærmere ind på i afsnit 4.5.

Et meget kendt internetudtryk er **googling** samt 'at google' om søgning på netop denne søgemaskine. Faktisk er sidstnævnte udtryk blevet så udbredt, at det vil blive optaget i næste udgave af retskrivningsordbogen (Kommunikation og Sprog, 2008). Det er før set, at varemærker optages som substantiver (fx jacuzzi), men 'at google' er et enestående tilfælde, da varemærket omdannes til et verbum. Dette er et udmærket eksempel på, hvordan den almindelige sprogbrug kan påvirke den officielle retskrivning, jf. sprogbrugsprincippet som redegjort for i afsnit 2.1.2.

Emprunts de nécessité (nødvendigheds lån)

Avis	Fundne ord
Jyllands-Posten	e-mail
B.T.	bloggere
Børsen	slurping
Politiken	bluescreen-scene
Børsen	SMS
Jyllands-Posten	high-school-elever
Ekstra Bladet	poolmænd
MetroXpress	'hockey mom'
Ekstra Bladet	golddigger

IT-relaterede udtryk

Internettet har som sagt ført mange engelske nødvendigheds lån med sig. Enkelte gange er danske afløsningsord forsøgt indført som med det danske 'e-post' i stedet for **e-mail**, men som nævnt i afsnit 2.4.1 foretrækker langt størstedelen af danskerne 'e-mail' (Kristiansen, 2005:154). Også varianterne 'email' og 'E-mail' ses undertiden, men ifølge retskrivningsordbogen er 'e-mail' den eneste korrekte stavning. Vi finder også den forkortede version 'mail', som ligeledes er korrekt.

Andre nødvendigheds lån er fx **bloggere** og **slurping**. Førstnævnte er et af de helt nye ord, der er optaget i dansk og er afledt af det engelske ord 'blog'. En 'blogger' er det efterhånden ret udbredte udtryk for en person, der skriver en 'blog', en slags internetdagbog, og der findes ikke et tilsvarende ord på dansk. 'Slurping' derimod er så nyt, at det stadig er et ukendt begreb for langt de fleste danskere. Det forekommer i Børsens tillæg Digitalbørsen, så det må dog forventes, at målgruppen har en vis fagterminologisk viden. Desuden indledes udtrykket med 'en såkaldt' og forklares med "trådløs kommunikation" og "slubremetode", hvor sidstnævnte dog ingen resultater giver på Google, hvilket tyder på, at det er journalistens egen og meget direkte oversættelse.

Det er ikke altid nemt for journalisten at forklare teknologiske termer kort og præcist, så alle forstår det, fx et ord som **bluescreen-scene**. Det er nok meget få danskere, der ved, hvad en sådan er, og endnu færre, der er i stand til at forklare dens funktion. Lige netop

derfor har journalisten måske stået i et dilemma og skullet vælge imellem det engelske ord, en definition eller en lang forklaring, da vi ikke har et specifikt dansk ord. Hun vælger at gengive det engelske udtryk, hvilket kan efterlade læseren en smule uforstående. Det havde muligvis været bedre, hvis journalisten havde givet et andet eksempel på denne form for teknik, som læserne bedre kunne forholde sig til. Begrebet er nemlig ikke ukendt for danskerne, det er nok bare de færreste, der ved, at det drejer sig om den teknik, der bruges bl.a. i vejrudsigter, og som gør, at der på meteorologens tomme lærred vises satellitbilleder for seerne.

Vi ser også anglicismer, som er udbredt i dansk, men som i dagligdagen alligevel ofte erstattes af et andet dansk ord. Det er tilfældet med **SMS**, forkortelsen for ”Short Message Service”, hvor hvilken der ofte bare bruges overoversættelsen ’besked’. Ikke desto mindre eksisterer der ikke et mere præcis betegnelse for SMS, hvorfor dette må betragtes som et nødvendighedslån. Vi ser også verbet ’at sms’e’, som må siges at se meget udansk ud, men som muligvis vinder over ’at sende en besked’, da det er kortere.

Kulturemer, konnotative udtryk og personbetegnelser

I aviser forekommer ofte såkaldte kulturemer, hvorved forstås udtryk, der er forankret i fx et bestemt lands kultur, og hvortil der knytter sig særlige konnotationer. Et sådant kulturem er fx **high-school-elever**. Der kan argumenteres for, at der lige så vel kunne stå ’gymnasieelever’, som er den gængse oversættelse, men da det danske og amerikanske skolesystem ikke ækvivalerer fuldstændigt, er det ikke præcis samme aldersgruppe, der refereres til. I mange tilfælde kan det være ligegyldigt, mens det andre gange spiller en rolle. Under alle omstændigheder må det anslås, at udtrykket ’high-school’ er så kendt, at en dansk omskrivning ikke er nødvendig.

Et andet tilfælde er **poolmænd**, som nok er en forholdsvis ukendt stillingsbetegnelse i Danmark, hvor swimmingpools ikke er at finde i enhver baghave som i USA, hvor udtrykket stammer fra. Her betegner det en person, som er ansat til at rengøre swimming pools. Der kan derfor være danskere, som får forkerte associationer – hvis nogen overhovedet – af dette udtryk. Det fremgår ikke tydeligt af konteksten, hvad der menes, og ordet burde have været erstattet eller ledsaget af en forklaring.

Udtryk, som ville have været sværere at erstatte, er fx **'hockey mom'** og **golddigger**. Førstnævnte står uden forklaring i forbindelse med guvernør Sarah Palin og det amerikanske præsidentvalg. De fleste danskere vil genkende ordene 'hockey' og 'mom' hver for sig, men da der er tale om et amerikansk udtryk, hvortil der knytter sig bestemte konnotationer, er det ikke nemt for en dansk læser at udlede denne særlige betydning. Udtrykket kommer fra 'soccer mom' (Wells, 2008), der betyder: *"a mother who spends a lot of time taking her children to activities such as sports (...) referring to a typical mother from the middle classes"* (Oxford), og meget går således tabt i formidlingen. Det samme gælder for ordet 'golddigger' i den særlige betydning 'en kvinde, der er ude efter en mands penge'. Konteksten hjælper læseren lidt på vej, men det er tvivlsomt, om alle forstår betydningen. I begge tilfælde har vi dog ikke nogen danske udtryk med samme konnotationer, som kan stå i stedet for anglicismene, uden at det kræver en længere forklaring. Det skal i forbindelse med førstnævnte eksempel tilføjes, at Dansk Sprognævn i en pressemeddelelse fra den 12. december 2008 om nye ord i dansk i 2008 faktisk medtager udtrykkene 'hockeymom' og 'hockeymor' (DSN-P, 2008). Dette bekræfter os i, at 'hockey mom' ikke længere er et spontant lån, men derimod er blevet et direkte lån som følge af den udbredte brug af ordet i forbindelse med præsidentvalget i USA. Da ordet første gang blev brugt i danske aviser i slutningen af august 2008, var det således et spontant lån, men allerede kort tid efter havde det vundet udbredelse.

4.3.1.2 Pseudolån

Vi må konstatere, at pseudoanglicismer ikke er særlig frekvente i de danske aviser, hvilket må siges at være udmærket, da de jo egentlig udgør en fejltagtig brug af et engelsk ord, hvorfor der i stedet lige så godt kunne anvendes eller opfindes et dansk udtryk. Faktisk har vi kun registreret en enkelt pseudoanglicisme i de 12 aviser. Det drejer sig om udtrykket **afterburner**, der på engelsk kun har betydningen 'efterbrænder', altså et teknisk udtryk, som relaterer sig til flyvning. På dansk har vi – dog ikke officielt – lånt ordet, men givet det en betydning i retningen af 'en fest dagen efter en anden fest', hvilket altså kun i meget søgt forstand kan føres tilbage til den engelske betydning. Ordet 'afterburner' må siges at være så specifikt ungdomsslang, at størstedelen af befolkningen ikke kender det.

4.3.1.3 Spontane lån

Avis	Fundne ord
Børsen	hot stuff
Politiken	cop
Politiken	I sync med
Ekstra Bladet	flaps
Politiken	smooth
MetroXpress	malls
Børsen	bleepende
Politiken	easy listening meets classical music meets a little bit of jazz
MetroXpress	'sheilas'
MetroXpress	'blokes'
MetroXpress	trash
Jyllands-Posten	shot
B.T.	"It's a beautiful day"
MetroXpress	"To be, or not to be"
Ekstra Bladet	MY (NOT SO) SECRET LOVER
Børsen	pleasure
Ekstra Bladet	'If it walks like a duck and it quacks like a duck...
Ekstra Bladet	'Coldest state, hottest governor'
B.T.	"down under"
B.T.	"over there"
Politiken	<i>business as usual</i>
B.T.	"I wanna f... you"
MetroXpress	"We want our money!"
Politiken	"Thank you, Mr. President"
Politiken	"Are you a donkey?"
MetroXpress	"Fuck – I had to stop my paper - I hate Hate HATE to lose"
B.T.	sleeping-partner
Jyllands-Posten	compoundet

Smarte udtryk

Spontane lån kan bruges, når et tilsvarende dansk udtryk ikke ligger lige for, men som mange af de direkte lån anvendes de ofte også udelukkende for at lyde smart. Når den nye iPhone i Børsen beskrives som **hot stuff** (i betydningen 'det nyeste nye' eller 'allerlækreste'), og når en almindelig politibetjent pludselig i Politiken bliver til en **cop**, er der tale om overflødheds lån, når de er værst. Det samme kan siges om **i sync med**

(i overensstemmelse med) og 'såkaldte **flaps**' (bremseklapper på fly), **smooth** (om musik) samt **malls**, hvor der i alle tilfælde eksisterer tilsvarende danske ord og udtryk. 'Malls' er tilmed efterfulgt af en parentes med forklaringen 'indkøbscentre', hvilket gør anglicismen endnu mere overflødig. Ordet er brugt to gange i samme artikel, og begge gange medtages forklaringen, hvilket virker uelegant og uprofessionelt.

Et andet uelegant udtryk er '**bleepende** houseklange', som vi finder i Børsen. 'Houseklange' er der for så vidt ikke noget galt med, da 'house' er en musikgenre, men det kommer bag på os at have fundet et udtryk, der stikker så meget ud i konteksten – og i hele avisen – og det er ubegribeligt, hvorfor journalisten vælger at tage det engelske verbum 'to bleep', der betyder 'at bippe', og omdanne det til et dansk adjektiv i præsens participium-form. Hvis læseren forstår dette, må det være på grund af fonetikken, eller fordi han kender det engelske verbum. Hvis vi bliver i musikkens verden, kan vi fremhæve en musikanmeldelse, hvori vi finder *easy listening meets classical music meets a little bit of jazz*, som, indrømmet, lyder spændende og fængende, men må siges at være et fuldstændigt unødvendigt udtryk.

Lidt anderledes forholder det sig med brugen af '**sheilas**' og '**blokes**' i en artikel om Australien, da disse udtryk er australsk-engelsk for 'piger' og 'fyrer' og tilføjer artiklen lidt lokalkolorit. Læsere, som ikke kender de to udtryk, hvilket vi må formode, at en del ikke gør, kan dog udlede betydningen af konteksten.

Konteksten er ligeledes vigtig for forståelsen af ordet 'trash' i citatet 'hun er storforbruger af **trash**'. Ud fra sammenhængen må udtrykket tænkes at betyde 'populærkultur', men det fremgår ikke meget tydeligt. Det gør det heller ikke ved udtalelsen 'han er totalt **shot**' i forbindelse med en boksekamp, som dermed kan volde visse forståelsesproblemer. 'Shot' betyder noget i retning af 'udkørt' (Munksgaard), men i begge disse tilfælde burde journalisten have spurgt ind til ordet, omskrevet eller forklaret af hensyn til læseren.

Sangtekster, ordsprog og ordspil

Ligesom vi ofte i dagligdagen slynger et ordsprog, et citat eller en linje fra en sang ud for meget koncist at udtrykke noget, der ellers ville kræve en længere udredning, gør aviserne det også. Således ser vi **“It’s a beautiful day”** i en reportage fra en tenniskamp vundet af en dansker, og hvor der blev spillet netop denne sang af bandet U2, hvilket også i artiklen forklares for de uindviede. Mere kendt er naturligvis Shakespeare-citatet **“To be, or not to be”**, som vi finder i MetroXpress. Citatet er efterhånden blevet en kliché, og det undrer os, at journalisten vurderer, at der er behov for at forklare, at det er fra Hamlet. En mulig forklaring herpå kunne dog være, at det er ment som en hjælp til avisens unge læsere. Den anerkendte danske oversættelse ’At være, eller ikke at være’ ses ligeledes ofte, men der er næppe mange danskere, der står uforstående over for den engelske udgave. En knap så klar reference ses ved overskriften **MY (NOT SO) SECRET LOVER** til en artikel om en dansk sangers bryllup. Overskriften leger med sangtitlen ’My Secret Lover’, og det faktum, at sangerens kæreste nu er præsenteret for offentligheden. Ordspillet går tabt for dem, som ikke kender sangen, men den bogstavelige betydning må dog være klar for de fleste.

Et vellykket ordspil ses til gengæld ved ’Børsen er ikke kun Business, men også **Pleasure**’, hvor der leges med det engelske udtryk ”to mix business with pleasure”. Det kunne sagtens have været udtrykt med de danske ord forretninger og fornøjelse, men så ville det smarte og internationale præg selvfølgelig gå tabt. Anglicismen bør ikke volde danskerne problemer, da ’pleasure’ kommer fra ’please’, som er et velkendt ord.

Ved ordsprog findes der ofte ækvivalenter inden for dansk og engelsk. Hvor det ikke er tilfældet, kan journalisten vælge at bruge det engelske eller helt omskrive, hvorved legen med sproget går tabt. **“If it walks like a duck and it quacks like a duck...[then it is a duck]”** har ikke nogen umiddelbar pendant på dansk, og der indledes da også med **“Som man siger i USA:”**. Ordsproget afsluttes dog på dansk med **”ja, så er det nok en and”**, hvilket giver udtrykket en lidt pudsigt drejning. Spørgsmålet er, om ordsproget er kendt – eller forståeligt – nok til, at journalisten ikke mister sin læser, når ordsproget nu ikke kan oversættes direkte. Oversættelse er dog ikke altid den bedste løsning. Staten Alaska førte sig under præsidentvalget i USA frem med sloganet **’Coldest state, hottest**

governor' – et ordspil og en betydning, der går tabt i den efterfølgende forklaring "Koldeste stat, varmeste guvernør, red." Det er ikke muligt at få ordspillet på 'cold' og 'hot' overført til dansk, og den foreslåede oversættelse giver så lidt mening, at læseren havde været bedre tjent foruden.

Faste udtryk

I aviserne er vi stødt på en del faste udtryk, der som regel er overflødheds lån, da vi ofte har et tilsvarende udtryk på dansk. Til illustration kan nævnes eksemplerne "**down under**" og "**over there**", som er betegnelser for henholdsvis Australien og USA. Det er begge deiktiske udtryk, hvorved forstås udtryk, der kun har betydning i den præcise kontekst, hvori de er sagt eller skrevet (Lundquist, 2007:31). Australien er naturligvis kun 'down under', hvis vi befinder os på den nordlige halvkugle, lige som sidstnævnte udtryk ikke bruges for USA i USA. Udtrykkene er ganske udbredte, men brugen af anførselstegn tyder dog på, at journalisten har vurderet udtrykkene til ikke at være tilstrækkeligt integreret i det danske sprog til at kunne stå alene, hvilket vi må give ham ret i.

Udtrykket *business as usual* er ligeledes et fast udtryk og bruges jævnligt på dansk. Vi finder det fx i en udtalelse fra rapperen Al Agami: 'Det var vel egentligt bare *business as usual*...' Udtrykket er umiddelbart forståeligt for den almindelige dansker, men ved at anvende kursiv lægger journalisten afstand til udtrykket, samtidig med at han gør det klart, at det drejer sig om et fremmed udtryk.

Udtalelser og citater

I interview med og artikler om udlændinge ses det undertiden, at personernes udtalelser gengives på engelsk, fx "**I wanna f... you**", "**We want our money**" og "**Thank you, Mr. President**", og vi må formode, at disse udtalelser medtages som et virkemiddel eller som blikfang. Nogle gange vælger journalisterne at gengive udtalelserne på engelsk og tilføje en oversættelse, fx "**Are you a donkey?**" (Er du et æsel?, red.). I dette tilfælde kan det virke ulogisk, at udtrykket er oversat, da det må siges at være forholdsvis letforståeligt. Journalisten kunne have ladet det stå alene eller have udeladt hele citatet og blot genfortalt det.

Virkemiddel og empati må have været kodeordene, da journalisten valgte at medtage ”**Fuck – I had to stop my paper – I hate Hate HATE to lose**” i en artikel om Nyhedsavisens lukning. Udtalelsen kom fra ejeren på dennes blog på nettet, men kunne naturligvis sagtens være genfortalt med danske ord. Den virker voldsom, da den både indeholder et bandeord, og da et ord er skrevet med store bogstaver.

Overstående tilfælde er dog – selv uden en oversættelse – rimelig ligetil, hvilket ikke kan siges at være tilfældet med fx udtrykket **sleeping-partner**, som vi finder i et interview. Meningen med udtrykket er uklart, hvis det på forhånd ikke er kendt af læseren, og da journalisten ikke giver en forklaring, efterlades læseren lidt på egen hånd. Udtrykket betyder på engelsk: “*a partner in a business who takes no active part in its operation*” (Longman). Personen, som kommer med udtalelsen, ser det givetvis som en selvfølge, at det er forståeligt, men ikke desto mindre synes det ikke at være den oprindelige og direkte mening af ordet, han henviser til, da han med betegnelsen refererer til Gud. Der er derfor tvivl om meningen, og i sådanne situationer bør journalisten efter vores opfattelse komme læseren til hjælp. Det ses gjort fx ved ordet **compoundet**, der bruges i en artikel om danske soldater i Afghanistan. Det er ikke et ord, som en almindelig dansker kan forventes at forstå, og det forklares da også med oversættelsen ”de afghanske lerhuse”. Vi mener dog stadig, at ordet stadig virker malplaceret, og at den danske forklaring burde kunne stå alene her. I samme artikel bruges ordet i et citat fra en dansk soldat. Det er sandsynligt, at soldaten bruger ordet ’compound’, når han taler med andre soldater, hvorfor det måske er dette ord, og ikke en dansk betegnelse, der ligger lige for, når han skal udtale sig. Han bøjer dog ordet efter danske bøjningsregler.

4.3.2 Eksempler fra de franske aviser

4.3.2.1 Direkte lån og hybrider

Emprunts de luxe (overflødheds lån)

Avis	Fundne ord
Le Figaro	lipstick
Le Monde	serial-killer
Le Parisien	task force
Métro	clubbers
Le Figaro	<i>loose</i>
L'Équipe	<i>bad boy</i>
L'Équipe	<i>loser</i>
L'Équipe	<i>fighting spirit</i>
L'Équipe	<i>killer instinct</i>
L'Équipe	<i>body language</i>
Le Figaro	« <i>anti-aging</i> »
Métro	« ... Frenchies »
Métro	« ... States »
Les Echos	coaching
Les Echos	préstation de coaching
Les Echos	coaché
Les Echos	directeur corporate
Les Echos	directeur corporate formation et développement-opérations industrielles et qualité
Le Monde	modèle low-cost
Le Parisien	marque low-cost
Le Parisien	<i>streaming</i>
Le Parisien	blog

Smarte og ”unge” udtryk

Som i de danske aviser har vi i de franske fundet et stort antal anglicismer, der kan klassificeres som overflødheds lån, og mange af disse bruges med henblik på at lyde mere smart og fængende, ligesom det er tilfældet på dansk. Eksempelvis har vi fundet udtrykkene **lipstick**, **serial-killer** og **task force**, for hvilke der eksisterer udmærkede franske alternativer i form af 'rouge à lèvres', 'tueur en série' og 'comité de réflexion' eller 'groupe d'étude'. I alle tre tilfælde er der tale om ord, der ikke er optaget i PR, men ikke desto mindre må vi konstatere, at de engelske udtryk er udbredt på franske internetsider.

Vi ser også tilfælde af anglicismer, hvor der kan argumenteres både for og imod deres anvendelse, fx med **clubbers**, som er brugt om folk, der går på natklub, 'night club'. Ordet ville sagtens kunne gengives på fransk, men et lige så koncist udtryk findes ikke, hvorfor 'clubbers' anvendes på trods af, at 'boite (de nuit)' er mere udbredt end 'night club'.

Til tider står en anglicisme i kursiv, hvorved journalisten markerer, at han godt ved, at der er tale om et fremmed udtryk, fx ved 'un peu *loose*', 'le *bad boy* anglais' og 'le *loser*', men hvor vedkommende sandsynligvis vurderer, at det engelske udtryk fænger bedre end et fransk ord eller forklaring. I modsætning til de to første er 'løser' faktisk optaget i PR, og bruges muligvis frem for 'perdant', da der henvises til en engelsktalende atlet. Ikke desto mindre knytter der sig lidt anderledes konnotationer til 'loser', der ofte bruges om en person, der mangler succes i livet generelt jf. PR.

I to sportsartikler finder vi udtrykkene *fighting spirit*, *killer instinct* og 'son *body language* n'était pas bon'. De to første udtryk forekommer i en klumme af den svenske tennisspiller Mats Wilander, som med stor sandsynlighed ikke er skrevet på fransk, og 'body language' forekommer i en udtalelse fra en australsk tennistræner. Vi må således gå ud fra, at de engelske udtryk er bibeholdt på trods af, at den resterende tekst er oversat, og at journalisten har valgt denne løsning, enten fordi anglicismerne lyder mere spændende, eller fordi han ikke har kunnet finde tilsvarende franske udtryk med præcis samme konnotationer.

Anførelstegn kan ligesom kursiv skrift markere, at et udtryk er lånt fra et andet sprog, som i fx 'à la mode américaine du « *anti-aging* »', hvor journalisten har dækket sig helt ind ved både at anvende anførelstegn og kursiv. På fransk findes ordet 'anti-vieillessement', som tilsyneladende er meget udbredt, men vi antager, at det engelske udtryk er valgt, da det går godt i spænd med 'américaine'. Her kan anglicismen altså ses som et sprogligt virkemiddel, men samtidig som et overflødighedslån, da den franske term er fuldstændig ækvivalent.

I sætningen 'cette génération de «petits **Frenchies** » «décomplexés des **States** »' i en artikel om fransk og amerikansk baseball ser vi en voldsom brug af anførselstegn, som virker uelegant og forvirrende i så kort en sætning. I det første tilfælde markerer anførselstegnene det amerikanske slangudtryk for franskmænd, i det andet lægges der en slags ironisk distance til USA, som forstærkes af udtrykket 'States', der lige så vel kunne have heddet 'Etats Unis'.

Som ovenfor hvor den overdrevne brug af anførselstegn støder øjet, kan gentagen anvendelse af det samme ord også virke overvældende, især hvis der er tale om en anglicisme. På en enkelt side i Les Echos anvendes ordet **coaching** intet mindre end 34 gange, herunder enkelte gange som hybrider fx **préstation de coaching**. Termen 'mentorat' anbefales officielt som fransk alternativ, alligevel kan vi på baggrund af en søgning på Google konstatere, at brugen af 'coaching' i meget høj grad vinder over 'mentorat' (906.000 resultater mod 3.820 på .fr-sider (27/11/2008)). Det engelske ord har eksisteret i fransk siden 1980'erne, og er som sagt stadig dominerende, hvorfor vi må konkludere, at det franske ord aldrig rigtigt har slået igennem. I forbindelse med 'coaching' finder vi også afledningen **coaché**, som betegner en person, der modtager coaching. Det er muligt, at ordet er opstået ud fra det franske morfologiske princip, hvor et perfektum participium-syntagma kan anvendes substantivisk (som når 'employer' bliver til 'employé'), men det kan også være lånt direkte fra engelsk.

Virksomhedsrelaterede udtryk

Som sagt er anglicismer hyppige i artikler, der omhandler erhvervssektoren, og stillingsbetegnelser er ofte engelske. I tilfældene **directeur corporate** og **directeur corporate formation et développement-opérations industrielles et qualité** er stillingsbetegnelserne hybrider, der fremstår som underlige kompromiser mellem helt franske og helt engelske betegnelser. 'Corporate' er ikke optaget i franske ordbøger, og på Google giver 'directeur corporate' kun 667 resultater på .fr-sider (26/11/2008), hvilket tyder på en ikke videre udbredt brug. Det kan derfor undre, at journalisten ikke har valgt fx 'directeur d'entreprise', der er den gængse franske betegnelse, eller det helt engelske alternativ 'corporate director'.

Et andet overflødig, men meget udbredt, begreb er 'low-cost', som vi finder i forskellige sammenhænge i erhvervs- og økonomisektionerne, fx i hybridene **modèle low-cost** og **marque low-cost**. Anvendelsen af 'low cost' overstiger langt anvendelsen af det officielt anbefalede 'à bas coût', som tydeligvis ikke har formået at slå rigtigt igennem. Således ser vi hele 473.000 resultater på 'low cost' på .fr-sider, mens 'à bas coût' ikke resulterer i mere end 1.180 resultater (27/11 2008).

IT-relaterede udtryk

Som i Danmark bliver begrebet **streaming** mere og mere udbredt i Frankrig. FranceTerme anbefaler i stedet 'diffusion en flux', men det må konstateres, at 'streaming' i høj grad dominerer. En søgning på Google giver i alt 640 resultater mod 1.130.000 på 'streaming' på .fr-sider (26/11/2008). Selv på internetsiden www.educnet.education.fr, som hører under det franske undervisningsministerium, finder vi 'streaming' i forbindelse med videokonferencer, hvilket egentlig strider imod lovgivningen.

Det officielle terminologiudvalg har haft mere held med termen 'bloc-notes' som afløsning for anglicismen **blog**. Det betyder dog ikke, at 'blog' ikke bruges på franske internetsider, og ordet dominerer stadig i forhold til 'bloc-notes'. Resultaterne fra en søgning på Google er dog ikke helt sammenlignelige, da 'bloc-notes' også er den franske betegnelse for et Windows-program. Vi kan dog konstatere, at 'blog' fx bruges af ugemagasinet l'Express på deres internetside, mens ugemagasinet le Point bruger betegnelsen 'bloc-notes'¹². Også boligminister Christine Boutin samt statssekretær med ansvar for virksomheder og udenrigshandel, Hervé Novelli, bruger 'blog' i stedet for det anbefalede 'bloc-notes'¹³. Desuden ses den misforståede variant 'blog-notes', som bl.a. anvendes på en række officielle internetsider under undervisningsministeriet samt af politikerne Alain Juppé¹⁴.

¹² www.lexpress.fr og www.lepoint.fr

¹³ www.christineboutin-blog.fr/ og www.blog.pacteforce5.fr

¹⁴ Fx www.presse.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique5 og www.al1jup.com

Emprunts de nécessité (nødvendighedslån)

Avis	Fundne ord
Le Monde	hyper-baggy
Le Monde	bling-bling
Les Echos	« <i>board interlocks</i> »
Le Monde	« <i>early adopters</i> »
Le Figaro	Knowledge Process Offshoring (KPO)
Le Parisien	clef USB
Le Parisien	GPS
Métro	DVD
Le Monde	blogueur
Les Echos	« <i>hockey mum</i> »
Le Monde	geek

Smarte og ”unge” udtryk

Anvendelse af anglicismer for at lyde smart og fængende er udpræget inden for mode og kultur, men det sker, at anglicismer bruges i mangel på et ækvivalent fransk udtryk. Således finder vi '**hyper-baggy**' om cowboybukser, hvor 'baggy' har eksisteret i fransk siden 1993. Der findes ikke noget andet fransk ord for den slags løse bukser, hvorfor det må klassificeres som et nødvendighedslån.

Lidt det samme kan siges om **bling-bling**, som vi finder i en artikel i Le Monde samt i flere artikler i Le Figaro. 'Bling' er ikke optaget i PR, men bliver jævnligt brugt på fransk. Udtrykket er et slangudtryk fra hiphopmiljøet for bl.a. store, glimtende smykker og virker derfor en smule upassende i netop disse morgenaviser, som normalt henvender sig til en mere moden og veluddannet målgruppe. Ikke desto mindre kan der dog argumenteres for, at 'bling-bling' er det koncise udtryk, som efterhånden også er ret kendt, hvorimod en fransk forklaring ville kræve mere plads. Desuden virker det som om, udtrykket her er brugt af journalisterne med en snert af ironi og nedladdenhed.

Virksomhedsrelaterede udtryk

I en artikel om harmonisering af bestyrelser i europæiske virksomheder finder vi '(phénomène qualifié de « *board interlocks* »)', en parentetisk kommentar til en længere fransk forklaring af dette begreb, som tydeligvis ikke har et navn på fransk. Vi

må dermed konstatere, at det engelske lån i dette tilfælde er acceptabelt. Til gengæld ville anglicismen alene sandsynligvis ikke give mening for en franskmand og kunne derfor udelades, mens forklaringen er nødvendig for forståelsen. Det samme kan siges om « *early adopters* », som forklares med 'détecteurs de tendance'. Vi har fundet andre oversættelsesforslag på internetsider med økonomisk indhold, fx 'adopteurs précoces', men hverken avisens eller internetsidernes forslag ser ud til at være slået igennem, når der søges på Google, hvorfor vi må konstatere, at 'early adopters' er et nødvendighedslån, som dog bør ledsages af en forklaring.

Når et engelsk udtryk skal ekspliciteres, bør dette naturligvis gøres på en måde, så læseren forstår, hvad der er tale om. Ved **Knowledge Process Offshoring (KPO)** har journalisten forklaret begrebet med 'l'*outsourcing* haut de gamme' – altså med endnu en anglicisme og tilmed en, som ikke er optaget i franske ordbøger. Læseren overlades således helt på egen hånd, hvis han ikke er bekendt med de to udtryk. Forkortelsen 'KPO' står almindeligvis for 'knowledge process outsourcing', og da 'offshoring' ("*the relocation of activities to remote (often low-wage) locations*") (BEM)) og 'outsourcing' ("*the transfer of responsibility for the execution of any of a company's recurring internal activities or processes to another company*") (ibid.) ikke dækker over det samme, må forkortelsen, som ellers kunne være en ledetråd, betegnes som misvisende. Ligeledes er det ikke videre læservenligt at forklare én anglicisme med en anden, især ikke når sidstnævnte kunne være erstattet af den officielt anbefalede term 'externalisation'.

IT- og teknologirelaterede udtryk

Som på dansk ses der på fransk en del nødvendighedslån på IT-området. Ved et ord som **clef USB** undrer det os, at franskmændene ikke har oversat forkortelsen og dermed ændret bogstavrækkefølgen, som det så ofte ses. 'Clef USB' ville således blive til en 'clef BSU' ('bus série universel'), men denne forkortelse eksisterer ikke på fransk. Det samme er tilfældet med **GPS**, hvor den engelske forkortelse ligeledes er beholdt på trods af, at teknologien ofte forklares med 'système de positionnement global' eller 'système de positionnement par satellite' og dermed kunne have fået en fransk forkortelse.

For ingen af de to ovenstående udtryk eksisterer der et officielt anbefalet alternativ, hvilket undrer os, når det er tilfældet med **DVD**, som er forkortelsen for 'digital versatile disc' eller 'digital video disc'. Her anbefales i stedet 'disque numérique polyvalent', og vi kan konstatere, at den franske betegnelse undertiden bruges på internettet, men at 'DVD', også i aviserne, klart dominerer. Forkortelsen 'DNP' eksisterer til gengæld ikke.

Det er ikke altid nødvendigt for de franske terminologiudvalg at opfinde nye ord i stedet for engelske, for i visse tilfælde har canadierne i Québec allerede gjort det. Det er tilfældet med et ord som **blogueur** eller 'blogueuse', som er det, der på dansk kaldes en 'blogger'. Det franske ord for 'e-mail', 'courriel', kommer ligeledes fra Canada, og har i høj grad taget kampen op med 'e-mail' både i Québec og Frankrig. Forskellen på de to eksempler ligger dog i, at 'blogueur' næppe kan siges at være et helt nyt ord. I stedet har canadierne beholdt den engelske stamme 'blog' og blot ændret suffikset til '-gueur' og '-guese', således at det er kommet til at fremstå mere fransk.

Kulturemer og konnotative udtryk

Da vores tekstkorpus består af aviser fra de samme datoer, går flere af emnerne naturligvis igen i de danske og franske aviser, og derfor finder vi også gengangere blandt anglicismene. Det er fx tilfældet med « *hockey mum* ». Diskussionen er her den samme som ovenfor på dansk, altså hvorvidt ikke-amerikanere forstår den præcise mening og kender de konnotationer, der knytter sig til udtrykket. En lidt pudsigt detalje er dog, at det i den franske avis bruges med den britisk engelske version af mor 'mum', mens det på dansk skrives 'mom', som det gør på amerikansk-engelsk. Den amerikanske version må siges at være mest korrekt, da udtrykket er udpræget amerikansk.

Hvad angår konnotationer, er et godt eksempel ordet '**geek**', som nævnes hele ti gange i en ganske kort artikel – de to første gange i anførselstegn. Ordet kan ikke gengives med et enkelt ord på fransk. Det er muligt at sige 'passioné d'informatique', men dette vil være en underoversættelse, altså et mere snævert udtryk (Lundquist, 2007:97), som ikke formår at rumme alle konnotationerne ved ordet 'geek'. Der ligger mere i udtrykket end

blot det at være interesseret i IT, fx personens påklædning og udseende, og det dækker desuden også over andre interesser, fx rollespil og tegneserier. Det danske ord 'nørd' må siges at være fuldstændig ækvivalent med 'geek', men et sådant ord findes altså ikke på fransk.

4.3.2.2 Pseudolån

Som ved de danske aviser må vi konkludere, at der heller ikke i de franske bruges mange pseudolån. Vi har dog fundet et par enkelte, som derfor er værd at fremhæve. **People** og **peoplisation** bruges på fransk i en betydning, som ikke findes på engelsk, hvor 'people' blot betyder 'mennesker' eller 'folk', og 'peoplisation' eksisterer slet ikke. På fransk derimod henviser begreberne specifikt til 'kendte mennesker' og kan ligeledes staves 'pipole' og 'pipolisation'.

Home jacking er et begreb, der lyder engelsk, men som faktisk er opstået i Frankrig. Det bruges om indbrud, hvor en tyv bryder ind i et hjem med det formål at stjæle bilnøgler og dermed bilen, og er inspireret af begrebet 'car-jacking'. Fænomenet virker stadig forholdsvist nyt, men er så småt begyndt at brede sig til hele Europa, hvilket bl.a. kan ses ud fra EU's rapport om organiseret kriminalitet, hvor begrebet i 2004 nævntes en enkelt gang og i 2005 fire gange (EUROPOL 2004 og 2005). Ordet er altså begyndt som et pseudolån, men ser ud til at brede sig i takt med, at fænomenet griber om sig. I en engelsk avis skrives fx: "*The burglaries highlight the growing problem of what the French call "le home-jacking" - house-breaking to obtain the keys to steal expensive cars*" (Samuel, 2006).

Endelig er vi stødt på substantivet **kitesurf**, som er et lidt særligt tilfælde. I PR angives det som en falsk anglicisme, men begrebet eksisterer på engelsk under betegnelsen 'kitesurfing', hvilket betyder, at den eneste forskel er -ing-suffikset. Vi mener ikke, at 'kitesurf' udelukkende på denne baggrund kan kaldes en falsk anglicisme eller en pseudoanglicisme, da ord ofte tilpasses sproget, når det optages og bruges. -ing-suffikset er dog almindeligt i anglicismer i fransk, så det undrer os, hvorfor det i dette tilfælde ikke er medtaget, jf. Picones phonological borrowing.

4.3.2.3 Spontane lån

Avis	Fundne ord
Le Monde	« french look »
Le Monde	« french touch »
Les Echos	« pure play »
L'Équipe	« jumpé »
Le Figaro	it bag
Le Parisien	« big brother »
Les Echos	« american way of life »
L'Équipe	<i>Sir, yes sir !</i>
Métro	« big three »
L'Équipe	Small is beautiful
Le Parisien	« Great Picture »

Smarte og "unge" udtryk

Ligesom under de direkte lån og hybrider ser vi også inden for de spontane lån, at udtryk bruges med det formål at få formuleringen til at lyde smart eller mere fængende. Fx ses udtrykkene « **french look** » og « **french touch** » i en artikel om franske musikere, der synger på engelsk. Det bruges altså i en kontekst, som omhandler engelsk, hvilket trods alt kan spille en rolle for ordvalget. Dog kunne lånene sagtens være erstattet af franske ord, som på samme måde beskriver dette franske strejf. Ifølge engelsk retskrivning skal 'french' desuden skrives med stort forbogstav.

Uklare eller meningsforstyrrende udtryk

Som vi har set, at det kan være tilfældet på dansk, kan anglicismer også i en fransk kontekst virke uklare eller meningsforstyrrende. Således ser vi fx udtrykket 'l'éditeur « **pure play** » de jeux vidéo le plus profitable du monde', som er en direkte oversættelse af en computerspilsproducents præsentation af sig selv på producentens internetside, "the world's most profitable pure play (...) game publisher" (Activision Blizzard, 2008). Noget tyder på, at journalisten måske ikke selv har forstået udtrykket, da han skulle videreformidle det, hvilket for så vidt er rimelig nok. Det står heller ikke klart for os, hvad der ligger i dette udtryk, men i et sådant tilfælde burde journalisten have udeladt det uforståelige element. I stedet sætter han blot 'pure play' i anførselstegn og håber på, at læserne forstår meningen, hvilket en stor del af franskmændene må

formodes ikke at gøre, især fordi artiklen ikke specifikt omhandler computerspil, og læserne derfor sandsynligvis ikke har den fornødne baggrundsviden.

Udbredt er heller ikke anglicismen 'jumpé', som findes i sætningen 'il avait alors « **jumpé** » tout son monde au sommet', som er at finde i en artikel om et cykelløb. 'Jumper' som verbum eksisterer ikke på fransk, men vi antager, at journalisten har følt sig inspireret af det engelske verbum 'to jump' i betydningen 'sauter'. Betydningen må derfor være, at vinderen overhalede de andre ryttere, hvilket dog ikke fremgår meget tydeligt. Anførselstegnene angiver her, som i eksemplerne ovenfor, at der er tale om et lån.

I en modeartikel finder vi **it bag**, som på engelsk er et mere eller mindre fast udtryk, der er opstået i 1990'erne inden for modeverdenen, hvor det bruges om populære designtasker. Spørgsmålet er, hvor meget mening udtrykket giver for den almindelige franskmand, og om det derfor burde have været ledsaget af en forklaring. Argumentet herimod kan være, at konteksten er meget specifik, og at artiklen muligvis kun læses af modeinteresserede, der har den fornødne baggrundsviden.

Et andet eksempel, hvor der er risiko for, at læseren kan stå uforstående over for en anglicisme, er udtrykket 'le plus « **big brother** »', der henviser til den personificering af overvågningssamfundet, som George Orwell beskrev i sin bog *1984* fra 1948. Romanen kan dog ikke forventes at være kendt af den yngre generation, som nok nærmere kender fænomenet fra det verdensomspændende reality-tv-program "Big Brother". Programmet vistes dog ikke under dette navn i Frankrig, men fik i stedet navnet 'Loft Story', hvorfor ikke alle franskmænd kan forventes at få de rigtige associationer, når de læser 'big brother'. Udtrykket lader dog til at være så udbredt, at dets brug er acceptabel på trods af, at det ikke er optaget i PR.

Faste udtryk og citater

Ligesom i de danske aviser er det også i de franske aviser udbredt at låne faste udtryk, citater etc. Fx ser vi i en artikel om en amerikansk roman udtrykket 'les symboles de l'"**american way of life**"', der henviser til den livsstil, som amerikanerne er kendt for at føre. Det samme kunne sagtens være sagt på fransk, men eftersom der er tale om et

fast og forholdsvist letforståeligt udtryk, der her bruges i en amerikansk kontekst, kan anvendelsen godt forsvares.

Et andet fast udtryk ses ved **Sir, yes sir!** Denne kommentar falder i en artikel, som omhandler en tennisspiller og dennes træner. Udtrykket er normalt kendt fra militæret, hvor det er den menige soldats svar på en ordre fra en overordnet. Denne anvendelse af udtrykket bruges således her i overført betydning for at skildre, at tennisspilleren skal adlyde sin træner.

Nogle udtryk har faste ordforbindelser og ses ofte sammen, men kan bruges om mange forskellige ting afhængig af konteksten. Sådan forholder det sig fx med udtrykket 'Les **"big three"**', som står i forbindelse med en artikel om de tre store bilproducenter i USA, General Motors, Ford og Chrysler. Da udtrykket sættes i forbindelse med forklaringen, kan dets polysemi ikke volde problemer. På samme måde finder vi i biltillægget **Small is beautiful**, som efterhånden er blevet et fast udtryk inden for mange områder. Udtrykket har bl.a. været sloganet på flere bilmesser i 2008, hvor små biler skulle promoveres på grund af stigende benzinpriser og finanskrisen. Dermed kan der for så vidt godt argumenteres for, at udtrykket kan anvendes, men spørgsmålet er, hvor mange franskmænd, der kan koble det sammen med bilmessesloganet. Udtrykket er dog under alle omstændigheder forståeligt og vil med stor sandsynlighed ikke give anledning til væsentlige problemer.

"Great Picture" er et citat med en efterfølgende parentetisk forklaring i form af 'Super dessin'. Udtalelsen kommer fra den amerikanske præsidentkandidat John McCain og er hans kommentar til en tegning, som en dreng har tegnet. Vi vurderer ikke umiddelbart, at der er andre grunde til, at journalisten har medtaget det engelske citat, end at det skal tjene som blikfang. Det undrer os desuden, at udtalelsen oversættes, da de to ord må siges at være letforståelige.

4.4 Andre interessante forekomster

Som nævnt i afgrænsningen i afsnit 4.1 har vi i indsamlingen af anglicismer valgt ikke at medtage navne på organisationer, steder m.m. Ikke desto mindre er vi stødt på visse

interessante tilfælde i vores gennemlæsning af aviserne, som vi ønsker kort at knytte en kommentar til. Nedenstående eksempler er således fundet i aviserne, men ikke medtaget hverken i det samlede overslag over fundne anglicismer, i bilaget eller i ovenstående diskussion af eksempler.

Engelsk påvirkning af navne på institutioner, steder m.m.

Undertiden, og stadig oftere, sker det, at steder eller begivenheder i Danmark får engelske betegnelser. Dette kan naturligvis ske af hensyn til markedsføringen over for en vigtig ikke-dansktalende målgruppe, som det er tilfældet med **Copenhagen Business School**, **Aarhus School of Business** og i lidt mindre grad ved **Copenhagen Furniture Festival**, og med netop internationalt orienteret markedsføring for øje er de engelske betegnelser naturligvis acceptable. Dog er fx førstnævnte i de seneste år blevet kritiseret for at foretrække og promovere det engelske navn frem for 'Handelshøjskolen i København' også inden for Danmarks grænser, og det virker også efter vores opfattelse kunstigt at omtale højskolen på engelsk i en dansk kontekst. 'Copenhagen Furniture Festival' har end ikke et officielt dansk navn på trods af, at festivalen må formodes i højere grad at henvende sig til en dansk målgruppe end til en international.

Med de første to eksempler ser vi, hvordan højere læreanstalter i stigende grad forsøger at sælge sig selv på engelsk, sådan som vi konstaterede i afsnit 2.3.1. Den tendens, vi ser i Danmark, er endnu ikke så udbredt i Frankrig, men vi ser dog efterhånden enkelte tilfælde, som fx **Toulouse School of Economics**. Vi har efterfølgende kunnet konstatere, at skolen stort set udelukkende markedsfører sig på engelsk. Det engelske navn giver desuden næsten ti gange så mange resultater på Google som det franske, 'l'École d'Économie de Toulouse'.

Ofte ligger der dog ikke et sådant åbenlyst internationalt markedsføringsøjemed bag de engelske betegnelser. Til illustration herpå er vi bl.a. stødt på **Pusherstreet** på Christiania, "**FCK Away**", som er fodboldklubben FCK's register over fans ved udebanekampe, "**Billund-Eye**", der bliver navnet på et stort pariserhjul ved Billund, som en pendant til 'London Eye' i England, **JP Explorer**, som er navnet på en rejsekolumne i Jyllands-Posten og endelig **Golden Days-festival**, der er en årligt

tilbagevendende kulturfestival i København. Ved alle disse eksempler virker det uforståeligt, at der er blevet givet engelske betegnelser, da intet af ovenstående henvender sig direkte til en udenlandsk målgruppe, hvorfor vi må konkludere, at beslutningstagerne bag disse navne blot har foretrukket engelsk frem for dansk.

Engelsk i EU-dokumenter

Som nævnt i afsnit 2.3.2 skal EU-lovgivning oversættes til alle EU's sprog, hvoraf følger, at fx alle EU-direktiver bør have et dansk og fransk navn. Derfor virker det ikke videre læservenligt, at vi i Børsen støder på 'EU-direktivet WEEE (**Waste Electric and Electronic Equipment**)', når dette direktiv på dansk har fået navnet '(...) direktiv om affald af elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE)'.

I forlængelse af den konstatering undrer det os, at 'Le **Small Business Act** européen', som vi finder i Le Monde, og som ligeledes er en EU-tekst, ikke har fået en national betegnelse hverken på dansk eller fransk på trods af, at selve brødteksten er oversat.

Engelske navne og betegnelser uden forklaring

Vi har tidligere kort været inde på begrebet kulturemer, der som nævnt er kulturspecifikke udtryk, til hvilke der knytter sig helt særlige konnotationer, som forudsætter et mere eller mindre indgående kendskab til et lands kultur for at give mening. Sådanne udtryk har vi naturligvis også set eksempler på, fx **Labour Day**, **Thanksgiving** og **Turkey Bowl**. Sidstnævnte er et amerikansk udtryk for finalekampen i amerikansk fodbold, der spilles på dagen, hvor 'Thanksgiving' fejres, altså taksigelsesdagen den fjerde torsdag i november. 'Labour Day', som er den internationale arbejderdag, dog med forskellig dato i USA og i Europa, finder vi både i de danske og franske aviser, men på fransk er udtrykket ofte erstattet med eller ledsaget af forklaringen "la fête du travail". Der er ligeledes tale om kulturemer, når vi i en fodboldartikel finder 'det danske svar på **Old Firm**' samt '**New Firm**' uden yderligere forklaring. Udtrykkene kan ikke forventes at vække associationer hos en dansk læser, medmindre han ved, at 'Old Firm' betegner opgøret mellem de to skotske fodboldhold Glasgow Rangers og Celtic, og at 'New Firm' undertiden overføres til dansk som betegnelsen for det tilsvarende opgør mellem Brøndby og FCK.

Det kræver ligeledes en vis baggrundsviden at forstå 'Alan Greenspan, alors président de la **Fed**', hvor journalisten forudsætter, at læseren ved, at 'Fed' er kort for 'Federal Reserve', altså centralbanken i USA. **Downing Street** er i sig selv egentlig blot et proprium og den gade, hvor den engelske premierminister bor. Der er dog her tale om et metonym, da der med udtrykket ikke henvises til gaden i sig selv, men i stedet til den funktion, som udøves fra dette sted, eller til den person, som udøver denne funktion (Lundquist, 2007:84). Denne brug af metonymer er udbredt på både dansk og fransk og må formodes ikke at volde læserne problemer.

Brugen af engelske betegnelser kan være nødvendig eller i hvert fald acceptabel, men i flere af ovenstående tilfælde kan en forklaring savnes. Der er dog også tilfælde, hvor der faktisk findes et dansk navn for et begreb eller et sted, som journalisten enten er uvidende om eller vælger at ignorere, fx **French Quarter** i New Orleans, som almindeligvis kaldes 'det franske kvarter' på dansk.

4.5 Andre aspekter af den engelske påvirkning på dansk

Dette speciales fokus ligger som nævnt på det leksikalske aspekt af den engelske påvirkning af sproget, men denne påvirkning kommer til udtryk ved andet end blot engelske lån i form af ord. Vi er i løbet af vores undersøgelse stødt på mange eksempler på mindre godt dansk, som vi vurderer må være en følge af den engelske indflydelse. Det skal i den forbindelse understreges, at alle de danske aviser er lige gode om at lade sig påvirke på denne led. Ved et udpluk af de fundne eksempler vil vi kort opridse et par af problemerne.

Eksempelvis ses det stadig oftere, at danske sammensatte ord skrives i to ord, hvilket med stor sandsynlighed kan skyldes, at det gøres sådan på engelsk. I vores korpus er vi stødt på flere eksempler af den slags, fx **orkan beskyttelses kontor** og **rollespils manipulation**, men det er dog ikke et udbredt fænomen i aviserne. Det er til gengæld brugen af bindestreg, der kan opfattes som en slags kompromis, hvis journalisten har været i tvivl om, hvorvidt et givent ord skrives i ét eller to ord – en tvivl, der dog aldrig burde opstå, da vi ifølge dansk retskrivning konsekvent skriver sammensatte ord i ét. Således ser vi fx **trafik-bøder**, **fag-termerne** og **køkken-kniv**, og de endnu mere grelle

tilfælde, hvor ordet indeholder et binde-s, fx **salgs-direktør**, **genoptrænings-tid** og **udlands-opkald**. Vi opfatter denne meget udbredte tendens som en indirekte påvirkning fra engelsk. Brugen af bindestreg er naturligvis tilladt i dansk og står beskrevet i retskrivningsloven, som bl.a. siger, at usædvanlige eller svært læselige ord kan skrives med bindestreg for tydelighedens skyld, men ingen af ovenstående tilfælde falder dog inden for denne kategori.

Andre eksempler på at journalisten har ladet sig inspirere af engelsk og ender med dårligt eller ukorrekt dansk er **stående uden for (...)**, **oplistede han**, hvor førstnævnte er taget fra ”standing outside ...”. Her kopieres den hypotaktiske konstruktion med et foranstillet frit prædikativ uden hensyn til, at det korrekte på dansk ville være to sideordnede sætninger, altså paratakse. I udtrykket **få de studerende til at lykkes** er den engelske personlige konstruktion ”to succeed” ligeledes fejlagtigt overført til dansk, hvor det i stedet burde hedde ”det lykkedes ham, at ...”. Endelig er **men når dagen er omme** endnu et eksempel på en direkte oversættelse, her af ”at the end of the day”, der på dansk svarer til ”når alt kommer til alt”.

Påvirkningen fra engelsk kan også give sig udslag i fejlagtig dansk tegnsætning. Således ser vi fx **1.8 mia.**, hvor der er brugt punktum i stedet for komma, som ville være det korrekte på dansk ved decimaltal.

5 Opsamling på undersøgelsen

Vi har i det foregående afsnit diskuteret et udpluk af de mange anglicismer, vi har fundet i vores tekstkorpus. I det følgende vil vi groft skitsere, hvordan mængden og typerne af anglicismer fordeler sig mellem de danske og franske aviser og mellem de enkelte avisers sektioner. Som tidligere nævnt har vi i vores undersøgelse lagt vægt på det kvalitative aspekt frem for det kvantitative, hvorfor vi i nedenstående gennemgang ikke vil opgive præcise tal for samtlige resultater, men snarere indikere, i hvilke aviser og sektioner udbredelsen er størst.

5.1 Undersøgelsens resultater

Danmark og Frankrig – en generel sammenligning

Helt i overensstemmelse med vores hypotese må vi konstatere, at anglicismer generelt er hyppigere forekommende i de danske aviser end i de franske. Vi ønsker dog at understrege, at det faktum, at der bruges færre anglicismer i de franske aviser end i de danske, ikke er ensbetydende med, at de er en sjældenhed i den franske presse.

Vi har registreret 881 engelske ord eller udtryk af nyere dato, dvs. som stammer fra efter 1980, i de 12 danske aviser og 617 i de 12 franske aviser. Omkring halvdelen af disse forekomster er dog gengangere, hvilket betyder, at vi har registreret knap 500 forskellige engelske ord eller udtryk i det danske korpus og omkring 300 forskellige i det franske. Når vi har valgt at se på den samlede mængde, er det fordi, vi vurderer, at det interessante og væsentlige er, hvor meget engelsk læseren møder i avisen og ikke nødvendigvis, hvor mange forskellige ord læseren møder.

Det er naturligvis nødvendigt at tage avisernes format, sideantal og tekstmængde i betragtning, når ovenstående resultater skal vurderes og sammenlignes. Når dette er gjort, viser det sig, at de danske aviser bruger ikke mindre end dobbelt så mange anglicismer som de franske. Der er altså en væsentlig forskel på resultaterne i de to lande, men ikke desto mindre var vi overraskede over begge resultater, dels over hvor omfangsrig mængden af anglicismer er i de danske aviser, dels over at der findes så mange i de franske.

De danske og franske aviser

Sammenholder vi antallet af anglicismer med avisernes format, sideantal og tekstmængde, ser vi denne rækkefølge:

- 1 MetroXpress
- 2 Børsen
- 3 Ekstra Bladet
- 4 Politiken
- 5 Métro

- 6 Jyllands-Posten
- 7 L'Équipe
- 8 Les Echos
- 9 B.T.
- 10 Le Parisien
- 11 Le Figaro
- 12 Le Monde

Overordnet set kan vi fastslå, at de enkelte danske aviser indeholder ca. dobbelt så mange anglicismer som deres franske pendanter. Flest anglicismer finder vi i MetroXpress, der har mere end dobbelt så mange som B.T. og Jyllands-Posten, der er de to danske aviser med færrest anglicismer, og tre til fire gange så mange som Le Monde, Le Figaro og Le Parisien. På andenpladsen finder vi Børsen med 3/4 så mange anglicismer som MetroXpress. Ekstra Bladet indeholder næsten lige så mange engelske ord og udtryk som Børsen, hvilket i høj grad skyldes en enkelt artikel om poker i avisen den 2. september 2008, i hvilken vi fandt ikke mindre end 30 engelske pokerudtryk. Ser vi bort fra denne artikel, indtager Ekstra Bladet i stedet en fjerdeplads.

Det faktum, at der er langt flest anglicismer i MetroXpress, er i overensstemmelse med vores forventninger. Gratisavisen læses eller skimmes hurtigt og er præget af korte artikler i et ungt og moderne sprog, der især henvender sig til unge storbymennesker. Samme tendens ser vi i Métro, der er den franske avis med flest anglicismer. Til gengæld overrasker det os, at tabloidaviserne B.T. og Le Parisien befinder sig så langt nede på listen. B.T. indeholder færre anglicismer end fx den borgerlige Jyllandsposten, som vi på forhånd havde placeret nederst, avisens stilniveau taget i betragtning. Vi havde troet, at B.T. og Le Parisien, bl.a. på grund af deres omfattende sports- og kultursektioner, ville rangere højere på listen ligesom l'Équipe og Ekstra Bladet. Det kommer ligeledes bag på os, at Ekstra Bladet ligger side om side med morgenavisen Politiken.

At Børsen indtager en andenplads skyldes dels, at en stor del af den danske fagterminologi, der knytter sig til børs- og finansverdenen, består af engelske ord, som

ikke har en dansk pendant, dels at der som konstateret i afsnit 2.3.3 ses stadig flere engelske titler og begreber i forbindelse med virksomheder, som er et af Børsens store fokusområder. Af samme årsag ser vi Les Echos rangere højt blandt de franske aviser. Ganske som forventet ligger de franske morgenaviser Le Figaro og Le Monde helt i bunden med færrest anglicismer.

Vi kan dermed konkludere, at mængden af anglicismer, med enkelte undtagelser, fordeler sig som forventet med flest i gratisaviserne og færrest i morgenaviserne og generelt flere i de danske aviser end i de franske.

De enkelte sektioner

De danske og franske aviser indeholder stort set samme sektioner, men da betegnelserne varierer, har vi slået visse sektioner sammen, så vi ender med seks typer: indland, udland, økonomi/erhverv, kultur, sport og debat. Vi har ved opdelingen af de fundne anglicismer i disse sektioner brugt dels avisens egen sektionsbetegnelse, dels artiklens overordnede emne som kriterium, hvorfor det er muligt at finde fx *rap* under vores sektion økonomi/erhverv, da ordet forekommer i en økonomirelateret artikel.

For begge landes vedkommende gælder det, at 2/3 af anglicismerne forekommer i avisernes kultursektioner og erhvervs- og økonomisektioner og fordeler sig ligeligt mellem de to sektionstyper med ca. 1/3 til hver. Herefter følger sport med en relativ stor del anglicismer og endelig indland, debat og til sidst udland med færrest. De to lande adskiller sig dog ved sektionen indland, hvor andelen af anglicismer er højere i Frankrig end i Danmark. Dette undrer os lidt, da vi igennem hele specialet har konstateret, at engelsk generelt er mere fremherskende i det danske samfund end i det franske, og da vi antager, at indlandssektionen primært omhandler de respektive samfund, forventede vi, at anglicismer i de danske indlandssektioner ville være hyppigere end i de franske. Ikke desto mindre viser det sig ved nærmere eftersyn, at størstedelen af de fundne anglicismer i disse sektioner faktisk ikke er specielt karakteristiske for de to samfund, men i stedet generelle økonomi- eller teknologirelaterede termer som fx *e-mail*, *Internet* og *turn-over*. Blandt de få samfundsrelaterede udtryk finder vi fx *dumping social*, *home*

jacking og *smileyer*. At vi ikke finder flere af denne slags kan tyde på, at både Danmark og Frankrig primært anvender egne betegnelser om nationale forhold.

Desuden havde vi regnet med flere anglicismer i udlandsstoffet, da artiklerne her ofte er oversat fra engelsk, hvilket vi vurderede kunne resultere i flere engelske ord på grund af en ikke hensigtsmæssig oversættelse. Vi må dog konstatere, at de oversatte artikler ikke bærer videre præg af netop at være oversat.

Der er en tydelig tendens til, at anglicismer især anvendes i relation til musik og film (fx *singer-songwriter*, *action-packed*, *trendy*) og mode (fx *hyper-baggy*, *slim*, *party bags*), der er områder med en hovedsagelig ung målgruppe. Det er primært overflødhedslån, vi finder i sådanne artikler, hvilket understreger, at disse ofte bliver skrevet i et ungt, smart og kreativt sprog. Desuden finder vi mange anglicismer i forbindelse med IT og teknologi (fx *downloade*, *blogger*, *high-tech*), erhvervsstof (fx *lean-koncept*, *Advisory Board*, *CRM*) og økonomi (fx *subprime*, *turnover*, *hedge fund*). I forbindelse med særligt IT og teknologi samt økonomi er der dog ofte tale om nødvendighedslån, da nye IT-begreber og teknikker endnu ikke har fået danske og franske betegnelser og måske aldrig får det, og da der for mange engelske økonomiudtryk ikke eksisterer danske og franske ækvivalenter.

Netop økonomi er da også en af de sektioner, der skiller sig ud fra de øvrige ved i en vis grad at være præget af en specifik terminologi, herunder en del nødvendighedslån. Som sagt bruges der i Danmark i høj grad engelske udtryk i forbindelse med børs- og finansstof og regnskaber, fx *carry trade-forretninger*, *benchmark* og *ebit-margin*, hvilket tydeligt afspejler sig i aviserne, hvor Børsen som sagt indtager en andenplads. I Frankrig anvendes der ligeledes mange engelske udtryk inden for økonomisk sprog, selvom det ikke er i nær samme udstrækning som i Danmark. Les Echos ligger da også forholdsvis højt blandt de franske aviser.

En anden sektion, der ligesom økonomi har sin egen særlige terminologi med en del nødvendighedslån, er sport. Som vores undersøgelse viser, er denne sektion præget af en forholdsvis stor andel anglicismer, herunder mange ældre ord og udtryk, som dog

ikke indgår i vores undersøgelse. Således er L'Équipe den franske avis med næstflest anglicismer. Denne mængde hænger sammen med, at en del udtryk, især i relation til engelske og amerikanske sportsgrene som fx golf, basketball, tennis, baseball og amerikansk fodbold, ikke oversættes til dansk og fransk, men blot anvendes i deres engelske form, fx *bogey*, *eagle*, *wildcard*, *rookie*, *dunk*, *quarterback* og *middle linebacker*. For visse af disse sportsgrenes vedkommende skyldes det uden tvivl, at de ikke er særlig udbredt i Danmark og Frankrig, mens fx golfudtrykkene har eksisteret i de to sprog så længe, at det vil være mere eller mindre umuligt at ændre dem nu. Det lidt absurde i denne problemstilling er, at så længe en sportsgren er ny og forholdsvis fremmed, er der brug for de engelske betegnelser for at kunne tale om sporten, men jo mere udbredt sporten bliver, jo sværere bliver det at erstatte de engelske udtryk med danske eller franske. Samme tendens ser vi ved fx poker, der meget hurtigt er blevet populært i Danmark. Det vil i dag være utænkeligt at give en *straight flush* et dansk navn, men visse udtryk har dog været danske fra begyndelsen, fx 'fuldt hus' og 'to par'. På fransk ser vi ligeledes denne blanding, dog med en stor overvægt af franske udtryk, fx 'couleur' for 'flush' og 'quint flush' for 'straight flush'.

Fordeling af typer

Hvad angår fordelingen af typer af anglicismer, kan vi overordnet set konstatere samme tendens i de to landes aviser. Begge steder dominerer typen direkte lån kraftigt med omkring 2/3 af de samlede anglicismer. 80 % af den sidste tredjedel er hybrider, hvilket betyder, at de spontane lån kun udgør en meget lille del af det samlede antal anglicismer, og at pseudoanglicismerne er så godt som ikke-eksisterende.

Eftersom de direkte lån i så høj grad dominerer, er det klart, at de optræder i samtlige af avisernes sektioner, og at de overordnede resultater stemmer meget godt overens med fordelingen af de direkte lån. Fordelingen af hybrider og spontane lån derimod har vi set nærmere på for at kunne konstatere, hvordan disse er fordelt og hvorfor.

Knap otte ud af ti hybrider forekommer i økonomi- og erhvervssektionerne samt i kultursektionerne, hvilket ikke nødvendigvis skyldes de emner, der behandles, men snarere blot at det er i disse sektioner, vi i det hele taget finder flest anglicismer. Det er

vanskeligt at svare på, hvorfor nogle lån optages som direkte og andre omdannes til hybrider, men hvis vi tager udgangspunkt i deisen om, at jo mindre engelsk, jo bedre, må hybrider trods alt betragtes som mindre ”farlige” end de direkte lån. Det er altså mere hensigtsmæssigt for bevarelsen af det danske og franske sprog, at der skrives *ventureselskab* i stedet for ’venture company’, *outil internet* i stedet for ’internet tool’ samt *subprime-krisen* og *crise du subprime* i stedet for ’subprime crisis’. I denne forbindelse er det dog vigtigt at pointere, at vi godt ved, at de danske og franske dele af ordene selvfølgelig blot er oversættelsen af de engelske elementer, og at der her, som ved oversættelses- og betydningslån jf. afsnit 3, stadig er tale om påvirkning fra engelsk. Ikke desto mindre er det efter vores opfattelse bedre at blande dansk og fransk med det engelske end kun at holde sig til engelsk.

Med omkring halvdelen af de spontane lån skiller kultursektionen sig væsentligt ud fra de andre sektioner, som deles om den sidste halvdel, hvor udlandssektionen står for det største antal. Når der er så mange spontane lån at finde i kultursektionen, er det dels fordi, der her ofte citeres fra film, musik og kendte mennesker, dels fordi journalisterne kan have tendens til at formulere sig lidt mere kreativt i denne sektion end i fx indlandssektionen, som sammen med debat har det laveste antal spontane lån. Når det er i disse to sektioner, vi finder færrest spontane lån, skyldes det sandsynligvis, at de emner, som tages op, er relateret til de danske samfundsforhold, der ikke på samme måde som kulturstoffet inviterer til brug af spontane engelske lån. Økonomi- og erhvervsstoffet er ligeledes i meget lille grad præget af spontane lån, men i stedet af direkte lån og hybrider. Dette kan skyldes, at de fleste økonomianglicismer er velintegrerede eller i hvert fald hyppigt anvendt, mens citater og andre engangslån ikke spiller så stor en rolle i denne sektion.

Det er efter vores opfattelse de spontane lån, som er ”farligst”, forstået på den måde, at de ofte udvikler sig til direkte lån. Som Hansen & Lund også påpeger (1994:55), begynder de fleste lån som citatord, der altså svarer til vores betegnelse spontane lån, og når først et ord har optrådt en enkelt gang, er det sandsynligt, at det vil ske igen, og at ordet på denne måde vinder udbredelse.

Når et ord er blevet tilstrækkeligt udbredt, kan det blive optaget i en eller flere ordbøger, hvis redaktionen bag ordbogen vurderer, at der er grundlag herfor. Det er dog vigtigt at pointere, at et ords optagelse i en ordbog ikke gør ordet ”officielt”, men blot vidner om dets udbredelse, og at der ikke nødvendigvis er nogen større logik bag, hvilke ord der optages, og hvilke der ikke gør.

I denne forbindelse er det dog alligevel interessant at konstatere, at en stor del af de fundne anglicismer i både de danske og franske aviser, som det fremgår af bilagene, er ”ikke optagede”. For de danske aviser er der tale om lidt under halvdelen og for de franske lidt over halvdelen. Det giver sig selv, at de spontane lån ikke er optaget, da det netop er dette, der karakteriserer dem, med undtagelse af de få, hvor det snarere er *brugen* af ordet end ordet i sig selv, der er spontant. Denne udbredte brug af anglicismer, som ikke findes i ordbøger over det danske eller franske sprog, er efter vores mening således ikke videre læservenlig, eftersom denne form for lån i mange tilfælde kan skabe forståelsesproblemer, som vi også har konstateret i diskussionen ovenfor.

5.2 Undersøgelsens resultater i et samfundsmæssigt perspektiv

Vi vil i det følgende sammenholde de overordnede resultater fra foregående afsnit med de forskellige samfundsaspekter, som vi har berørt i specialets afsnit 2, for at kunne konstatere om disse spiller en rolle i forhold til den leksikalske påvirkning fra engelsk, som vi har påvist i undersøgelsen, og i bekræftende fald, hvordan.

I foregående afsnit konstaterede vi, at brugen af anglicismer er mere udbredt i danske aviser end i franske, hvilket vi også forventede, men at anglicismer dog stadig er hyppigere forekommende i de franske aviser, end vi først havde antaget. Forud for undersøgelsen var vi altså af den mening, at den franske sprogløvgivning og den generelle moderering af engelsk i det franske samfund måtte have en forholdsvis kraftig indflydelse på sproget i de franske aviser. På dette punkt er vi blevet overrasket over vores resultater, da de antyder, at aviserne oftere end forventet bruger et engelsk ord, hvor der eksisterer en fransk ækvivalent, og at de låner ord og udtryk, som ikke er optaget i fransk, som bl.a. sprogligt virkemiddel. Som vi skal se det nedenfor, når

sprogpolitikken dermed ikke ud til de franske aviser og formår kun i nogen grad at påvirke det journalistiske sprog.

Lovgivning

Som påvist i specialets afsnit 2 fører Frankrig en aktiv sprogpolitik, som har rødder langt tilbage i historien, men denne sprogpolitik omfatter ikke specifikt skrevne medier som aviser. Grunden hertil er, at en sådan sproglig regulering af det journalistiske sprog ville være i modstrid med pressefriheden og ytringsfriheden. De franske officielle terminologiudvalg har altså mulighed for at pålægge bl.a. offentlige instanser at anvende de særlige franske erstatningstermer – et arbejde de dog ikke altid har lige stort held med – men sproget i aviserne må der ikke røres ved. Det er således udelukkende op til de enkelte redaktioner at bestemme, hvilke ord der finder vej til avisartiklerne, og som vi kan konstatere af resultaterne ovenfor, er der stor forskel på mængden af anglicismer i de enkelte aviser. På trods af at aviserne ikke er underlagt disse restriktioner om ordvalg, finder vi alligevel kun halvt så mange anglicismer i de franske aviser som i de danske. På baggrund af dette må vi konstatere, at lovgivningen i nogen grad har en afsmittende effekt. Eksempelvis har aviserne taget visse af de officielle terminologiudvalgs neologismer til sig, som fx 'VTT', 'téléchargement' og 'logiciel'. Det drejer sig her om ord, som på dansk har engelske betegnelser (*mountain-bike*, *download* og *software*), og disse ord tæller altså som anglicismer i de danske aviser, men ikke i de franske, hvor den franske term har slået igennem.

Vi formoder ikke, at det faktum, at der er mange anglicismer i de danske aviser, har en direkte forbindelse til den ikke-eksisterende danske sprogpolitik, da en sådan med sikkerhed ikke ville forbyde engelske ord i aviser. For det første spiller presse- og ytringsfriheden en afgørende rolle for, at der i Danmark ikke findes en sådan politik, og for det andet er der intet i de sprogpoltiske rapporter, der har været fremlagt, som tyder på, at en sådan restriktiv politik vurderes nødvendig. Dansk Folkepartis lovforslag fra 2006 indeholdt ganske vist en bestemmelse om, at alle danske offentlige institutioner skulle bære et dansk navn, hvilket de i dag også gør. Ikke desto mindre har vi i vores undersøgelse konstateret en tendens, der peger mod, at en stadig stigende del af disse

institutioner også får et engelsk navn, som i højere og højere grad anvendes i stedet for eller sammen med det danske, fx Copenhagen Business School.

Gensidig påvirkning

Som tidligere nævnt vil der altid være en vis gensidig påvirkning mellem det journalistiske sprog og det sprog, som befolkningen bruger i dagligdagen. Vi har konstateret, hvordan udtryk, der bruges blandt unge eller i bestemte miljøer, langsomt spreder sig til aviserne, som det er tilfældet med fx *fucker med* og *bling-bling*, men også hvordan et bestemt udtryk, der er brugt i medierne, pludselig kan blive populært, som det var tilfældet med fx *win-win situation* i Danmark. Der er dog ingen tvivl om, at hvis en fransk avis pludselig lod sine spalter invadere af engelske ord, ville der lyde et ramaskrig fra i hvert fald en del af den franske befolkning, og som nævnt i afsnit 2.4.2 modtager de franske aviser ofte klager fra læsere over en overdreven og unødvendig brug af engelske ord. I denne forbindelse må vi igen understrege, at de franske aviser dog kun indeholder halvt så mange anglicismer som de danske.

På samme måde som aviserne kan være med til at sprede engelske ord og udtryk, ville de sandsynligvis også kunne arbejde i den modsatte retning, og journalisterne kunne således være effektive formidlere af de franske neologismer. Medierne, pressen såvel som tv, har som nævnt en stor magt, hvad angår sprogets udvikling. Et af forslagene i den officielle evaluering af loi Toubon er da også, at de officielle erstatningsord skal præsenteres på tv i stedet for i Journal Officiel, som har en meget begrænset læserskare. Vi mener, at det ligeledes kunne være hensigtsmæssigt, hvis DGLFLF fx købte annonceplads i de almindelige aviser og jævnligt publicerede neologismerne her. Vi må formode, at der er mange franskmænd, der lige så gerne vil bruge termen 'mentorat' som *coaching*, men simpelthen ikke er bekendt med dette alternativ, dog findes der som sagt ikke nyere statistiske undersøgelser af franskmændenes holdning til engelske ord over for franske.

Hvad angår danskerne, mener tre ud af ti, at der bør opfindes danske afløsningsord i stedet for de engelske lån. Disse afløsningsord er dog kun relevante, når der er tale om nødvendighedslån, da der ellers i forvejen eksisterer et dansk ord, som af den ene eller

den anden grund blot fravælges til fordel for det engelske. Heraf må vi konkludere, at det primært er overflødighedslånene, der støder danskerne, fx ord som *cop*, *action-packed* og *gossip* og altså ikke i nær samme grad nødvendighedslånene som fx *e-mail*.

Generel eksponering

Som vi konstaterede i afsnit 2.1.1 er danskerne i højere grad end franskmændene eksponeret for engelsk i deres dagligdag, hvis vi ser på gadebilledet, tv, radio etc. Det er derfor efter vores opfattelse meget sandsynligt, at de danske journalister i højere grad end de franske ikke ser det som et problem, at engelske ord og udtryk indgår i artiklerne. De kan bedre tillade sig at bruge anglicismer, netop fordi danskerne er vant til det engelske sprog, da de hører det i tv'et, radioen og biografen. Danskerne genkender måske derfor en stor del af de engelske ord og udtryk, de læser i avisen, fra en tv-serie, de lige har set, eller en sang, de lige har hørt, hvilket ikke i nær samme omfang kan være tilfældet for franskmændene. Sådanne udtryk, der ofte forekommer fx på tv kan være *highschool-band*, *freak-shows* og *cop*.

Domænetab

Det er klart, at vi ikke kan lave en direkte kobling mellem det fremskridende domænetab, vi ser for dansk og fransk i EU og inden for forskning og universitetsundervisning, og den mængde af anglicismer, vi finder i aviserne, men det er sandsynligt, at domænetabene alligevel kan have konsekvenser for avissproget. Det faktum, at dansk og fransk forsvinder på en række områder, kan efter vores opfattelse umiddelbart fremprovokere to forskellige reaktioner hos journalisterne. På den ene side kan domænetabene have en vis afsmittende effekt med det resultat, at aviserne løber med udviklingen og forstærker tendensen ved i højere og højere grad at bruge engelske ord og udtryk. På den anden side kan domænetabene fungere som en øjenåbner og tilskynde aviserne og de øvrige medier til at udnytte deres magt over sproget. Hvis journalisterne således mindsker deres brug af anglicismer, er det muligt, at de kan hjælpe til at fremme det danske og franske sprog og de alternativer til anglicismerne, som ofte eksisterer.

Det lader imidlertid til, at tendensen primært går i retning af førstnævnte mulighed, hvor engelsk således bliver stadig mere udbredt i aviserne. Også domænetabet inden for virksomhederne reflekteres i nogen grad i aviserne, hvor udtryk som *advisory board*, *corporate social responsibility*, *Country Manager* og *outsourcing* forekommer. Mest tydeligt er det, som nævnt i foregående afsnit, i Børsen og Les Echos, som specialiserer sig i erhverv og økonomi, men virksomhedsrelaterede anglicismer findes ligeledes i de andre aviser.

Vi kan ud fra sammenholdelsen af vores resultater med den samfundsmæssige baggrund konstatere, at der er en uoverensstemmelse mellem det sprog, vi finder i de franske aviser, og som kan bruges som indikator for den almindelige sprogbrug, og den terminologi, som loven påbyder for offentlige instanser. Frankrigs sprogpolitik, herunder loi Toubon, er således med til at skabe en sproglig kløft mellem befolkningen og det officielle Frankrig.

6 Konklusion

Dette speciale er udarbejdet med henblik på at behandle indflydelsen fra engelsk på det danske og franske sprog, mere specifikt den leksikalske indflydelse i aviser. Emnet er særdeles aktuelt, da den engelske påvirkning bliver mere og mere synlig overalt i samfundet. Ved at analysere forekomsten af de anglicismer, vi finder i den danske og franske dagspresse, har vi kunnet danne os et indtryk af den sproglige tilstand i de to lande og konstatere, om påvirkningen er så udtrykt, som der tales om.

Det er ikke et nyt fænomen, at dansk og fransk låner ord fra andre sprog, da sprogene siden deres oprindelse har været under konstant udvikling og altid under indflydelse fra andre sprog. Globaliseringen har dog i høj grad haft den effekt, at de sproglige lån i dag nærmest udelukkende kommer fra engelsk. I fransk har engelske lån eksisteret i mange hundrede år, mens de i dansk først rigtig ses inden for de sidste 60 år.

Danmark og Frankrig har meget forskellige traditioner, hvad angår de to landes syn på sproget og nødvendigheden af en sprogpolitik. I Danmark er der, med enkelte

undtagelser inden for retskrivning og forbrugerbeskyttelse, ikke lovgivet om sprogets anvendelse, hvorimod Frankrig i århundreder har forsøgt at værne om og fremme det franske sprog. Landet har således ført en aktiv sprogpolitik, i begyndelsen med det formål at lægge afstand til latin og de lokale franske dialekter og siden hen for at beskytte sproget mod påvirkning udefra, underforstået fra engelsk. Denne sprogpolitik består i dag bl.a. i et påbud om obligatorisk anvendelse af fransk på en lang række områder samt en aktiv indsats for at opfinde franske erstatningsord.

I begge lande opleves der i større eller mindre grad domænetab, hvor det engelske sprog vinder frem på bekostning af dansk og fransk. Dette fænomen ses især i EU-sammenhæng og i universitets- og forskningsammenhæng samt i virksomhederne, hvor engelsk mange steder er blevet concernsprog. I Frankrig ser vi fra visse politikere og sprogforskeres side stor bekymring over denne udvikling, og i EU er Frankrig foregangsland i kampen for flersproglighed. I Danmark retter bekymringen sig først og fremmest mod tilbagegangen i anvendelsen af dansk i forbindelse med videregående uddannelser og forskning, og det konkluderes i flere sprogpoltiske rapporter, at der på disse områder bør indføres parallelsproglighed, men at det danske sprog i øvrigt ikke er truet af engelsk.

For at kunne foretage vores empiriske undersøgelse har vi taget udgangspunkt i en række teorier om anglicismer, men da vi ikke har været enige i en enkelt af de behandlede teoretikers inddelinger af anglicismetyper, har vi med udgangspunkt i de forskellige kategorier måttet opstille vores egen inddeling. Denne består således af direkte lån, hybrider, pseudolån og spontane lån. Med vores undersøgelse har vi bevist, at der anvendes mange anglicismer – og flere end vi havde troet – i både danske og franske aviser, og at de danske indeholder dobbelt så mange som de franske. Vi har ligeledes kunnet konstatere, at direkte lån er de hyppigste, og at det især er i kultur- og økonomisektionerne, at anglicismerne finder anvendelse. På førstnævnte område er overflødheds-lånene fremherskende, mens økonomisektionerne er præget af nødvendigheds-lån.

På baggrund af ovenstående resultater, mener vi at have påvist, at der i en vis grad kan spores en virkning af Frankrigs aktive sprogpolitik i det sprog, vi finder i de franske aviser på trods af, at sprogpolitikken ikke direkte omhandler pressen. Denne virkning står klar, når antallet af anglicismer i de franske aviser sammenholdes med det tilsvarende tal for Danmark, som er dobbelt så højt. Vi kan dermed konstatere en sammenhæng mellem mængden af anglicismer i pressen og den officielle indsats på sprogområdet i de to lande, mens fordelingen af typer af anglicismer stort set er ens og dermed ikke påvirkes fra officiel side. Når vi alligevel nøjes med at konkludere, at denne virkning kun i en "vis grad" kan spores, er det fordi, mængden af engelske ord og udtryk i de franske aviser alligevel har overrasket os. Vi havde troet, at aviserne i højere grad ville sætte en ære i at holde anglicismer på et minimum og favorisere det franske sprog, også på grund af deres mulighed for at påvirke den almindelige sprogbrug, men i stedet må vi konstatere, at pressen blot følger den generelle udvikling mod en stadig mere udbredt brug af engelsk. Det er muligt, at de franske journalister simpelthen ikke i tilstrækkelig grad er sig deres rolle som sproglige formidlere bevidst.

Dette er tilsyneladende heller ikke tilfældet for de danske journalisters vedkommende, på trods af, at de i *Sprogpolitisk redegørelse* fra 2004 blev opfordret til at "arbejde mere systematisk med sprogbrug og sprogkritik" (Kulturministeriet, 2004:16), for også mængden af anglicismer i de danske aviser er kommet bag på os. Forud for undersøgelsen var vi ikke i tvivl om, at anglicismer ville være forholdsvis hyppige, men den engelske påvirkning i dansk er efter vores opfattelse meget stærk og tendensen en smule foruroligende. Afslutningsvis må vi konkludere, at det som visse sprogforskere argumenterer, naturligvis er ønskværdigt, at et sprog udvikler sig og ikke stagnerer, men at den påvirkning fra engelsk af dansk og fransk, som vi ser i dag, på mange punkter består i ligegyldige og overflødige lån, som sprogene ville være bedre tjent uden.

7 Perspektivering

Med dette speciale har vi konkluderet, at indflydelsen fra engelsk på det danske sprog er ganske kraftig, men som vi også indledningsvis påpeger, gør denne indflydelse sig gældende i mange lande og bliver grebet an på forskellige måder. De øvrige nordiske lande har ligesom Danmark været nødt til at forholde sig til denne sproglige problemstilling.

I Norge præsenterede regeringen i juni 2008 en samlet sprogpolitik med redegørelsen *Mål og mening*, og i Sverige fremlagde et sproglovsudvalg i marts 2008 betænkningen *Värna Språken* for regeringen med et konkret forslag til en sproglov. Det overordnede mål med begge politikker er at sikre henholdsvis norsk og svensk som komplette og samfunds bærende sprog og som landenes nationalsprog (KK-dep., 2008:14 og Kulturdepartementet, 2008:16). I Norge foreslås det, at dette gøres gennem en tilføjelse til grundloven (KK-dep., 2008:33), og desuden skal det norske Språkråd, som svarer til Dansk Sprognævn, have udvidet sine opgaver og ansvarsområder. Det skal således være det øverste og koordinerende organ i arbejdet med en terminologiudvikling, der skal sikre, at norsk i fremtiden kan anvendes på alle områder og i enhver sammenhæng (ibid. p.108). Det norske Språkråd, der i forvejen har mere omfattende opgaver end sin danske og svenske pendant, får dermed endnu flere beføjelser (ibid. p.43). I Sverige foreslås det, at de offentlige myndigheder skal have ansvar for, at der på den respektive myndigheds område findes, anvendes og udvikles en svensk terminologi. (Kulturdepartementet, 2008:18).

Den domænetabsproblematik, som præger debatten i Danmark, er ligeledes kilde til bekymring i Norge og Sverige, og tendensen med det engelske sprogs dominans inden for forskning og undervisning på de højere læreanstalter ses også i de to lande (KK-dep., 2008:112-113 og Kulturdepartementet, 2008:44). Denne udvikling søges dog som i Danmark vendt gennem en indførelse af parallelsproglighed (KK-dep., 2008:98 og Kulturdepartementet, 2008:169). Vi ser således, at problemstillingerne mere eller mindre er identiske i Danmark, Norge og Sverige, men vi må konstatere, at vores nabolande i højere grad end os sætter handling bag ordene, da den norske og svenske

redegørelse ikke blot nøjes med at fremsætte anbefalinger, sådan som *Sprog til tiden* gør det, men præsenterer mere konkrete lovforslag.

Norge lægger i det hele taget større distance til engelsk end Danmark. Engelske ord i norsk staves således efter norsk stavemåde, fx 'krål' og 'bleser' i stedet for 'crawl' og 'blazer', som er de engelske stavemåder, der også anvendes i dansk (Sandøy, 1999:67-69).

I Island ses en sprogprotektionisme, der i høj grad ligner den franske og dermed tydeligt adskiller sig fra de tendenser, vi finder i resten af Norden. Island har tradition for at opfinde nye islandske ord som erstatning for lån fra engelsk og andre sprog, fx anvendes ikke ordet 'computer', men i stedet neologismen 'tölva' (en kombination af 'völva' (spåkvinde) og 'tala' (tal) (Árnason, 2004).

Ser vi den sproglige tilstand i Danmark i et nordisk perspektiv, kan vi således konkludere, at Danmark i forhold til sine nordiske naboer forholder sig ganske passivt til indflydelsen fra det engelske sprog. Det lader til, at vi er tilbageholdende med at lovgive på området, hvilket muligvis kan skyldes, at der i Danmark slet ikke er tradition herfor. Kun Dansk Folkeparti holder sig ikke tilbage med forslag til bevarelse af det danske sprog. Dette er naturligvis en konklusion med mange facetter. En sproglig purisme, som vi ser den i Island, er ikke nødvendigvis mere rigtig eller forkert end den måde, hvorpå regeringen og sprogudvalgene har valgt at gribe situationen an i Danmark. Når dette er sagt, vil vi dog vove den påstand, at der på trods af flere danske sprogpolitiske rapporter i løbet af de seneste år ikke er sket noget afgørende. Rapporterne og redegørelserne har været vage i deres formuleringer og anbefalinger, og *Sprog til tiden* skiller sig ikke synderligt ud i mængden.

Det er dog vanskeligt at svare på, præcis hvad der bør gøres. En tilføjelse til den danske grundlov, om at dansk skal være officielt eller nationalt sprog i Danmark, ville med stor sandsynlighed ikke ændre ved noget i praksis nu og her, og det er ligeledes svært at forestille sig, at vi som i Island konsekvent skal erstatte lån med neologismer. Mindre drastiske skridt kan dog tages, og Danmark kunne i stedet lade sig inspirere af disse

forskellige tiltag, vi ser i de øvrige nordiske lande, som vi på så mange andre områder sammenligner os med. Det er muligt, at en vedtagelse af førnævnte lovforslag i Norge og Sverige kan føre til, at sprogproblematikken endnu engang tages op til revision i Danmark, men hvorvidt der i så fald vil ske mere radikale ændringer, kan vi kun gætte på.

8 Bibliografi

A

Académie française (i.d. a). *Défense de la langue française*. Fundet den 3. november 2008 på: <http://www.academie-francaise.fr/role/defense.html>

Académie française (i.d. b). *Question de langue. Anglicismes et d'autres emprunts*. Fundet den 7. november 2008 på: <http://www.academie-francaise.fr/langue/questions.html>

Académie française (i.d. c). *L'histoire*. Fundet den 3. november på: <http://www.academie-francaise.fr/histoire/index.html>

Activision Blizzard (2008, 10. juli). Fundet den 17. november 2008 på: www.activisionblizzard.com

AFP (2008, 15. april). Agence France-Presse. *La France chantera en anglais à l'Eurovision: début de polémique à droite*. Fundet den 4. november 2008 på: http://afp.google.com/article/ALeqM5iEthQaMg31ye_hGo-ITgAMiLRBUg

Árnason, Kristján (2004). *Om purisme*. Nordens språk med røtter og føtter. Fundet den 13. december 2008 på <http://www.norden.org/nordenssprak/kap6/6a.asp>

Assemblée nationale (2004). Assemblée nationale. *No. 47. Proposition de loi*. Fundet den 3. november 2008 på: <http://www.assemblee-nationale.fr/13/propositions/pion0047.asp>

Astier, Hubert (2005). *Rapport d'évaluation de la politique en faveur du français*. Ministère de la culture et de la communication. Fundet den 13. oktober 2008 på <http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/BRP/054000443/0000.pdf>

Audipresse (2008). *Etude EPIQ*. Fundet den 13. oktober 2008 på: <http://www.presse-magazine.com/audipresse/node.php?clef=download&mediaid=623264>

Avenir de la langue française (2008). *Partenariats en anglais : la traduction est nécessaire*. Fundet den 3. november 2008 på: <http://www.avenirlanguefrancaise.fr/articles.php?lng=fr&pg=132>

B

Beaudoin, Louise (2008). Le français et la défense de la diversité linguistique et culturelle. In Maurais, J., Dumont, P., Klinkenberg, J.-M., Maurer, B. & Chardenet, P. (red.) *L'avenir du français* (pp. 61-63). Paris: Editions des archives contemporaines

BEM. *The Blackwell Encyclopedia of Management*. Volume XI. 2. udgave. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd. 2005

Bouin, J. (2008, 2. september). *Xavier Darcos veut des écoliers bilingues*. Le Figaro. Fundet den 3. november 2008 på: <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2008/09/02/01016-20080902ARTFIG00293-xavier-darcos-veut-des-ecoliers-bilingues-.php>

Bressé, S. (2007, 3. december). *L'usage des langues étrangères au travail dans les entreprises de 20 salariés et plus à partir de l'enquête COI*. Centre d'Etudes de l'Emploi. Fundet den 4. november 2008 på: <http://www.unosel.com/images/enquete-langues-entreprises.pdf>

C

CSA (i.d.). Conseil Supérieur de l'audiovisuel. *Quotas de chansons francophones à la radio*. Fundet den 3. november 2008 på: http://www.csa.fr/infos/contrôle/radio_quotas_accueil.php

Chaudenson, Robert (2006). *Vers une autre idée et pour une autre politique de la langue française*. Paris: l'Harmattan

D

DA: *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Les usuels du Robert. 1986

Dansk Oplagskontrol (i.d.). *Kontrollerede oplagstal*. Fundet den 12. oktober 2008 på: http://www.do.dk/asp/oplagstal_pop.asp

Davidson-Nielsen, Niels (2004). Dansk sprogpolitik – et år senere. In *Nyt fra Sprognævnet 2004/4 - december*. Dansk Sprognævn. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.dsn.dk/nfs/2004-4.htm>

DDO. *Den Danske Ordbog*. Bind 1-6. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. København: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S. 2003-2005

De Linares, J. (2008, 24. april) *Non à l'anglais au bureau !* Le Nouvel Observateur. Fundet den 5. november 2008 på: <http://hebdo.nouvelobs.com/hebdo/parution/p2268/articles/a373257-.html> og

Det Radikale Venstre (2006, 17. august). *OverskudsDanmark - en global strategi for det kreative Danmark*. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.radikale.dk/cms/vis.aspx?aid=61830>

DGLFLF (i.d.). Délégation générale à la langue française et aux langues de France. *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*. Fundet den 4. november 2008 på: http://www.dglflf.culture.gouv.fr/dglf_presentation.htm

DGLFLF (2006). *Références 2006. L'emploi de la langue française : le cadre légal*. Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Fundet den 3. november 2008 på: http://www.dglflf.culture.gouv.fr/publications/cadre_legal.pdf

DGLFLF (2007): Délégation générale à la langue française et aux langues de France. *Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française*. Fundet den 4. november 2008 på: http://www.dglf.culture.gouv.fr/rapport/2007/Rapport_Parlement.pdf

DR (2007). *Positivt med engelsk som koncernsprog*. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.dr.dk/P1/udmedsprog/Udsendelser/2007/11/05145932.htm>

Druon, M. (1995). *Statuts et règlements*. Académie française. Fundet den 3. november 2008 på: <http://www.academie-francaise.fr/role/index.html>

DSN (i.d.). *Om Dansk Sprognævn*. Fundet den 4. november 2008 på: <http://www.dsn.dk/omdsn.htm>

DSN (2003). Dansk Sprognævns forslag til retningslinjer for en dansk sprogpolitik. In *Nyt fra Sprognævnet 2003/2 - juni*. Fundet den 4. november 2008 på: <http://www.dsn.dk/nfs/2003-2.htm>

DSN (2007). *Notat om dansk sprogpolitik*. Fundet den 4. november 2008 på: http://www.dsn.dk/meddelelser/DSN_notat_sprogpolitik_2007.pdf

DSN-P (2008, 12. december). *Nye ord i 2008*. Fundet den 17. december 2008 på: <http://www.dsn.dk/meddelelser/Pressemeddelelse74-DSN.htm>

E

Ejsing, Jens (2008). *Videnskabssprog: Studerende kan gennemføre studier kun på engelsk*. Berlingske Tidende, 19. januar 2008, 1. sektion, p. 10

Étiemble, René (1991). *Parlez-vous français*. 3. udgave. Éditions Gallimard

E-tud.com (2008, 30. maj). *Valérie Pecresse entend briser le tabou de l'anglais*. Fundet den 4. november 2008 på: <http://www.e-tud.com/actualite/?666-valerie-pecresse-entend-briser-le-tabou-de-langlais>

EU (i.d.). Internetportalen til EU. *Use of work equipment*. Fundet den 4. november 2008 på: <http://europa.eu/scadplus/leg/en/cha/c11116.htm>

EUR-lex (2007). *Meddelelse og oplysninger*. Fundet den 15. november på: <http://eur-lex.europa.eu/JOHtml.do?uri=OJ:C:2007:306:SOM:DA:HTML>

Europa-Kommissionen (2008). *Flersprogethed: et aktiv for Europa og en fælles forpligtelse*. Fundet den 5. november 2008 på: http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com18sept08/2008_0566_da.pdf

Europa-Parlamentet (i.d.). *Oversættelse*. Fundet den 20. november 2008 på: <http://www.europarl.europa.eu/parliament/public/staticDisplay.do?id=155&pageRank=3&language=da>

EUROPOL (2004). *2004 European Union Organised Crime Report*. Fundet den 13. november 2008 på:

http://www.europol.europa.eu/publications/Organised_Crime_Reports-in_2006_replaced_by_OCTA/EUOrganisedCrimeSitRep2004.pdf

EUROPOL (2005). *2005 European Union Organised Crime Report*. Fundet den 13. november 2008 på:

http://www.europol.europa.eu/publications/Organised_Crime_Reports-in_2006_replaced_by_OCTA/EU_OrganisedCrimeReport2005.pdf

Eversbusch, Christian N. (2006). 'Ænglis' som nysprog. In *Nysprog nu* (pp. 129-136). Modernmålselskabets årbog 2006. København: C.A. Reitzels Forlag

Éspace Français (i.d.). *La langue française: c'est une langue histoire...* Fundet den 20. oktober 2008 på: <http://www.espacefrancais.com/history.html>

F

Folketinget (2006). *B 56 Forslag til folketingsbeslutning om forberedelse af en dansk sproglov*. Fundet den 3. november 2008 på:

http://folketinget.dk/Samling/20061/beslutningsforslag/B56/som_fremsat.htm

Folketinget (2008). *B 27 Forslag til folketingsbeslutning om hævvelse af det danske sprog*. Fundet den 3. november 2008 på:

http://www.folketinget.dk/Samling/20081/beslutningsforslag/B27/som_fremsat.htm

France Diplomatie (i.d.). *La Semaine de la langue française : 205 manifestations dans 104 pays pour faire vivre les 10 mots de la « rencontre »*. Fundet den 3. november 2008 på:

http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actions-france_830/francophonie-langue-francaise_1040/evenements-francophones_19114/autres-evenements-francophones_19116/semaine-langue-francaise-205-manifestations-dans-104-pays-pour-faire-vivre-les-10-mots-rencontre-.60395.html

FranceTerme (i.d.). *L'enrichissement de la langue française*. Fundet den 3. november 2008 på: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/enrichissement.html>

FT. *FranceTerme*. <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html>

G

Gonnot, F.-M. (2008, 15. april) *Honte à France 3 !* Fundet den 4. november 2008 på: <http://gonnot.over-blog.com/archive-04-2008.html>

H

Hagège, Claude (2006). *Combat pour le français - Au nom de la diversité des langues et des cultures*. Paris: Odile Jacob

Hansen, E. & Lund, J. (1994). *Kulturens Gesandter – Fremmedordene i dansk*. Munkgaards Sprogserie. København: Munksgaard

J

Jacobsen, Henrik Galberg (1997). Ordrede forhold. Om retskrivningsloven og sprognævnensloven. In *Nyt fra Sprognævnet, 1997/3 – september*. Fundet den 27. oktober 2008 på: <http://www.dsn.dk/lovtekster/ordrede%20forhold.pdf>

Jarvad, Pia (1995). *Nye ord – hvorfor og hvordan?* København: Gyldendal

Jarvad, Pia (2001). *Det danske sprogs status i 1990'erne med særligt henblik på domænetab*. Dansk Sprognævns skrifter 32. København: Dansk Sprognævn

K

KK-dep (2008). Det kongelige kultur- og kyrkjedepartement. *Mål og mening – ein heilskapleg norsk språkpolitikk*. St.meld. nr. 35 (2007-2008). Fundet den 13/12/2008 på <http://www.regjeringen.no/pages/2090873/PDFS/STM200720080035000DDDPDFS.pdf>

Kommunikation og Sprog (2008, 9. september) *Google bliver optaget i retskrivningen*. Fundet den 13. november 2008 på: <http://www.kommunikationogsprog.dk/index.asp?NyhedsId=1850>

Kristiansen, Tore (2005). Engelsk i dansk sprog og sprogsamfund: rapport fra en landsdækkende meningsmåling. In *danske talesprog*, bind 6, pp. 139-169. København: C.A. Reitzels Forlag

Kulturdepartementet (2008). *Värna språken – förslag till språklag*. Statens offentliga utredningar (SOU). 18. marts 2008. Fundet den 13. december 2008 på <http://www.regeringen.se/content/1/c6/10/09/59/4ad5deaa.pdf>

Kulturministeriet (2003). *Sprog på spil – et udspil til en dansk sprogpolitik*. Fundet den 3. november 2008 på: http://www.kum.dk/graphics/kum/downloads/Publikationer/Sprog_paa_spil.pdf

Kulturministeriet (2004). *Sprogpolitisk redegørelse 2004*. Fundet den 3. november 2008 på: <http://www.kum.dk/graphics/kum/downloads/Publikationer/Sprogredegoerelse.pdf>

Kulturministeriet (2008). *Sprog til tiden – rapport fra sprogudvalget*. Fundet den 11. august 2008 på: http://www.kum.dk/graphics/kum/Netpub/Sprog%20til%20tiden/Sprog_til_tiden/pdf/sprog_til_tiden_netpub.pdf

L

Larousse. Le Petit Larousse illustré 2007. Paris: Larousse. 2006

Larsen, Fritz (1999). Stands, eller jeg siger bang! In Davidsen-Nielsen, N., Hansen, E. & Jarvad, P. (red.) *Engelsk eller ikke engelsk – That is the question* (pp. 27-37). Dansk Sprognævns skrifter 28. København: Gyldendal

Leclerc, Jacques (2007). *Histoire de la langue française*. Fundet den 20. oktober 2008 på: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/histlngfrn.htm>

Légifrance (1958). *La Constitution du 4 octobre 1958*. Fundet den 28. oktober 2008 på : <http://www.legifrance.gouv.fr/html/constitution/constitution.htm>

Légifrance (1972). *Décret n° 72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française*. Fundet den 5. november 2008 på:
http://www.legifrance.gouv.fr/jopdf/common/jo_pdf.jsp?numJO=0&dateJO=19720109&numTexte=&pageDebut=00388&pageFin=

Légifrance (1975). *Loi n° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française*. Fundet den 4. november 2008 på:
http://www.legifrance.com/affichTexte.do;jsessionid=777679D1E9CBE9B8DA87E4F2C9192A48.tpdjo02v_2?cidTexte=JORFTEXT000000521788&dateTexte=19940805

Légifrance (1994). *Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*. Fundet den 4. november 2008 på:
<http://www.legifrance.com/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000349929&dateTexte=&fastPos=2&fastReqId=112040166&oldAction=rechTexte>

Légifrance (2008). *Code du travail*. Fundet den 7. december 2008 på:
http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do;jsessionid=BAE13BA3F86E8BB805C10A1C86515F1A.tpdjo04v_3?cidTexte=LEGITEXT000006072050&dateTexte=20081217

Longman. *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Harlow: Pearson Education Limited. 3. udgave. 2005

Lundquist, Lita (2007). *Oversættelse – Problemer og strategier, set i et tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv*. Frederiksberg: Forlaget Samfundslitteratur

Lützen, Peter Heller (2005). *Sprog og kommunikation*. Frederiksberg: Dansk lærerforeningens Forlag

M

Maurus, Véronique (2008, 23. juni). *Invasions barbares*. Fundet den 3. november 2008 på: http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Dos_2008_4.php

MCC (i.d.). Ministère de la culture et de la communication. *La langue française à travers les âges*. Fundet den 13. oktober 2008 på:
<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/lang-frcs-trav-ages.html>

Michallon, Nathalie (i.d.). *Histoire de la langue française*. Fundet den 13. oktober 2008 på: <http://www.site-du-jour.com/dossiers/langue-francaise.html>

Mikkelsen, Morten (2007, 23. oktober). *Engelsk som concernsprog ændrer jobkulturen*. Kristeligt Dagblad. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.kristeligt-dagblad.dk/artikel/264979:Danmark--Engelsk-som-concernsprog-aendrer-jobkulturen>

Munksgaard. *Engelsk-dansk ordbog*. Munksgaards store ordbøger. Munksgaard. 1996

N

Nielsen, Jørgen Christian Wind (2008). *Sprogfestival 2008: Sprogpolitik på to ben*. KOM, nr. 34, oktober 2008, p. 38

NO. *Politikens Nudansk Ordbog*. København: JP/Politikens Forlagshus A/S. 19. udgave. 2005

NOD. *Nye ord i dansk på nettet fra 1955 til i dag*. Dansk Sprognævn. <http://nyeordidansk.dk/>

O

ODS. *Ordbog over det danske Sprog*. Bind 1-28. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. København: Gyldendal. 1919-1956

ODS-Sup. *Ordbog over det danske Sprog – Supplement*. Bind 1-5. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. København: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S. 1992-2005

OIF (i.d.). Organisation internationale de la Francophonie. *Membres*. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.francophonie.org/oif/membres.cfm>

OJD (2008a). *Book 2007/2008 Presse Payante GP*. Fundet den 12. oktober 2008 på: <http://www.ojd.com/dyn/files/books/160-Book-20072008-Press-Payante-GP.pdf>

OJD (2008b). *Book 2007/2008 Presse Gratuite Information*. Fundet den 12. oktober 2008 på: <http://www.ojd.com/dyn/files/books/162-Book-20072008-Press-Gratuite-Information.pdf>

Ostrynski, Nathalie (2007, 22. oktober). *Engelsk har fortrængt dansk i hver fjerde virksomhed*. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.business.dk/article/20071021/karriere/110211088/>

Oxford. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press. 7. udgave. 2005

P

Pathé (i.d.). Les cinémas Gaumont & Pathé. *Films*. Fundet den 22. november 2008: <http://www.cinemasgaumontpathe.com/films>

Pergnier, Maurice (1989). *Les anglicismes – Danger ou enrichissement pour la langue française?* Paris: Presses Universitaires de France

Phillipson, Robert (2004). L'anglais: menace ou chance pour le continent européen ?. In *Panoramiques* nr. 69, pp. 86-96

Picone, Michael D. (1996). *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*, Amsterdam: John Benjamins B.V.

PR. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2007*. Paris: Dictionnaires Le Robert. 2007

Premier ministre (2004, 30. juni). *Jules FERRY : biographie*. Fundet den 13. december 2008 på: http://www.premier-ministre.gouv.fr/acteurs/premier_ministre/histoire_chefs_gouvernement_28/jules_ferry_207/

R

Regnault, Mathilde (2007, november). *Epinal : un cas d'école de l'erreur*. Fundet den 5. november 2008 på: <http://www.linternaute.com/sante/magazine/dossier/securite-hopital/2.shtml>

Retsinformation (1948). *Bekendtgørelse om ændringer i retskrivningen*. BEK nr. 128 af 22/03/1948. Fundet den 3. november 2008 på: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=73010>

Retsinformation (1997a). *Lov om dansk retskrivning*. LOV nr. 332 af 14/05/1997. Fundet den 3. november 2008 på: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=84769>

Retsinformation (1997b). *Lov om Dansk Sprognævn*. LOV nr. 320 af 14/05/1997. Fundet den 3. november 2008 på: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=84745>

Retsinformation (1997c). *Bekendtgørelse om Dansk Sprognævns virksomhed og sammensætning*. BEK nr. 707 af 04/09/1997. Fundet den 3. november 2008 på: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=85625>

Retsinformation (2005a). *Lov om markedsføring*. LOV nr. 1389 af 21/12/2005. Fundet den 24. november 2008 på: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=31600>

Retsinformation (2005b). *Bekendtgørelse om mærkning m.m. af lægemidler*. BEK nr. 1210 af 07/12/2005. Fundet den 24. november 2008 på: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=10136>

RF Social (2008). *Le français, langue officielle de l'entreprise*. Fundet den 10. november 2008 på: http://rfsocial.grouperf.com/article/0070/ra/rfsocira0070_0900_9025D.html

Richter, Lise (2008). *Speciale: Dansk Sprogpolitik fejler*. Information, 23. juni 2008, 1. sektion, pp. 12-13

S

Samuel, Henry (2006, 5. juni). *Would Cup victim of 'le home jacking'*. The Telegraph. Fundet den 13. november 2008 på:

<http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/france/1520379/World-Cup-victim-of-Le-home-jacking.html>

Sandøy, Helge (1999). Engelske ord i mørsk. In Davidsen-Nielsen, N., Hansen, E. & Jarvad, P. (red.) *Engelsk eller ikke engelsk – That is the question* (pp. 65-90). Dansk Sprognævns skrifter 28. København: Gyldendal

Sarkozy, Nicolas (2007, 9. marts). *Discours de Nicolas Sarkozy, Caen*. Fundet den 4. november 2008 på:

http://www.sarkozy.fr/download/?mode=press&filename=9mars2007_DiscoursNS_Caen.pdf

Sørensen, Knud (1973). *Engelske ord i dansk*. Dansk Sprognævns skrifter 8. København: Gyldendal

Sørensen, Knud (1995). *Engelsk i dansk – Er det et must?* Munksgaards Sprogserie. København: Munksgaard

T

Tasca, Catherine (2003). *Le rapport Tasca sur les pratiques linguistiques des entreprises françaises*. Fundet den 19. november 2008 på:

<http://www.dglflf.culture.gouv.fr/politique-langue/rapport-tasca.html>

Truchot, Claude (2008). L'Avenir du français en Europe. In Maurais, J., Dumont, P., Klinkenberg, J.-M., Maurer, B. & Chardenet, P. (red.) *L'avenir du français* (pp. 163-169). Paris: Editions des archives contemporaines

TSN Gallup (i.d. a). *Radio Lyttertal*. Fundet den 3. november 2008 på:

<http://www.gallup.dk/nyhedscenter/statistik/radio-lyttertal.aspx>

TSN Gallup (i.d. b). *Aktualitetsindex*. Fundet den 12. oktober 2008 på:

<http://www.aktualitetsindex.dk/>

TV2 (2007). *TV2 public service redegørelse 2007*. Fundet den 30. oktober 2008 på:

http://omtv2.tv2.dk/fileadmin/user_upload/pdf/public_service/TV_2_Public_service-redegoerelse_2007.pdf

U

UMP (i.d.). *L'Abécédaire des propositions de Nicolas Sarkozy*. Fundet den 4. november 2008 på: <http://www.u-m-p.org/propositions/propositions.php>

W

Walter, Henriette (1999). Le français, langue d'accueil : chronologie, typologie et dynamique. In *Current Issues in Language & Society*. Vol. 6, No. 3 & 4 (p. 170-194). Fundet den 19. oktober 2008 på:

<http://www.multilingual-matters.net/cils/006/0170/cils0060170.pdf>

Wells, Steven (2008, 5. september) *Palin the 'hockey mom' is just an exercise in political branding*. The Guardian. Fundet den 13. november 2008 på:

<http://www.guardian.co.uk/sport/blog/2008/sep/05/palinthehockeymomisjusta>

9 Bilag

Bilag 1: Anglicismer fra dansk tekstkorpus

Bilag 2: Anglicismer fra fransk tekstkorpus

Bilag 3: Astier (2005)

Bilag 4: DGLFLF (2007)

Bilag 5: Kulturministeriet (2004)

Bilag 6: Kulturministeriet (2008)

Bilag 7: Walter (1999)

Bilag 1 og 2:

Forklaringer

Bilag 1 og 2 viser de samlede engelske ord og udtryk, som er fundet i henholdsvis de 12 danske og 12 franske aviser. I bilagene angives den fundne anglicisme, avis, sektion, dato og sidetal, hvilken type anglicisme der er tale om, hvornår den er optaget og hvilken kilde der ligger til grund for dateringen samt eventuelle bemærkninger.

Ordene og udtrykkene er indført i bilagene, præcis som de optræder i avisen, altså fx med stort forbogstav, i anførselstegn eller i kursiv. Ved flere forekomster af samme ord i præcis samme form på samme side i en avis har vi indført ordet en enkelt gang og angivet fx 'x3', hvis ordet er forekommet tre gange. Hvor anglicismen er en forkortelse, har vi kun ved første forekomst oplyst, hvad denne forkortelse står for.

I de tilfælde, hvor en hybrid er dannet af et ord, der er optaget før 1980 og et, der er optaget efter 1980, angives kun sidstnævntes årstal. Vi har således ikke medtaget årstal fra før 1980 i bilagene. Ved anglicismer, der er noteret som 'ikke optaget', er der i kolonnen Kilde angivet '-', da vi har brugt diverse opslagsværker til at udelukke ordets optagelse eller 'AF', hvor Académie française har oplyst os, at ordet ikke er optaget.

Et X i kolonnen Årstal angiver, at der er tvivl om dateringen af den fundne anglicisme. Dette kan skyldes, at der er tale om et lån bestående af flere ord, hvor de enkelte ord er

optaget på to forskellige tidspunkter. En forklaring er i så fald at finde i kolonnen Bemærkninger.

'Reg. efter 1980' i kolonnen Årstal angiver, at anglicismen ikke er fundet andre steder end i Dansk Sprognævns ikke-offentliggjorte korpus over nye ord, der er registreret i skriftlige danske medier. Der er således ikke tale om, at disse ord er optaget i nogen danske ordbøger eller nødvendigvis vil blive det, men blot at DSN har registreret deres brug.

Oversigt over kildeforkortelser

- AF: Académie française (kontaktet pr. e-mail)
DA: Dictionnaire des anglicismes
DDO: Den Danske Ordbog
DSN: Dansk Sprognævns ikke-offentliggjorte korpus
DSN-P: Dansk Sprognævns pressemeddelelse *Nye ord i 2008*
FT: FranceTerme
NOD: *Nye ord i dansk på nettet fra 1955 til i dag*
PR: Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2007

Bilag 3-7 findes i elektronisk udgave på vedlagte cd-rom.

Udskrifter af øvrige internetkilder kan rekvireres hos Pia Melin og Britt Maria Christiansen.

BILAG 1:
ANGLICISMER FRA DANSK TEKSTKORPUS

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Jyllands-Posten 1. september						
Indland	2	compound		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	2	compoundet		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	3	out-door-reklamer		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Indland	4	hotspots(-)ordninger		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Udland	11	ARCTIC EXPLORER		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	16	corporate social responsibility		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Erhverv	17	mail		Direkte	1990	NOD
Kultur	19	(primetime)		Direkte	1988	NDO
Debat	20	går ... under cover	Skrives i ét ord (DSN)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	20	come on		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	23	Key Account(-)afdelingen	key account registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Jyllands-Posten Sport 1. september						
Sport	2	mountainbike x2		Direkte	1985	NOD
Sport	2	all star-hold	all star registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Sport	3	Flash	flash optaget i betydningen blitz (1955 - NOD)	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	det klare link mellem...	link optaget i betydningen hyperlink (1995 - NOD)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	9	shot		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	9	pay-per-view	Skrives pay per view (NOD)	Direkte	1992	NOD
Sport	9	cruiser(-)vægteren		Hybrid	1988	NOD
Sport	9	cruiservægteren		Hybrid	1988	NOD
Sport	10	"moving day"	Golfudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	10	major	Golfudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	10	"performe"		Direkte	1992	NOD
Sport	10	wildcards		Direkte	1987	NOD
Sport	14	Quarterback		Direkte	1990	NOD
Sport	14	touchdowns		Direkte	1990	NOD
Sport	14	rookien		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	middle linebacker		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	playoff	Skrives play-off (RO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	14	super running duo		Direkte	1990	NOD
Sport	14	quarterbacken		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	15	psyke	verb.	Direkte	1995	NOD
Kultur	16	coaching		Direkte	1994	NOD
Kultur	16	high school(-)elever		Hybrid	Ikke optaget	-
Jyllands-Posten Erhverv 1. september						
Øko/Erhverv	2	fitnesskæde x2	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	2	fitnesskæden x4	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnesskæder	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnesseventyr	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitness		Direkte	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnesscenteret	fitness optaget i 1990 (DDO)	Direkte	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnesscentrene	fitness optaget i 1990 (DDO)	Direkte	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnesscentre	fitness optaget i 1990 (DDO)	Direkte	1990	DDO

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Jyllands-Posten Erhverv 1. september						
Øko/Erhverv	3	fitnessbranche	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnesseventyret	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	fitnessmarked x2	fitness optaget i 1990 (DDO)	Hybrid	1990	DDO
Øko/Erhverv	3	matche x2		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	4	upside		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	6	e-mail		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	9	EBIT-margin x2	Ebit = earnings before interest and taxes	Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	9	factory outlets	outlet optaget i 1993 (NOD)	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	høtte		Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	11	"Market Movers"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	11	roadshow x2		Direkte	1982	NOD
Øko/Erhverv	11	roadshowet		Direkte	1982	NOD
Øko/Erhverv	11	Business to Business		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	12	Business to Business		Direkte	Ikke optaget	-
Jyllands-Posten 2. september						
Indland	6	open source		Direkte	Ikke optaget	-
Udland	11	Arctic Explorer		Direkte	Ikke optaget	-
Udland	11	piercing		Direkte	1992	NOD
Udland	11	rapmusik	rap optaget i 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	14	insider-agtigt	insider optaget i 1989 (NOD)	Hybrid	1989	NOD
Kultur	14	dvd	dvd kort for Digital Versatile Disc (NOD)	Direkte	1997	NOD
Kultur	15	rapper		Direkte	1984	NOD
Kultur	16	cd'er x10	cd kort for compact disk (NOD)	Direkte	1983	NOD
Kultur	16	cd		Direkte	1983	NOD
Kultur	16	solo-cd'er	cd optaget 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	17	<i>with no direction home</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	<i>corporate governance</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	<i>corporate social responsibility</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	internetfeberen	internet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Debat	19	"to-do"-listerne		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Debat	21	aktieoptioner	option optaget i 1986 (NOD)	Hybrid	1986	NOD
Debat	21	fuzzy		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	21	ride-baben	babe optaget i 1994 (NOD)	Hybrid	1994	NOD
Debat	22	screeener		Direkte	1989	NOD
Debat	22	scannere		Direkte	1981	NOD
Sport	24	targetman		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	country manager		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Jyllands-Posten Puls 2. september						
Indland	2	Smiley-pins		Direkte	1993	NOD
Indland	2	smiley		Direkte	1993	NOD
Indland	2	elitesmiley		Hybrid	1993	NOD
Indland	2	Smileyen		Direkte	1993	NOD
Kultur	3	Sundhedssitet	site optaget i 1996 (NOD)	Hybrid	1996	NOD
Kultur	5	dvd-film x2	dvd optaget i 1997 (NOD)	Hybrid	1997	NOD
Kultur	6	remotekontrollen		Hybrid	1986	NOD
Kultur	6	remoten		Direkte	1986	NOD
Kultur	8	surroundfejl	surround er kort for surround sound optaget i 1988 (NOD)	Hybrid	1988	NOD
Kultur	8	surroundforstærker	surround er kort for surround sound optaget i 1988 (NOD)	Hybrid	1988	NOD

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Jyllands-Posten Erhverv 2. september						
Erhverv	Forsiden	Developer		Direkte	1988	NOD
Øko/Erhverv	2	HD-video	HD kort for High Definition	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	7	pc-producenter x2	pc kort for personal computer pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc'er x4		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc x2		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc-markedet	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc-industrien	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	harddisk x2		Direkte	1987	NOD
Øko/Erhverv	7	pc-fabrikanten	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc-leverandører	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc-branchen	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	win-win situation		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	7	mikro-pc'er x3	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	mail		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	7	Mikro-pc'erne	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	pc-producenterne	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	7	gigabytes		Direkte	1987	NOD
Øko/Erhverv	8	Mail		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	8	mail		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	8	blog x2		Direkte	2000	NOD
Øko/Erhverv	8	ventureselskabet		Hybrid	1986	DDO
Øko/Erhverv	9	blog x2		Direkte	2000	NOD
Øko/Erhverv	9	Trading director		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	9	media director		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	dot.com-dage	Skrives dotcom, optaget omkring 2000 (NOD)	Hybrid	omk. 2000	NOD
Øko/Erhverv	10	venturefond		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	sms	sms kort for short message service	Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	11	venturefond		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	11	"going concernforudsætningen"		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	12	Hacking		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	12	hacker		Direkte	1984	NOD
Udland	15	Doing business		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	Roadshow		Direkte	1982	NOD
Øko/Erhverv	21	roadshow		Direkte	1982	NOD
Øko/Erhverv	21	"underperform"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	24	carry trade-forretninger		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	FRONTLINES		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	"Predictably Irrationel"	Stavefejl	Direkte	Ikke optaget	-
Politiken 1. september						
Sport	Forside	match fixing		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	Forside	match fixing		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Indland	5	trendy		Direkte	1985	NOD
Udland	7	nyhedswebsite	website optaget i 1996 (NOD)	Hybrid	1996	NOD
Udland	9	War Room		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	11	kick-off		Direkte	1989	DDO
Sport	12	MATCH FIXING		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	12	match fixing		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	12	match fixerne x3	match fixing registreret	Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Politiken 1. september						
Sport	12	match fixere	match fixing registreret	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	match fixer x3	match fixing registreret	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	big business		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	bogeys	Golfudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	wildcard		Direkte	1987	NOD
Kultur	16	close-ups		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	16	spindoktorenes		Hybrid	1992	NOD
Kultur	16	dreadlocks		Direkte	1981	NOD
Kultur	16	fjernhealer	healer optaget i 1980 (NOD)	Hybrid	1980	NOD
Politiken Kultur 1. september						
Kultur	2	singer-songwriter		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	2	rappere x2		Direkte	1984	NOD
Kultur	2	hiphop x2		Direkte	1984	NOD
Kultur	2	rap x3		Direkte	1983	NOD
Kultur	2	hiphopszene x2	hiphop optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	2	rapstjerner	rap optaget i 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	2	rapper x3	subst.	Direkte	1984	NOD
Kultur	2	rapper	verb.	Direkte	1987	NOD
Kultur	2	rappere		Direkte	1984	NOD
Kultur	2	rappede		Direkte	1987	NOD
Kultur	2	<i>business as usual</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	2	rappe x4		Direkte	1987	NOD
Kultur	2	hiphopsener	hiphop optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	2	mainstream		Direkte	1982	NOD
Kultur	2	hitter		Direkte	1983	NOD
Kultur	2	<i>more than half a life time</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	2	(5. mia.) downloads	downloade (verb.) optaget i 1993 (NOD), download registreret	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	2	freestyler		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	freestylede		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	3	hotte		Direkte	1994	NOD
Kultur	3	public service-forpligtelse x2	Public service optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	3	public service-forpligtelser x3	Public service optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	3	public service-kontrakten x8	Public service optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	3	public service		Direkte	1984	NOD
Kultur	3	public service-forpligtelserne	Public service optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	3	public service-aftalen	Public service optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	4	<i>dead air</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	4	cd'en		Direkte	1983	NOD
Kultur	4	show case		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	groove		Direkte	1985	NOD
Kultur	4	Cd'en		Direkte	1983	NOD
Kultur	4	smooth		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	4	<i>easy listening meets classical music meets a little bit of jazz</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	4	cd-budgettet	cd optaget 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	4	cd		Direkte	1983	NOD
Kultur	5	outside		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	5	<i>Love!</i>		Spontant	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Politiken Kultur 1. september						
Kultur	5	"King George"		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	5	WITH LOVE FROM GEORGIE-BOY		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	5	matchet		Direkte	1992	NOD
Kultur	5	'maghoni-soap'	soap optaget i 1990 (NOD)	Hybrid	1990	NOD
Kultur	6	dna	dna kort for Deoxyribo Nucleic Acid	Direkte	1984	NOD
Kultur	6	'Yes we can'-taler		Spontant	Ikke optaget	-
Debat	7	blogger	verb.	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	7	big time		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	Bagsiden	light-saftevand	light optaget i 1989 (NOD)	Hybrid	1989	NOD
Kultur	Bagsiden	i sync med		Direkte	Ikke optaget	-
Politiken 2. september						
Indland	Forsiden	e-mail		Direkte	1992	NOD
Indland	2	pc'er		Direkte	1984	NOD
Indland	6	spammail x2	spam optaget i 1997, mail i 1990 (NOD)	Direkte	X	NOD
Indland	6	SPAM		Direkte	1997	NOD
Indland	6	e-mail-adresse	e-mail optaget i 1992 (NOD)	Hybrid	1992	NOD
Indland	6	junkmail		Direkte	1986	NOD
Indland	6	spam-mails	spam optaget i 1997, mail i 1990 (NOD)	Direkte	X	NOD
Indland	6	spammere		Direkte	1997	NOD
Indland	6	E-mail-adresser		Hybrid	1992	NOD
Indland	6	spam		Direkte	1997	NOD
Indland	6	mails		Direkte	1990	NOD
Indland	6	e-mail		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	6	sms		Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	6	Fucking		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	6	fucking		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	8	market pool		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	roadshow		Direkte	1982	NOD
Øko/Erhverv	8	"underperform"		Direkte	Ikke optaget	-
Udland	9	"Are you a donkey?"		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	11	blog		Direkte	2000	NOD
Sport	12	wing		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	12	blog		Direkte	2000	NOD
Sport	13	match fixing x3		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	13	match fixere x2	match fixing registreret	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	13	wrestling		Direkte	1993	NOD
Sport	13	match fixer	match fixing registreret	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	13	mail x2		Direkte	1990	NOD
Politiken Kultur 2. september						
Udland	Forsiden	"Thank you, Mr. President"		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	Forsiden	"No, sir"		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	2	public service		Direkte	1984	NOD
Kultur	2	setliste	set registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	2	cd'er		Direkte	1983	NOD
Kultur	2	laptopkunstnerne		Hybrid	1990	NOD
Kultur	2	hardhitter		Spontant	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Politiken Kultur 2. september						
Kultur	3	internet-streaming	Internet optaget i 1993 (NOD) streaming registreret	Direkte	x	DSN/ NOD
Kultur	3	dvd		Direkte	1997	NOD
Kultur	3	independent-film		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	4	reality show x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	cruise		Direkte	1986	NOD
Kultur	4	casting-agent	casting optaget i 1992 (NOD)	Hybrid	1992	NOD
Kultur	4	realitygenren	reality-tv optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	X	NOD
Kultur	4	reality-snapshots		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	realityshows		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	realityscenen	reality-tv optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	X	NOD
Kultur	4	velcastede		Hybrid	1993	NOD
Kultur	4	bluescreen-scene		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	4	dvd		Direkte	1997	NOD
Kultur	4	cd		Direkte	1983	NOD
Debat	7	e-mail x2		Direkte	1992	NOD
Debat	7	blogger		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	7	junkfood		Direkte	1985	NOD
Debat	7	mediespin	spin optaget i 1998 (DDO)	Hybrid	1998	DDO
Debat	7	go for it!		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	8	"benchmarking"		Direkte	1996	NOD
Indland	8	"best-practice"		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	9	E-mail		Direkte	1992	NOD
Debat	9	Weblog		Direkte	2000	NOD
Debat	9	"second chance"		Spontant	Ikke optaget	-
Debat	9	ngo'er		Direkte	1991	NOD
Debat	10	gamble	verb.	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	10	"Empowerment of marginalised children through dance"		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	managing director		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	11	web-design	web optaget i 1995	Direkte	x	NOD
Kultur	11	fundraising x2		Direkte	1985	NOD
Kultur	Bagsiden	grand old master		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	Bagsiden	cop		Spontant	Ikke optaget	-
Børsen 1. september						
Øko/Erhverv	2	subprime-obligationer		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	2	subprime-finansielt system		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	2	pleasure	pleasure registreret	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	4	"Yes"		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	6	screenere		Direkte	1989	NOD
Øko/Erhverv	9	"going concern"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	"business as usual"		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	GPS'er	GPS kort for global positioning system	Direkte	1991	NOD
Øko/Erhverv	10	dvd-produkterne		Hybrid	1997	NOD
Øko/Erhverv	10	ghettoblaster		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	11	Transaction Advisory Services		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	11	driftsresultatet (ebit)	Stavefejl	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	12	sms		Direkte	1994	NOD

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Børsen 1. september						
Øko/Erhverv	12	matcher		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	14	Advisory Board		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	15	outlet-projekt	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Øko/Erhverv	15	outlet-butiksby	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Øko/Erhverv	15	outlet-landsby	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Øko/Erhverv	15	outlet-butikker	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Øko/Erhverv	15	outlet-udvikler	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Øko/Erhverv	15	outlet-landsbyen	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Indland	17	INSIDE		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	18	matches		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	20	driftsresultatet (ebita)	Ebita = earnings before interest, taxes and amortisations	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	20	emerging markets		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	20	olie(-)futures	future optaget i 1987 (NOD)	Hybrid	1987	NOD
Øko/Erhverv	26	Consultative Panel of CEBS		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	"Yes, Minister"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	IT Business Intelligence		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	Corporate Commercial & MA x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	Professional Services		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	IT Business Intelligence x2		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	chief medical officer		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	head of Channels		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	on-air(-)promotion		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	Country Manager		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	27	Storage		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	swingende		Direkte	1996	NOD
Kultur	31	business-to-business-selskaberne		Hybrid	Ikke optaget	-
Børsen 2. sektion 1.september						
Øko/Erhverv	3	capital markets		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	5	hotteste		Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	6	hedgefonde	hedgefond registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	7	Economics and Business Administration		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	7	shareholder value		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	7	Master of Science-grad		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	"bottom up-strategi"		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	VAMOS	VAMOS kort for VALuation, MOMentum, Strength	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	benchmark x4	benchmarking optaget i 1996 (NOD)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	21	bull-marked		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	futuren x3	future er fra 1987	Direkte	1987	NOD
Øko/Erhverv	21	golden cross		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	matcher		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	21	RSI x4	RSI kort for Relatif Strenght Index	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	Momentum x3		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	MACD x2	MACD kort for Moving Average Convergence/ Divergence	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	Bunds x2		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Børsen 2. sektion 1.september						
Øko/Erhverv	21	T-Notes x4	T-Notes kort for Treasury notes	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	22	P/E-værdi	P/E kort for Price/Earning	Direkte	Ikke optaget	-
Børsen 2. september						
Øko/Erhverv	5	supply chain-delen		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	6	senior director		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	6	corporate finance-verdenen		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	8	printdirector		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	trading director		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	venturefond		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	9	internetportalen	internet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Øko/Erhverv	9	mail		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	9	fucking		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	9	e-mail		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	9	sitet		Direkte	1996	NOD
Øko/Erhverv	15	full service-selskab		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	15	brand	branding optaget i 1994 (DDO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	18	ebitda-niveau	ebitda kort for Earnings before interest, taxes, depreciation and amortization	Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	"Building Services"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	turnaround		Spontant	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	18	<i>executive vice president</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	brand	branding optaget i 1994 (DDO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Udland	25	"No Surrender Tour"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	upside x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	29	subprime-krisen x2		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	40	country manager		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	40	Managing Director		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	40	paragliding	paragliding optaget i 1991 (NOD)	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	40	trekking		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	40	white water rafting	Skrives white-water-rafting (NOD)	Direkte	1991	NOD
Øko/Erhverv	40	fitness-center	fitness optaget i 1990 (DDO)	Direkte	1990	DDO
Øko/Erhverv	40	project management		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	40	director business systems		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	41	HR-chef	HR kort for Human Ressources	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	41	HR-stilling		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	41	HR-afdeling		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	41	vice president x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	41	corporate communications		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	41	HR		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	44	screeene		Direkte	1989	NOD
Kultur	44	screeene		Direkte	1989	NOD
Kultur	44	win-win-situation		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	45	agency		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Børsen 2. september						
Kultur	45	win-win-situation		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	46	bleepende		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	46	houseklange	house optaget i 1989 (NOD)	Hybrid	1989	NOD
Kultur	46	housedivaer	house optaget i 1989 (NOD)	Hybrid	1989	NOD
Kultur	46	Dance		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	46	"freak shows"		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	Bagsiden	downloade x2		Direkte	1993	NOD
Kultur	Bagsiden	downloader x2		Direkte	1993	NOD
Kultur	Bagsiden	general manager		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Børsen VD 2. september						
Øko/Erhverv	7	"Gateway to the West"		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	10	hands-on		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	11	hands-on		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	13	coaching		Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	14	lean x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	styles	subst.	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	lean-koncept		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	Lean		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	style	subst.	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	Lean-konceptet		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	mark-up x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	coaching		Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	15	fairtrade-juletræshandel	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-juletræer	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-juletræsfrø	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-alternativer	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-træerne x2	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-certificering	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-mærkning	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-juletræet	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-certificeringen	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtradeprojektet	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-frøet	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-planterne	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	Fairtrade		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	15	fairtrade-certificeret	fairtrade er registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	17	matche		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	17	management-buy-ins		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	17	ebitmargin		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	19	Sports Utility Vehicles		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	19	common-rail-dieselmotor		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	HR-chef		Hybrid	Reg. efter 1980	DSN

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Børsen Digital 2. september						
Øko/Erhverv	2	Pc-kølemåtte	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	2	pc-producent x2	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	2	pc-producener	Stavefejl	Hybrid	1984	NOD
Øko/Erhverv	2	outsourcer		Direkte	1996	NOD
Øko/Erhverv	2	outsourcing		Direkte	1993	NOD
Øko/Erhverv	3	"hardcore"-IT-kandidater	hardcore optaget i 1994 (NOD)	Hybrid	1994	NOD
Kultur	4	gps-sporing	gps optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Kultur	4	gps-funktionen	gps optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Kultur	4	web-kamera	web optaget i 1995	Hybrid	1995	NOD
Kultur	4	IP-telefoni	IP registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Indland	5	smileyer		Direkte	1993	NOD
Indland	5	"smileyer"		Direkte	1993	NOD
Indland	5	internet-portal	internet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Indland	5	IT-smileyen	smiley optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Kultur	6	googling	at google optaget i 2002 (NOD)	Direkte	2002	NOD
Kultur	6	softguns		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	6	"firepower"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	cases x2		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	9	servere x2		Direkte	1988	NOD
Øko/Erhverv	9	blog x2		Direkte	2000	NOD
Øko/Erhverv	9	blogge	subst.	Direkte	2000	NOD
Øko/Erhverv	9	PC Power Management		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	9	download	downloade (verb.) optaget i 1993 (NOD), download registreret	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	9	serverrum x2	server optaget i 1988 (NOD)	Hybrid	1988	NOD
Øko/Erhverv	9	pc'erne		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	9	server		Direkte	1988	NOD
Øko/Erhverv	9	serverrummet		Hybrid	1988	NOD
Kultur	10	gps x2		Direkte	1991	NOD
Kultur	10	gps-funktionen	gps optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Kultur	10	gps-funktion x3	gps optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Kultur	10	gps-antennen	gps optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Kultur	10	pc-tilbehør	pc optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	10	webkameraer	web optaget i 1995 (NOD)	Hybrid	1995	NOD
Kultur	10	så kaldte "Homeplug"-teknologi		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	10	e-mail		Direkte	1992	NOD
Kultur	10	Cyber-ekvilibrister	Cyber optaget omkring 1990 (NOD)	Hybrid	omk. 1990	NOD
Kultur	10	firewall		Direkte	1995	NOD
Kultur	10	hacke		Direkte	1985	NOD
Kultur	10	pc'er		Direkte	1984	NOD
Kultur	10	hotspot		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	10	cyberspace-kriminalitet	cyberspace optaget i 1991 (NOD), cyberkriminalitet i 1997 (NOD)	Hybrid	X	NOD
Kultur	10	hacker-virksomhed	hacker optaget i 1984	Hybrid	1984	NOD
Kultur	10	mail x2		Direkte	1990	NOD
Kultur	10	slurping		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	10	bluetooth-teknologi	bluetooth registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	11	cyberspace		Direkte	1991	NOD
Kultur	11	firewalls		Direkte	1995	NOD

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Børsen Digital 2. september						
Kultur	11	blogge	subst.	Direkte	2000	NOD
Kultur	11	blog x2		Direkte	2000	NOD
Kultur	11	blog- og nyheds-skrivere		Hybrid	2000	NOD
Kultur	11	IP-teknologi	IP registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	11	IP-baserede	IP registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	11	IP-baseret	IP registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	11	megapixel-kameraer	pixel optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	X	NOD
Kultur	12	gear		Direkte	1983	NOD
Kultur	12	Nordic Product Manager		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	12	mainstream markedet	mainstream optaget i 1982 (NOD)	Hybrid	1982	NOD
Kultur	12	nyhedssitet	site optaget i 1996 (NOD)	Hybrid	1996	NOD
Kultur	12	"bullshit"		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	laptops		Direkte	1990	NOD
Kultur	13	cd-afspillere	cd optaget i 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	13	pixels		Direkte	1991	NOD
Kultur	13	den såkaldte gatekeeper		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	Organic Light-Emitting Diodes x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	Liquid Crystal Display		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	MPEG-spøgelset	MPEG kort for Moving Pictures Experts Group	Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	13	MPEG-2 x3		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	MPEG-4 standarden		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	13	MPEG-4 x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	MPEG-2 signaler		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	downloadtjeneste	downloade (verb.) optaget i 1993 (NOD) download registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	14	Downloadtjenesten	downloade (verb.) optaget i 1993 (NOD) download registreret	Hybrid	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	14	"R&D business as usual"		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	"High Energy Laser Technology Demonstrator"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	SaaS (software as a service)		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	web-baseret	web optaget i 1995 (NOD)	Hybrid	1995	NOD
Øko/Erhverv	14	CRM	CRM kort for customer relations management	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	14	PRM (Public Relations Management)		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	PRM		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	15	SaaS - Software-as-a-service		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	15	"cloud computing"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	15	hypedede		Direkte	1993	DDO
Øko/Erhverv	15	cyberspace		Direkte	1991	NOD
Øko/Erhverv	15	web 2.0-eksperten	web optaget i 1995 (NOD)	Hybrid	1995	NOD
Øko/Erhverv	15	servere		Direkte	1988	NOD
Øko/Erhverv	15	S3-koncept (Simple Storage Service)		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	15	serverfarme		Direkte	1988	NOD
Øko/Erhverv	15	mail-service	mail optaget i 1990 (NOD)	Direkte	1990	NOD
Kultur	15	sms'e		Direkte	2000	NOD
Kultur	15	hot stuff		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	15	mail		Direkte	1990	NOD
Kultur	15	content		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Børsen Digital 2. september						
Kultur	15	smartphones		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	15	hypet		Direkte	1993	DDO
Øko/Erhverv	Bagsiden	MBA		Direkte	1986	NOD
Øko/Erhverv	Bagsiden	head of communication and branding		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	Effectors Market Access & Product Communication team		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	Bid Management		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	bid manager		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	Next x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	mailadressen	mail optaget i 1990 (NOD)	Hybrid	1990	NOD
Debat	Bagsiden	brand	branding optaget i 1994 (DDO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	Bagsiden	head of flow		Direkte	Ikke optaget	-
B.T. 1. september						
Indland	4	ecstasy		Direkte	1992	NOD
Indland	12	"down under"		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	mail x3		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	14	mailen		Direkte	1990	NOD
Indland	17	sleeping-partner		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	19	bypass-operation	Skrives bypassoperation (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Indland	19	by-pass operationer	Skrives bypassoperation (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	22	cd'en		Direkte	1983	NOD
Kultur	22	jule-cd	cd optaget i 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	22	jubilæums-cd	cd optaget i 1983 (NOD)	Hybrid	1983	NOD
Kultur	22	downloadede		Direkte	1993	NOD
Kultur	25	"I wanna f... you"		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	25	cd		Direkte	1983	NOD
Kultur	25	cd		Direkte	1983	NOD
Debat	27	mail		Direkte	1990	NOD
Kultur	31	fucker		Direkte	1986	DDO
Kultur	34	gå undercover		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	34	bungy-elastik	Bungeejumping optaget 1990 (NOD)	Hybrid	1990	NOD
Kultur	35	coke		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	36 + 37	remote viewing		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	36 + 37	line-up	Skrives lineup	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	bagsiden	shit x2		Spontant	1991	NOD
B.T. Sport 1. september						
Sport	Forsiden	US OUT		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	6	kickstartet x2		Direkte	1991	NOD
Sport	8	overmatchet		Hybrid	1992	NOD
Sport	13	"It's a beautiful day"		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	17	playmaker		Direkte	1986	NOD
Sport	18	wild cards	Skrives wildcard (NOD)	Direkte	1987	NOD
B.T. 2. september						
Kultur	24	reality-programmer	reality-tv optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Kultur	24	ballroom		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	24	cyberspace x3	Stavefejl	Direkte	1991	NOD
Kultur	24	spindoktorer		Hybrid	1992	NOD

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
B.T. 2. september						
Kultur	25	"humanity award"		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	25	mest downloadede		Direkte	1993	NOD
Kultur	26	REALITY-TV		Direkte	1993	DDO
Kultur	26	old school		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	28	bloggere		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	28	"over there"		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	30	happy		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	30	wellness center	wellness registreret	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	32	stand-up'sk	stand-up-komiker optaget i 1988 (NOD)	Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	33	high school-fodboldhold		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	Bagsiden	BLOG		Direkte	2000	NOD
Kultur	Bagsiden	Blog		Direkte	2000	NOD
B.T. Sport 2. september						
Sport	6	playoff x2	Skrives play-off (RO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	9	hotteste		Direkte	1994	NOD
Sport	12	signe		Direkte	1987	NOD
Sport	15	play off	Skrives play-off (RO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Ekstra Bladet 1. september						
Øko/Erhverv	Forsiden	SMS		Direkte	1994	NOD
Indland	2	et brand	branding optaget i 1994 (DDO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Indland	2	'If it walks like a duck and it quacks like a duck...		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	4	hardcore x2		Direkte	1994	NOD
Indland	5	flaps		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	11	performe x2		Direkte	1992	NOD
Kultur	12	MY (NOT SO) SECRET LOVER		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	12	rapper		Direkte	1984	NOD
Øko/Erhverv	13	e-mail x4		Direkte	1992	NOD
Øko/Erhverv	13	sms x4		Direkte	1994	NOD
Øko/Erhverv	13	mail x2		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	13	mailen x3		Direkte	1990	NOD
Udland	22	'Coldest state, hottest governor'		Spontant	Ikke optaget	-
Debat	24	golddigger		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	26	gossip		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	26	wannabes		Direkte	1992	NOD
Debat	26	poolmænd		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	27	'no fucking gays in here'		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	28	grooves		Direkte	1985	NOD
Kultur	28	remix		Direkte	1993	NOD
Kultur	38	stand-up-karriere	stand-up-komiker optaget i 1988 (NOD)	Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	bagsiden	Art Money		Direkte	Ikke optaget	-
Ekstra Bladet Sport 1. september						
Sport	12	champ		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	racelisten		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	16	wildcards		Direkte	1987	NOD
Sport	16	high-five		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	16	jab	Bokseudtryk	Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Ekstra Bladet 2. september						
Kultur	Forside	fucked'		Direkte	1986	DDO
Indland	4	dna-prøverne		Hybrid	1984	NOD
Kultur	8	castet		Direkte	1993	NOD
Kultur	12	fucked		Direkte	1986	DDO
Kultur	12	googler		Direkte	2002	NOD
Kultur	12	"funny dick"		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	13	highschool-band		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	13	fucking x2		Direkte	1990	NOD
Øko/Erhverv	13	internettelefoni-programmet	internet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Kultur	14	hotteste		Direkte	1994	NOD
Kultur	14	hot		Direkte	1994	NOD
Indland	19	internetside	internet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Indland	19	Fucking		Direkte	1990	NOD
Debat	23	dvd		Direkte	1997	NOD
Kultur	25	hiphop-trio	hiphop optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Ekstra Bladet Sport 2. september						
Sport	2	sign-on-fee x2		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	2	sign-on		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	3	sign-on		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	5	world wide		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	5	celebrity-navne		Hybrid	Ikke optaget	-
Sport	8	wing		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	13	fitness-center	fitness optaget i 1990 (DDO)	Direkte	1990	DDO
Sport	13	flyers		Direkte	1993	NOD
Sport	16	signede		Direkte	1987	NOD
Sport	16	coolness		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	16	Man of the		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	16	Man of the Match		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	16	Oh Danny-boy		Spontant	Ikke optaget	-
Ekstra Bladet Spil 2. september						
Sport	6	internettet		Direkte	1993	NOD
Sport	6	"It takes a minut to learn, but a lifetime to master"	Stavefejl	Spontant	Ikke optaget	-
Sport	6	blind bets	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	small blind bet	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	big blind bet	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	raise	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	folde	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	raiser	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	folder	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	the turn	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	the river	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	river-kortet	Pokerudtryk	Hybrid	Ikke optaget	-
Sport	6	Showdown	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Texas hold'em	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	five-card draw	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	seven-card stud	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Texas Hold 'Em x3	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Royal flush	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Straight flush	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Flush	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Straight	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Ekstra Bladet Spil 2. september						
Sport	6	The turn	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	'Turn-kortet'	Pokerudtryk	Hybrid	Ikke optaget	-
Sport	6	The river	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	'the river'	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Raise	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Folde	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Call	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	All-in	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Tilt	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Bluff	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	6	Semi-bluff	Pokerudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	8	'Best Supporting Actor'		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	10	'heads up'		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	10	pole-position		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	10	pole		Direkte	Ikke optaget	-
MetroXpress 1. september						
Kultur	Forside	Soft porn		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	4	mail		Direkte	1990	NOD
Debat	18	Wet T-shirt		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	18	soft porn		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	18	afterburner		Pseudo	Ikke optaget	-
Debat	18	Beachvolley x3		Direkte	1991	NOD
Debat	18	wet t-shirt		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	18	soft porn		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Debat	18	beachvolley-spillere	beachvolley optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Debat	18	beachvolley-konkurrence	beachvolley optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Udland	24	'sheilas'		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	24	'blokes'		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	24	down under		Direkte	Ikke optaget	-
Udland	26	'plain'		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	26	'Country First'		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	26	"...: Putting. Country. Last,"		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	26	blog		Direkte	2000	NOD
Udland	26	'a checkup from the neck up'		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	26	'hockey mom'		Direkte	2008	DSN-P
Kultur	30	laid-back		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	30	air-strip		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	31	World Heritage Site		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	(surprise)		Spontant	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	31	'guesthouse'		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	guesthouses x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	Link x2		Direkte	1995	NOD
Kultur	32	OUTLET		Direkte	1993	NOD
Kultur	32	outletindustri	outlet optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Kultur	34	gambler		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	34	gamblerne x2		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	34	gambles		Direkte	Reg. efter 1980	DSN

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
MetroXpress 1. september						
Kultur	34	malls x2		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	34	trendy x2		Direkte	1985	NOD
Kultur	34	you name it		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	34	outlet	outlet optaget i 1993 (NOD)	Direkte	1993	NOD
Kultur	38	Bytte-sites	site optaget i 1996 (NOD)	Hybrid	1996	NOD
Kultur	40	brand	branding optaget i 1994 (DDO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Øko/Erhverv	42	Dumpingløn	social dumping optaget i 1989 (NOD)	Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	42	dumpingløn	social dumping optaget i 1989 (NOD)	Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	46	metal-outfit	outfit optaget i 1986 (NOD)	Hybrid	1986	DDO
Kultur	47	cd		Direkte	1983	NOD
Kultur	47	signatur-groove	groove optaget i 1985 (NOD)	Hybrid	1985	NOD
Kultur	47	backbeat-elementerne		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	47	remix-udgaver	remix optaget i 1993 (NOD)	Hybrid	1993	NOD
Kultur	47	brand	branding optaget i 1994 (DDO)	Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	48	groove		Direkte	1985	NOD
Kultur	48	hiphop-kunstnere	hiphop optaget i 1984 (NOD)	Hybrid	1984	NOD
Kultur	48	hiphop		Direkte	1984	NOD
Kultur	48	rappende		Direkte	1987	NOD
Kultur	48	cd'er		Direkte	1983	NOD
Kultur	48	rapper		Direkte	1984	NOD
Kultur	48	r'n'b-orienterede		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	50	release		Direkte	1987	NOD
Sport	56	'Blockbuster Sunday Lineup'		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	57	spin		Direkte	1998	DDO
Sport	57	wildcards		Direkte	1987	NOD
Sport	57	'high-five'		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Sport	57	foursome- og (...) fourball-kampe		Hybrid	Ikke optaget	-
Sport	57	WBA-champ		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	59	Game over		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	62	I'm still standing		Spontant	Ikke optaget	-
MetroXpress 2. september						
Kultur	10	websitet		Direkte	1996	NOD
Kultur	10	uploader		Direkte	1993	NOD
Kultur	10	blog		Direkte	2000	NOD
Kultur	10	sitet		Direkte	1996	NOD
Kultur	10	Wet T-shirt		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	10	soft porn		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	10	beachvolley-uniformer	beachvolley optaget i 1991 (NOD)	Hybrid	1991	NOD
Kultur	10	soft-porn		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Indland	12	mails		Direkte	1990	NOD
Indland	13	mailadresse	mail optaget i 1990 (NOD)	Hybrid	1990	NOD
Indland	13	matcher		Direkte	1992	NOD
Indland	13	mailadressen x2	mail optaget i 1990 (NOD)	Hybrid	1990	NOD
Indland	13	mail		Direkte	1990	NOD
Indland	14	forbrugersite	site optaget i 1996 (NOD)	Hybrid	1996	NOD
Indland	16	"We want our money!"		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	16	mail		Direkte	1990	NOD

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
MetroXpress 2. september						
Øko/Erhverv	16	"Fuck - I had to stop my paper - I hate Hate HATE to lose"		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	16	blog		Direkte	2000	NOD
Øko/Erhverv	16	smart asses		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	18	hademails	mail optaget i 1990 (NOD)	Hybrid	1990	NOD
Debat	18	Leggins		Direkte	1991	NOD
Udland	20	multiple choice-testen		Hybrid	Ikke optaget	-
Udland	20	NO PANIC		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	20	dna-profiler		Hybrid	1989	NOD
Udland	20	blogs		Direkte	2000	NOD
Udland	23	gps		Direkte	1991	NOD
Kultur	24	sms x2		Direkte	1994	NOD
Kultur	24	Sms'en		Direkte	1994	NOD
Kultur	24	link		Direkte	1995	NOD
Kultur	24	events		Direkte	1985	NOD
Kultur	27	RELOADED		Spontant	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	27	DRAMA-TEENS		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	27	settet		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	28	cyberverden	Cyber optaget omkring 1990 (NOD)	Hybrid	omk. 1990	NOD
Kultur	28	"action-packed"		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	28	"third person shooter/slasher"		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	28	Gameplayet		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	28	rapperne x2		Direkte	1984	NOD
Kultur	29	"To be, or not to be"		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	29	chick-lit x2	Skrives chicklit (NOD)	Direkte	2002	NOD
Kultur	29	chick-lit-roman	chicklit optaget i 2002 (NOD)	Hybrid	2002	NOD
Kultur	29	'chick-lit-upgrade'	chicklit optaget i 2002 (NOD)	Hybrid	2002	NOD
Kultur	29	trash		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	29	chick-lit-romaner	chicklit optaget i 2002 (NOD)	Hybrid	2002	NOD
Kultur	29	show-down		Direkte	Reg. efter 1980	DSN
Kultur	30	Story-entertainment		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	32	wildcards		Direkte	1987	NOD
Kultur	34	sitcom		Direkte	1995	NOD

BILAG 2:
ANGLICISMER FRA FRANSK TEKSTKORPUS

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Le Figaro 1. september						
Kultur	Forsiden	le best of	Anglic. (PR)	Direkte	1987	PR
Udland	6	Internet		Direkte	1995	PR
Udland	7	prime time	Anglic. Rec. off.: heure de grande écoute (PR)	Direkte	1987	PR
Udland	8	Internet		Direkte	1995	PR
Udland	9	site Internet		Hybrid	1995	PR
Sport	13	showman		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	bling(-)bling		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	17	« middle class »		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	17	<i>peopolisation</i>	people optaget i 1988 (PR)	Pseudo	Ikke optaget	AF
Le Figaro Économie 1. september						
Øko/Erhverv	19	HIGH-TECH	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	20	« city car »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	20	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	20	ADSL	Anglic. Rec. off.: raccordement numérique asymétrique. (PR)	Direkte	1993	PR
Øko/Erhverv	21	<i>l'outsourcing</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	Knowledge Process Offshoring (KPO)		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	subprime x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	Far West		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	22	high-tech	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	22	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	22	<i>frenchy</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	22	téléviseur LCD x2	Kort for Liquid Crystal Display (PR)	Hybrid	1986	PR
Øko/Erhverv	22	téléviseurs LCD x2		Hybrid	1986	PR
Øko/Erhverv	22	technologie Oled (Organic Light-Emitting Diode)		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	22	écrans Oled		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	22	site Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	24	packaging	Anglic. Rec. off.: conditionnement (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	24	bag in box		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	25	<i>smart people</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	« Morning de la reconquête »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	<i>morning de la reconquête</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	prime-time	Anglic. Rec. off.: heure de grande écoute (PR)	Direkte	1987	PR
Øko/Erhverv	26	rap	Anglic. (PR)	Direkte	1983	PR
Øko/Erhverv	26	R'n'B	Skrives R'nB eller R&B (PR)	Direkte	1999	PR
Øko/Erhverv	26	INTERNET		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	26	portail Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	26	Internet		Direkte	1995	PR
Le Figaro & Vous 1. september						
Kultur	28	Internet		Direkte	1995	PR
Kultur	28	journal Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	30	blogueur		Direkte	2002	PR
Kultur	30	heavy metal		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Le Figaro & Vous 1. september						
Kultur	30	page Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	30	site Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	31	futurs <i>must have</i>		Direkte	Ikke optaget	PR
Kultur	31	rubis roses <i>flashy</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	mi-bling-bling		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	31	Party Bags		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	33	<i>himself</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	33	BUZZ		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	33	<i>teasing</i>	Anglic. Rec. off.: aguichage (PR)	Direkte	1983	PR
Kultur	33	blogueuses		Direkte	2002	PR
Kultur	33	fashion		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	33	<i>smoky</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	33	it bag		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	34	<i>newspaper</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	wax		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	<i>make up artists</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	lipstick		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	<i>loose</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	oversize		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	patches		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	34	au rang de must	Anglic. Fam. (PR)	Hybrid	1981	PR
Kultur	34	<i>clutch</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	37	« news »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	37	so		Spontant	Ikke optaget	-
Le Figaro Réussir 1. september						
Øko/Erhverv	2	subprime		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	2	Net		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	2	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	2	bulle Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	2	relation client (CRM)	CRM kort for customer relationship management	Direkte	Ikke optaget	AF
Øko/Erhverv	7	site Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	8	subprime		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	trend		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	middle-management		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	de front et de back office		Direkte	Ikke optaget	-
Le Figaro 2. september						
Udland	5	site Internet		Hybrid	1995	PR
Udland	6	<i>Pebbles in My Shoes</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	8	Internet x 10		Direkte	1995	PR
Indland	8	click		Direkte	Ikke optaget	-
Indland	8	SMS x2	Kort for Short Message Service (PR)	Direkte	1996	PR
Indland	8	« e-learning »		Direkte	Ikke optaget	-
Indland	8	Net x3		Direkte	1995	PR
Indland	8	Web	Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR
Indland	9	site Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	11	« anti-aging »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	11	<i>Botox parties</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	11	génération « bling bling »		Hybrid	Ikke optaget	-
Debat	14	<i>Care revolution</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	15	subprime		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	15	crise du subprime		Hybrid	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Le Figaro Économie 2. september						
Øko/Erhverv	20	compagnie aérienne low-cost	Rec. off.: à bas coût (FT)	Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	23	Internet x3		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	23	(ADSL)	Anglic. Rec. off.: raccordement numérique asymétrique. (PR)	Direkte	1993	PR
Øko/Erhverv	23	accès Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	25	traders	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	Bagsiden	« news talk »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Bagsiden	Internet x2		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	Bagsiden	du Web	Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR
Øko/Erhverv	Bagsiden	format « news talk »		Hybrid	Ikke optaget	-
Le Figaro & Vous 2. september						
Kultur	Forsiden	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	Forsiden	le metal		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	28	funk	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Kultur	28	afro-beat		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	28	blufunk		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	28	nu-soul		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	28	CD	Kort for compact disc, varemærke. Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	28	thrash metal		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	29	CD x2	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	29	Internet		Direkte	1995	PR
Kultur	30	du slam	Anglic. (PR)	Direkte	1991	PR
Kultur	31	<i>indian summer</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	kitesurf	Faux anglic. (PR)	Pseudo	1998	PR
Kultur	32	candidat « bling bling »		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	32	site Internet		Hybrid	1995	PR
Le Monde 2. september						
Udland	2	check-points		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	2	Internet		Direkte	1995	PR
Udland	4	crise des subprimes		Hybrid	Ikke optaget	-
Udland	4	secteurs « high tech »	Kort for high technology. Anglic. (PR)	Hybrid	1980	PR
Udland	4	« More of the same »		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	6	Site Internet x2		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	13	crise des subprimes		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	forum Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	14	site Internet		Hybrid	1995	PR
Debat	17	des subprimes		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	17	« Yes, we can! »		Spontant	Ikke optaget	-
Debat	17	« Yes, we can! »		Spontant	Ikke optaget	-
Debat	18	politique de <i>containment</i>		Hybrid	Ikke optaget	-
Udland	21	"débrieft"	Anglic. (PR)	Direkte	1984	PR
Kultur	23	le single	Anglic. Rec. off: simple (PR)	Direkte	1989	PR
Kultur	23	<i>I'm Feeling Good</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	24	musique new age		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	25	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	25	sur les <i>freeways</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	25	« Californialand »		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	26	Internet		Direkte	1995	PR
Kultur	26	SMS		Direkte	1996	PR
Kultur	26	page Web	Anglic. (PR)	Hybrid	1994	PR

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Le Monde 2. september						
Kultur	26	modèle low-cost	Rec. off.: à bas coût (FT)	Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	27	un cocooning	Anglic. (PR)	Direkte	1988	PR
Kultur	27	flashy		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	27	slim		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	27	masters		Direkte	1986	PR
Kultur	27	Mode bling-bling		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	27	hyper-baggy	baggy optaget i 1993	Hybrid	1993	PR
Debat	Bagsiden	blogs	Anglic. Rec. off.: bloc-notes (PR)	Direkte	2002	PR
Debat	Bagsiden	Internet		Direkte	1995	PR
Debat	Bagsiden	blogueur		Direkte	2002	PR
Debat	Bagsiden	blogs	Anglic. Rec. off.: bloc-notes (PR)	Direkte	2002	PR
Le Monde Economie 2. september						
Øko/Erhverv	Forsiden	bulle Internet		Hybrid	1995	PR
Øko/Erhverv	Forsiden	composante high-tech	Kort for high technology. Anglic. (PR)	Hybrid	1980	PR
Øko/Erhverv	3	Internet x2		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	3	bulle Internet x2		Hybrid	1995	PR
Debat	4	des Residential Mortgage-Backed Securities (RMBS)		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	4	preferred shares		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	4	crise des subprimes		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	5	un phénomène de « stop and go »		Hybrid	Ikke optaget	-
Debat	6	« midcaps »		Direkte	Ikke optaget	-
Le Monde 3. september						
Kultur	Forside	My song is French		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	4	blogs	Anglic. rec. off.: bloc-notes (PR)	Direkte	2002	PR
Udland	7	site Internet		Hybrid	1995	PR
Udland	10	la City		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	10	« broken society »		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	13	Internet x2		Direkte	1995	PR
Indland	13	mail	Anglic. (PR)	Direkte	1998	PR
Indland	13	la culture du zapping		Hybrid	1986	PR
Øko/Erhverv	16	subprimes		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	16	Internet x2		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	17	Internet x3		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	18	site Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	18	« early adopters »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	18	hedge funds		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	22	in english		Direkte	Ikke optaget	
Kultur	22	rap	Anglic. (PR)	Direkte	1983	PR
Kultur	22	R'n'B	Skrives R'nB eller R&B (PR)	Direkte	1999	PR
Kultur	22	site Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	22	rappeurs	Anglic. (PR)	Direkte	1983	PR
Kultur	23	Internet		Direkte	1995	PR
Kultur	23	rappeurs	Anglic. (PR)	Direkte	1983	PR
Kultur	23	Internet-radios		Hybrid	1995	PR
Kultur	23	clips vidéo	Anglic. (PR)	Hybrid	1982	PR
Kultur	23	groupe hip-hop		Hybrid	1986	PR
Kultur	23	« french touch »		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	23	« french look »		Spontant	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Le Monde 3. september						
Kultur	23	Remeber jolie demoiselle, the last summer		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	23	I remember		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	23	So beautiful with your sac Chanel		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	23	Let's do it again		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	23	You gave me a rendez-vous, what is it?		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	23	No no no no no no, I'm looking for a band today		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	25	un serial-killer		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	26	clip x2	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	26	DVD pirates	Kort for Digital Video Disc, rec. off.: disque numérique polyvalent (PR)	Hybrid	1995	PR
Kultur	27	poète-slameuse	slameur, -euse optaget i 1991	Hybrid	1991	PR
Kultur	29	LCD x3		Direkte	1986	PR
Kultur	29	Internet x3		Direkte	1995	PR
Kultur	29	home cinéma	Anglic. (PR)	Direkte	1995	PR
Kultur	29	DVD		Direkte	1995	PR
Kultur	29	téléviseurs Oled		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	29	lecteur DVD	DVD optaget i 1995	Hybrid	1995	PR
Kultur	31	« geeks » x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	geek x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	geeks x5		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	31	sitcoms	Anglic. Rec. off.: comédie de situation. (PR)	Direkte	1985	PR
Kultur	31	e-mail	Anglic. Rec. off.: courriel. (PR)	Direkte	1994	PR
Kultur	31	planète geek		Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	31	« so british »		Spontant	Ikke optaget	-
Le Parisien 1. september						
Øko/Erhverv	4	Internet		Direkte	1995	PR
Indland	6	standing ovation		Direkte	Ikke optaget	-
Udland	7	« Great Picture »		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	9	en prime time	Anglic. Rec. off.: heure de grande écoute (PR)	Direkte	1987	PR
Indland	10	blog x2	Anglic. Rec. off.: bloc-notes (PR)	Direkte	2002	PR
Indland	10	blogueuses		Direkte	2002	PR
Indland	10	lecteurs Internet		Hybrid	1995	PR
Indland	11	mail	Anglic. (PR)	Direkte	1998	PR
Sport	19	wild car	Stavefejl	Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	30	Sex Tryo		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	30	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	30	slam	Anglic. (PR)	Direkte	1991	PR
Kultur	30	People	Anglic. (PR)	Pseudo	1988	PR
Kultur	31	DVD		Direkte	1995	PR
Kultur	32	relookée		Direkte	1985	PR
Kultur	33	« crop circles »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	33	la marque low-cost	Rec. off.: à bas coût (FT)	Hybrid	Ikke optaget	-
Le Parisien Val d'Oise 1. september						
Indland	III	Internet		Direkte	1995	PR
Indland	IV	rave-party x4	Rave optaget i 1990 (PR)	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	IX	hat trick		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Le Parisien Val d'Oise 1. september						
Kultur	VII	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	VII	R'n'B	Skrives R'nB eller R&B (PR)	Direkte	1999	PR
Kultur	VII	pop-dance	Anglic. (PR)	Direkte	1989	PR
Kultur	VII	funk	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Kultur	VII	french		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	VII	human beat box		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	VII	brass band		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	VII	hip-hop		Direkte	1986	PR
Kultur	VII	trip hop		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	VII	guitar hero		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	VII	ska		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	VII	funk		Direkte	1980	PR
Sport	VIII	scoré		Direkte	Ikke optaget	-
Indland	XII	SMS		Direkte	1996	PR
Indland	XII	site Internet x2		Hybrid	1995	PR
Le Parisien 2. september						
Udland	2	IED (engins explosifs improvisés)		Direkte	Ikke optaget	-
Indland	5	task force x2	Rec. off.: comité de réflexion/ groupe d'étude (FT)	Direkte	Ikke optaget	-
Udland	6	sites Internet		Hybrid	1995	PR
Indland	14	Internet		Direkte	1995	PR
Indland	14	clef USB	Kort for Universal Serial Bus (PR)	Hybrid	1996	PR
Kultur	16	scanner		Direkte	1986	PR
Kultur	16	mail	Anglic. (PR)	Direkte	1998	PR
Sport	19	short list		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	21	jet-ski	Anglic. (PR)	Direkte	1989	PR
Kultur	30	<i>streaming</i>	Rec. off.: diffusion en flux (FT)	Direkte	Ikke optaget	AF
Kultur	30	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	30	playlists		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	30	<i>blind tests</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	30	clips	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	30	blogueurs		Direkte	2002	PR
Kultur	30	playlists		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	30	SMS		Direkte	1996	PR
Kultur	30	sites Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	30	« big brother »		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	31	DVD		Direkte	1995	PR
Kultur	31	world music		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	32	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	32	les people	Anglic. (PR)	Pseudo	1988	PR
Indland	Bagsiden	Mister Celsius		Direkte	Ikke optaget	-
Le Parisien Val d'Oise 2. september						
Indland	3	home jacking x3		Pseudo	Ikke optaget	-
Indland	4	turn-over	Anglic. Rec. off.: rotation, cycle, taux de renouvellement Écon.	Direkte	1992	PR
Sport	5	coaché		Direkte	1984	PR
Indland	8	bugger		Direkte	Ikke optaget	PR
Indland	8	GPS x2	Kort for Global Positioning System (PR)	Direkte	1989	PR

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
L'Équipe 1. september						
Sport	2	site web	Anglic. (PR)	Hybrid	1994	PR
Sport	3	coaching	Rec. off.: mentorat (PR)	Direkte	1987	PR
Sport	9	<i>bad boy</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	« <i>Nas-ty</i> »		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	« <i>Nasri nasty</i> »		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	play-off x2		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	<i>bogeys</i>	Golfudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	<i>eagle</i>	Golfudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	<i>birdies</i>	Golfudtryk	Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	<i>leaderboard</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	9	« <i>scoré</i> »		Direkte	Ikke optaget	
Sport	9	wild-cards		Direkte	Ikke optaget	
Sport	12	wild-card x2		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	<i>fighting spirit</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	<i>killer instinct</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	<i>high five</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	Frenchies		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	showman x5		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	<i>show time</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	breaké x2		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	« <i>jumpé</i> »		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	14	Internet		Direkte	1995	PR
Sport	14	no-contest		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	blocks		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	16	<i>rookie</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	Bagsiden	flasher	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
L'Équipe 2. september						
Sport	6	page Internet		Hybrid	1995	PR
Sport	7	talk-shows	Anglic.Rec. Off.: débat-spectacle, emission/débat. (PR)	Direkte	1987	PR
Sport	7	<i>talk-shows</i>	Anglic.Rec. Off.: débat-spectacle, emission/débat. (PR)	Direkte	1987	PR
Sport	7	BEACH-VOLLEY		Direkte	1992	PR
Sport	8	break dance		Direkte	1983	PR
Sport	8	showman		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	8	« <i>no match</i> »		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	8	coaché		Direkte	1984	PR
Sport	8	débriefing	Anglic. (PR)	Direkte	1984	PR
Sport	8	body language		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	8	breaker		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	8	breakant		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	8	débreak		Hybrid	Ikke optaget	-
Sport	8	<i>body language</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	8	<i>Sir, yes sir!</i>		Spontant	Ikke optaget	-
Sport	9	débreaké au moment		Hybrid	Ikke optaget	-
Sport	10	site Internet		Hybrid	1995	PR
Sport	12	blog	Anglic. rec. off.: bloc-notes (PR)	Direkte	2002	PR
Sport	12	restart		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	13	after	Anglic. (PR)	Direkte	1995	PR
Sport	13	zappé	Anglic. (PR)	Direkte	1986	PR
Sport	13	<i>loser</i>		Direkte	1980	PR
Sport	13	rookies		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
L'Équipe 2. september						
Sport	13	wild(-)cards		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	un dunk x2		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	Drafté		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	14	drafté		Direkte	Ikke optaget	-
L'Équipe Auto 2. september						
Kultur	2	SUV	Kort for Sports Utility Vehicles	Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	2	« soft »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	2	concept car x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	2	<i>common rail</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	2	Internet		Direkte	1995	PR
Kultur	2	<i>hard top</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	2	site Internet		Hybrid	1995	PR
Kultur	2	Small is beautiful		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	3	subwoofer		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	3	stickers		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	face-lift		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	4	« <i>muscle cars</i> »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	5	<i>midnight blue</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	5	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	5	MP3	MP3 kort for MPeg - 1 audio layer 3	Direkte	1997	PR
Kultur	5	airbags	Anglic. (PR)	Direkte	1992	PR
Kultur	5	« King of the Road »		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	7	British		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	7	airbags	Anglic. (PR)	Direkte	1992	PR
Kultur	7	CD	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Kultur	7	MP3		Direkte	1997	PR
Kultur	7	airbags	Anglic. (PR)	Direkte	1992	PR
Kultur	Bagsiden	superbikes x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	Bagsiden	HFT comme Human Friendly Technology		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	Bagsiden	GPS		Direkte	1989	PR
Les Echos 1. september						
Øko/Erhverv	Forsiden	« hedge fund »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	2	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	2	portail Internet		Hybrid	1995	PR
Indland	3	dumping social		Direkte	1989	PR
Indland	4	<i>fan club</i>		Direkte	Ikke optaget	-
Indland	5	clip video	Anglic. (PR)	Direkte	1982	PR
Indland	5	« Moving on, it's a new world »		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	8	« Shining India »		Spontant	Ikke optaget	-
Udland	9	« <i>hockey mum</i> »		Direkte	Ikke optaget	-
Udland	10	subprime		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	11	« think tank »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	12	fitness	Anglic. (PR)	Direkte	1985	PR
Øko/Erhverv	12	high-tech	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	12	déclinaisons outdoor		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	14	« think tank »		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	15	Internet		Direkte	1995	PR
Debat	15	« hedge fund »		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	15	LTCM (Long Term Capital Management)		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	15	« hedge funds »		Direkte	Ikke optaget	-

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Les Echos 1. september						
Debat	15	« board interlocks »		Direkte	Ikke optaget	-
Les Echos Entreprises et Marchés 1. september						
Øko/Erhverv	18	« shuttle-tankers »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	20	« trader fou »	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	20	trader	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	21	SUV		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	23	LCD x3		Direkte	1986	PR
Øko/Erhverv	23	Internet x9		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	23	high-tech	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	23	Web	Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR
Øko/Erhverv	23	technologie Oled		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	23	technologie LCD		Hybrid	1986	PR
Øko/Erhverv	24	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	25	MBA		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	« slots »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	28	« hedge fund » x3		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	28	« guaranteed investment contracts »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	29	« subprime » x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	29	MBA		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	29	« Cost-killer »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	32	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	32	« haircut » x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	32	« inter dealer brokers »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	40	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Les Echos 2. september						
Øko/Erhverv	Forsiden	coaching	Rec. off.: mentorat (PR)	Direkte	1987	PR
Øko/Erhverv	Forsiden	« subprimes »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	Forsiden	crise du « subprime » x2		Hybrid	Ikke optaget	-
Indland	2	e-mail	Anglic. Rec. off.: courriel. (PR)	Direkte	1994	PR
Indland	2	« chat » Internet	internet optaget i 1995, chat i 1997	Hybrid	X	PR
Indland	4	DVD		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	7	MBA		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	7	l'Executive MBA		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	7	golden issue		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	7	directeur corporate		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	7	directeur corporate formation et développement-opérations industrielles et qualité		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	7	l'"understatement"		Spontan	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	coaching x26	Rec. off.: mentorat (PR)	Direkte	1987	PR
Øko/Erhverv	8	prestation de coaching	Coaching: rec. off.: mentorat (PR)	Hybrid	1987	PR
Øko/Erhverv	8	prestations de coaching x2	Coaching: rec. off.: mentorat (PR)	Hybrid	1987	PR
Øko/Erhverv	8	pratiques de coaching x2	Coaching: rec. off.: mentorat (PR)	Hybrid	1987	PR
Øko/Erhverv	8	coach x5		Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	8	coachings x2	Rec. off.: mentorat (PR)	Direkte	1987	PR
Øko/Erhverv	8	coachs x4		Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	8	coaché		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	coachés		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	8	vogue du coaching	Rec. off.: mentorat (PR)	Hybrid	1987	PR
Øko/Erhverv	9	l'e-mail	Rec. off.: courriel. Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Les Echos 2. september						
Kultur	12	businesswoman	Anglic. (PR)	Direkte	1987	PR
Kultur	12	donuts		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	12	« american way of life » x2		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« fair value » x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« private equity »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« public market »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« private market »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	CDO	Kort for collateralized debt obligations	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	MBS	Kort for mortgage-backed security	Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« subprime » x3		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	14	« subprime »		Direkte	Ikke optaget	-
Debat	15	turnover	Anglic. Rec. off.: rotation, cycle, taux de renouvellement Écon. (PR)	Direkte	1992	PR
Debat	15	Internet		Direkte	1995	PR
Les Echos Entreprises et Marchés 2. september						
Øko/Erhverv	Forsiden	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	Forsiden	« light sweet crude »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	19	« subprimes » x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	19	high-tech x2		Direkte	1980	PR
Øko/Erhverv	19	Ebitda		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	20	sillon du «low cost »		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	21	(Ebitda)		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	22	l'Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	22	« The trend is your friend »		Spontant	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	23	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	23	l'ADSL	Anglic. Rec. off.: raccordement numérique asymétrique. (PR)	Direkte	1993	PR
Øko/Erhverv	23	INTERNET x 5		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	24	Internet		Direkte	1995	PR
Øko/Erhverv	26	« subprime » x 3		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	« covered bonds »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	26	« benchmark »		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	Ebitda x2		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	« subprime »		Hybrid	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	27	stock picking		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	36	Internet		Direkte	1995	PR
Kultur	36	« pure play »		Spontant	Ikke optaget	-
Kultur	36	« God game »		Direkte	Ikke optaget	-
Métro 1. september						
Indland	2	subprimes		Direkte	Ikke optaget	-
Indland	2	booster		Direkte	Ikke optaget	-
Øko/Erhverv	3	« big three »		Spontant	Ikke optaget	-
Indland	8	outil Internet		Hybrid	1995	PR
Sport	11	blockbuster		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	22	crack		Direkte	1986	PR
Kultur	22	PEOPLE	Anglic. (PR)	Direkte	1988	PR
Kultur	22	« sex addicts »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	22	DVD		Direkte	1995	PR

Sektion	Sidetal	Fundet ord/udtryk	Bemærkninger	Type	Årstal	Kilde
Métro 1. september						
Kultur	22	sorties CD	CD: Anglic. (PR)	Hybrid	1982	PR
Kultur	24	charts		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	24	heavy rock		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	24	groove	Anglic. (PR)	Direkte	1991	PR
Kultur	25	WORLD		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	25	world music		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	26	web x2	Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR
Kultur	26	access prime time x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	26	talk-show	Anglic. Rec. Off.: débat-spectacle, émission/débat. (PR)	Direkte	1987	PR
Kultur	26	pitch	Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR
Kultur	26	blockbusters		Direkte	Ikke optaget	-
Métro 2. september						
Indland	3	(master)		Direkte	1986	PR
Indland	4	scanner		Direkte	1980	PR
Indland	5	« busing »		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	7	INTERNET		Direkte	1995	PR
Sport	10	showman		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	« ... Frenchies »		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	« ... States »		Direkte	Ikke optaget	-
Sport	12	rookie league		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	14	clubbers x2		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	14	trendy		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	14	compagnie low-cost	Rec. off.: à bas coût (FT)	Hybrid	Ikke optaget	-
Kultur	14	kite-surf x2	Faux anglic. Skrives uden bindestreg (PR)	Pseudo	1998	PR
Kultur	17	blufunk x4		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	17	funk	Anglic. (PR)	Direkte	1980	PR
Kultur	17	hip-hop		Direkte	1986	PR
Kultur	18	web x2	Anglic. (PR)	Direkte	1994	PR
Kultur	18	en prime time	Anglic. Rec. off.: heure de grande écoute (PR)	Direkte	1987	PR
Kultur	18	en access prime time		Direkte	Ikke optaget	-
Kultur	18	décor high-tech		Hybrid	1980	PR